



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in

Scienze del Linguaggio

Ordinamento ex D.M. 270/2004

Tesi di Laurea

Espressioni idiomatiche in LIS

Problemi e strategie nell'interpretazione e nella traduzione in italiano

Relatrice

Prof.ssa Rita Sala

Correlatrice

Prof.ssa Lara Mantovan

Laureando

Pietro Rigo

Matricola 853607

Anno Accademico

2020 / 2021

Abstract

This study aims to investigate the problems and the strategies in the interpretation of Italian Sign Language (LIS) idioms, from now on i.e., to spoken Italian.

The research started by examining the origins of these particular expressions, their uses and nature, by presenting the prior literature on the topic. Due to their complexity, i.e. were greatly studied (Cacciari, 1970; Hobbs, 1979; Casadei, 1995; Gonzales Rey, 2002; Langlotz, 2006) but still remain a thorny subject because of their definition, which is challenging to determine. As a matter of fact, i.e. can include a variety of expressions and can take different forms: metaphor, metonymy, simile, synecdoche or, more in generale, trope. All of these structures transfer the meaning of one referent to another resulting in a matching of the fixed (or static) meaning and the non-compositional meaning, then recognised and shared by a community. They usually are defined as composed expressions, formed by several lexical items whose meaning is difficult to determine. Scholars (Fraser, 1970; Cacciari, 1989; Casadei, 1995; De Mauro, 2003/2005) claim that the understanding of the i.e. can not derive from the interpretation and the comprehension of each constituent in that expression, exactly because the internal change and matching of the semantic meaning. Precisely this feature is considered the defining property for the definition of an i.e., denominated non-compositionality. Moreover, studies (Hobbs, 1979) have indeed defined two more main stages in the formation of i.e.: lexicalization and istitutionalisation. With “istitutionalisation” scholars denote the presence in the lexicon and in the grammar of the i.e. in a determined language. Another important characteristic is the conventionality of an idiom: the meaning as a whole is known, recognized and shared by the community of speakers of that language thus, alongside the istitutionalisation, the i.e. spreads within the same group. Researches of spoken languages indicates also other properties required in an i.e.: polylexicality and frozenness. Therefore, an idiom is composed of at least two lexical items and there is a certain crystallization of the idiomatic form, so it would not be possible to modify the constituents within.

The degree of idiomatic understanding is related to the transparency of the i.e.: there are meanings easy to comprehend, while others could be more opaque. In other words, in some cases all constituent elements in an i.e. can be deducible thanks to the matching between the fixed meanings and the internal-idiomatic ones, in other i.e. the meaning needs to be learned to be comprehended. To explain how our brain treats and processes idiomatic structures many studies have been conducted (Katz e Postal, 1963; Bobrow & Bell, 1973; Swinney & Cutler, 1979; Gibbs, 1984; Cacciari & Tabossi, 1988). The majority of the hypothesis assume that the idiomatic vocabulary is stored in the mental lexicon as a whole, but the most recent theroy, on

the other hand, suggests that there is a continuum between the compositional and the non-compositional meaning so both idiomatic and literal readings are simultaneously activated.

Beside the structural complexity of these expressions, it is important to consider the sociolinguistic and socio-cultural aspects. Being used within a linguistic group, i.e. are susceptible to all sociolinguistic variation phenomena, in varying degrees, such as diachronic and diatopic influences.

The i.e. use within a language can vary due to cultural, historical and idiolectic reasons; for example, one expression can be more common in a specific area and during a determine period of time. In addition, the quantity of i.e. produced can hinge on the speaker's intentions or rhetorical purposes, depending to the context and the situation. Although they are often associated to an informal register, i.e. are also easily be used in formal written and spoken context such as journalism, politics, literature and science.

Most of the literature is, however, deeply focused on spoken languages, ignoring these particular structures in sign languages. Thanks to the few researches in this field, we have begun to reconsider the definition of i.e., starting with the structure of these expressions, for example the polylexicality property could be reevaluate since signed idioms are monorematic elements, lexically speaking. In addition, the nature of sign languages allows us to further investigate the idiomatic and iconic origins of the i.e.: every sign has some visual connotation that recall, in different ways (depending in which sing language), its referent; therefore, it may be simpler to understand and trace back the formation of an idiomatic element and its meaning.

The few researches on i.e. in sign languages (Sutton-Spence & Woll, 1999; Johnson & Schembri, 2010; Pierrot, 2020) show that i.e. are more used in the everyday signed communication because of the more visual linguistic channel. Even if, in a sociolinguistic point of view, signed i.e. do not differ form the spoken ones, it is easy to convey meanings in a visual way, making the access between the abstract meaning and the real one easier.

Furthermore, it is interesting to analyse these expressions in a new way, by studying how the semantic meaning can be conveyed between languages. In this prospective it is important to first introduce what translation and interpretation mean, especially between sign languages and spoken languages. In this thesis, besides the technical matters, an additional issue is studied: the semantic convey between a signed code and a spoken one. Although it may seem a more theoretical topic, it becomes concrete in the moment of the interpretation. Indeed, interpreters are aware of the linguistic and cultural gaps and the limits of the profession. The interpretative choices made by the interpreter are influenced also by these formal and practical differences. It may be interesting, for these reasons, investigate how the meaning of complex

structures, such as i.e., in sign language are conveyed in a spoken one, since not only the linguistic matter is completely different (in one hand a visual-gestural element and on the other a vocal one), the interpreter needs to understand the inner meaning of the signed expression and transmit it into a spoken form.

The centre of my study begins by considering all the theoretical framework previously described and by focusing on analysing the strategies and the problematics of 15 professional LIS-Italian interpreters during the interpretation of 32 sentences with LIS i.e. In the group of interpreters, five are from Northern Italy, five from Centre Italy and five from Southern Italy and Islands (Sicily or Sardinia). It was requested to all participants at least five years of professional experience to be admitted.

I created a corpus by selecting 16 signed i.e. and editing two sentences per expression (hence the total of 32 sentences) beforehand produced by Deaf signers for an elicitation test. The signed idioms centre of this research are: (i) CAPELLI_DRITTI; (ii) CUORE NERO; (iii) LUPO IN_BOCCA; (iv) SEGNI_IN_TASCA; (v) CUORE ORO; (vi) 75; (vii) FI; (viii) LAVARE_MANI; (ix) (SEGNARE) OLIO; (x) OSCURO; (xi) FU; (xii) GETTARE_SPUGNA; (xiii) PENSIERO_INESPRESSO; (xiv) CIUCCIO; (xv) DENTRO_OCCHIO_FUORI; (xvi) ACB_NON-C'È.

The interpreters were asked to interpret the sentences during individual Zoom video calls, to study what kind of strategy and choices professionals make when an i.e. is presented.

Similarly to the result in Santiago & Barrick (2007), who studied the issue in English-ASL (American Sign Language) interpretation, I noticed a pattern of strategies that I have divided in seven categories: (1) maintenance of only the meaning, (2) maintenance of the meaning and the form, (3) use of prosodic markers, (4) use of dialect or regional forms, (5) maintenance of the meaning and the form with the use of prosodic markers, (6) maintenance of the meaning and the form with the use of dialect or regional forms, and (7) use of dialect or regional forms with some prosodic markers. The second category is divided into two more subcategories: (i) related i.e. and (ii) non-related i.e. In the first group of i.e. the idiomatic form is the same between LIS and Italian, in the second there are two idioms but they differ in the structure, form and/or for the constituents.

At the end of all interviews, three questions about the participant's experience were asked to better understand how interpreters react and consider i.e. The first question was about the linguistic register of a signed idiom, the second how they prefer a signed idiom to be interpreted (with another i.e.; just the meaning; with the prosody), and the last one was about the context and how much it helps to understand a signed idiom and to find an appropriate solution.

The overall quantitative results show that the two main strategies adopted by interpreters were maintenance of only the meaning (48,41%) and maintenance of the meaning and the form (38,64%). Specifically for the second categories, the 53,85% of i.e. were related between the two languages and the 46,15% of the idioms were different in the form (not related). Nonetheless, some productions with the other five strategies seemed interesting and worthing a deeper analysis. Outcomes show that there are too many variables that preclude a definitive solution or a preferred strategy. In the first place, it depends on linguistic or practical variables, such as the i.e. itself, the signer, the length of the sentence; and, secondly, some personal variables, like the interpreters' experience, their idiolect and the degree of comprehension and familiarity of these expressions.

The research on Translation and Interpreting Studies should continue and increase to better understand this activity and might help to recognize the value of this practice and its professionals, especially in Italy where they still are underestimate and overlooked.

INTRODUZIONE	5
1. Le espressioni idiomatiche	9
1.1 Origine delle espressioni idiomatiche	10
1.2 Definizione delle espressioni idiomatiche	13
1.2.1 Significato letterale e significato idiomatico-figurato.....	17
1.2.2 Trasparenza e opacità semantica	19
1.3 Modelli di comprensione delle espressioni idiomatiche.....	20
1.4 Uso delle espressioni idiomatiche.....	23
1.4.1 Nel linguaggio giornalistico	23
1.4.2 Nel linguaggio politico.....	24
1.4.3 Nel linguaggio umoristico.....	25
Conclusioni.....	26
2. Le espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni.....	27
2.1 Iconicità nelle lingue dei segni.....	29
2.2 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in American Sign Language (ASL)	32
2.3 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in British Sign Language (BSL)	38
2.4 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni francese (LSF).....	40
2.5 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni colombiana (LSC) ..	43
2.6 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni tedesca (DGS)	47
2.7 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni italiana (LIS)	49
2.7.1 Caratteri delle e.i. in LIS	54
2.8 Registro ed espressioni idiomatiche nella lingua dei segni.....	56
Conclusioni.....	59
3. L'interpretazione e la traduzione da e in lingua dei segni	62
3.1 Interpretazione e traduzione, definizioni e caratteristiche	64
3.1.1 L'interpretazione	65
3.1.2 La traduzione.....	70
3.2 Interpretare e tradurre una lingua dei segni. La questione intersemiotica	73
3.2.1 La questione intramaterica e intramorfica.....	75
3.3 Interpretare e tradurre le espressioni idiomatiche della lingua dei segni.....	76
3.3.1 Possibili problematiche durante l'interpretazione di e.i. in lingua dei segni ..	78

Conclusioni.....	79
4. L'interpretazione delle espressioni idiomatiche dalla LIS all'italiano.	82
4.1 Metodologia	82
4.2 Partecipanti.....	85
4.3 Dati raccolti.....	86
4.3.1 CAPELLI_DRITTI	90
4.3.2 CUORE NERO	91
4.3.3 LUPO IN_BOCCA.....	92
4.3.4 SEGNI_IN_TASCA	92
4.3.5 CUORE ORO	93
4.3.6 "75"	94
4.3.7 FI	95
4.3.8 LAVARE_MANI.....	95
4.3.9 (SEGNARE) OLIO	96
4.3.10 OSCURO.....	97
4.3.11 FU	97
4.3.12 GETTARE_SPUGNA	98
4.3.13 PENSIERO_INESPRESSO	99
4.3.14 CIUCCIO	100
4.3.15 DENTRO_OCCHIO_FUORI	101
4.3.16 ABC_NON-C'è	102
4.3.17 Domande a fine intervista	102
4.4 Discussione	104
Conclusioni.....	110
BIBLIOGRAFIA	113
SITOGRAFIA.....	120
VIDEOGRAFIA	121
Appendice 1 - Frasi e trascrizioni delle interpretazioni.....	123
Appendice 2 - Grafici e tabelle	156

INTRODUZIONE

Le espressioni idiomatiche (e.i.) sono elementi linguistici ampiamente studiati in letteratura (Rosenthal, 1978; Larson, 1984; Cacciari, 1989; Casadei, 1995; Langlotz, 2006), dalla linguistica e psicolinguistica alla traduttologia e gli studi traduttivi. Sebbene la questione sia motivo di dibattito linguistico da molti anni, le ricerche si concentrano quasi solamente sulle lingue vocali; infatti, è solo di recente che gli studiosi hanno spostato l'attenzione su tali elementi linguistici nelle lingue dei segni (Sutton-Spence & Woll, 1999; Wilcox, 2000; Taub, 2001; Johnston & Schembri, 2010; Johnston & Ferrara, 2012;). L'analisi di queste lingue ha permesso di riconsiderare i parametri definatori delle e.i. e ha spinto la ricerca verso nuovi ambiti, sempre più specifici (Santiago & Barrick, 2007:3).

Questo lavoro di tesi analizza le e.i. collegando due discipline diverse - una più teorica e l'altra più pratica - ma complementari: l'analisi linguistica e l'interpretazione. L'obiettivo è descrivere le attuali strategie e problematiche durante la prassi interpretativa delle e.i. in lingua dei segni italiana (LIS), denominati anche segni idiomatici, verso l'italiano, analizzando gli *escamotage* e le soluzioni linguistiche adottate da alcuni interpreti professionisti.

Il primo capitolo, quindi, propone l'attuale quadro teorico sulle e.i., partendo dalle definizioni generali presenti in letteratura per poi analizzare il processo d'origine, di istituzionalizzazione e di diffusione di queste forme linguistiche. Verrà posta poi l'attenzione sui paradigmi teorici stipulati da Casadei (1995) e Langlotz (2006) che descrivono le proprietà e le classi delle e.i. In seguito verrà illustrata la questione semantica, il rapporto tra significato letterale e significato idiomatico-figurato quindi, di conseguenza, si approfondiranno la trasparenza e l'opacità come proprietà semantiche delle espressioni idiomatiche.

Una volta descritta la parte definitoria formale, saranno presentati i modelli e le ipotesi sulla comprensione delle forme idiomatiche, in special modo la *Compositional Hypothesis* (Cacciari & Tabossi, 1988) e il concetto di *idiomatic key*, il costituente caratterizzante. La prima parte si concluderà con degli accenni rispetto l'uso dell'e.i., in particolare in ambito giornalistico, politico e umoristico, portando alcuni esempi per chiarire il fenomeno.

Il secondo capitolo si concentrerà sulle e.i. nelle lingue dei segni che, come già anticipato, hanno permesso di ridefinire il quadro teorico basato, fino a qualche tempo fa, esclusivamente sulle lingue vocali. Prima di presentare la questione, però, alcuni paragrafi saranno dedicati alla questione dell'iconicità e della metafora visiva delle lingue dei segni come caratteri formazionali; siccome la natura visivo-gestuale di queste lingue permette di tracciare più facilmente concetti astratti con concetti concreti (Branchini & Mantovan, 2020:759), è possibile analizzare il significato iconico dei referenti in maniera più diretta di quanto si possa fare nelle lingue vocali. Il capitolo continuerà presentando alcune ricerche sulle espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni americana (ASL, *American Sign Language*), britannica (BSL, *British Sign Language*), francese (LSF, *Langue des Signes Française*), colombiana (LSC, *Lengua de Señas Colombiana*), tedesca (DGS, *Deutsche Gebärdensprache*), per ognuna delle quali verranno presentati anche degli esempi. Infine, ci si focalizzerà sulla letteratura specifica delle e.i. in LIS. Sarà riportata una panoramica delle ricerche preliminari rispetto i caratteri dei segni idiomatici in questa lingua, illustrando anche la questione del registro di tali forme linguistiche, argomento di dibattito per molti esperti in ambito linguistico e traduttologico. Una riflessione a riguardo è utile per introdurre quello che sarà l'argomento principale di questa testi, al capitolo IV, sulle strategie interpretative e le modalità di resa delle e.i. segnate.

Questo capitolo illustrerà, dunque, anche le similitudini e le differenze tra le e.i. in varie lingue dei segni, sia da un punto di vista morfologico che etimologico, poiché si confronteranno le modalità di origine di un segno idiomatico e il grado d'influenza delle lingue vocali.

Il terzo capitolo è stato pensato per fornire le informazioni necessarie per affrontare la questione interpretativa delle e.i., discutendo, dunque, gli aspetti teorici legati all'attività di traduzione e di interpretazione da e in lingua dei segni. Si presenterà brevemente l'evoluzione storica della figura del traduttore e dell'interprete, in special modo di LIS, per definire quindi l'attuale pratica professionale. La seconda parte del capitolo descriverà la questione intersemiotica di questa attività, già presentata da Jakobson (1966) per le lingue vocali e approfondita da Fontana (2013) per le lingue segnate, per poi spostare l'attenzione sul passaggio intramaterico e intramorfico dei messaggi. Queste questioni sono da tenere in

considerazione quando si interpreta o traduce da un codice segnico a un codice vocale, o viceversa, poiché il professionista è costretto ad attuare (in maniera consapevole o meno) un'atto di (ri)semiologizzazione di un significato tra due lingue che utilizzano dei canali differenti. Per questa ragione, il cambiamento di materia dell'elemento linguistico che avviene durante una traduzione o un'interpretazione, fa riflettere anche su quello che è il passaggio delle e.i., forme linguistiche iconiche per definizione.

Il capitolo si conclude proprio presentando le possibili problematiche nell'interpretazione delle e.i. in lingua dei segni.

Il quarto capitolo, centro di questo lavoro di tesi, propone lo studio svolto sulle interpretazioni di un corpus di 16 segni idiomatici proposto a un gruppo di 15 interpreti italiano-LIS professionisti. Verrà presentata la metodologia di ricerca, dalla raccolta delle frasi in LIS grazie a un gruppo di informanti sordi alla somministrazione di queste al gruppo di interpreti; verranno descritti i partecipanti e le loro caratteristiche per poter analizzarne meglio le produzioni.

Dopo aver descritto l'esperimento, verranno presentati e discussi i dati raccolti, inizialmente osservando le risposte in generale, per poi soffermarsi su ciascun segno idiomático del corpus, esaminando le soluzioni adottate nello specifico. Infine, verrà svolta un'analisi tenendo conto delle variabili linguistiche e personali dei partecipanti.

La possibilità di studiare le produzioni interpretate di elementi complessi come le e.i. in ottica linguistico-traduttologica permette di approfondire una disciplina ancora poco trattata in Italia. Sarebbe interessante che la didattica dell'interpretazione in LIS si arricchisse sempre di più, soprattutto dopo il recente riconoscimento della figura professionale dell'interprete di lingua dei segni (avvenuto grazie la Legge 21 maggio 2021, n. 69) e la conseguente presa di coscienza, da parte di diverse realtà accademiche, dell'importanza di una formazione di alto livello e qualità di tali professionisti. Infine, ma non per ultimo, potrebbe essere importante continuare gli studi scientifici sulle produzioni da e in lingua dei segni, sulle tecniche e le strategie adottate durante l'interpretazione per riconoscere il ruolo e il valore di tale professione.

1. Le espressioni idiomatiche

Ogni lingua possiede forme cristallizzate che appartengono solo a quel determinato codice; senza una conoscenza approfondita della lingua e della cultura in questione, tali forme non sarebbero di facile decodifica e comprensione. Questi elementi linguistici sono utilizzati quotidianamente dai parlanti e, oltretutto, in assenza di interesse specifico, passano inosservati alle orecchie (e agli occhi) degli interlocutori meno attenti.

Poiché costituiscono una parte importante del corpus lessicale di una lingua (Scotti Jurić et al., 2016:25), in letteratura queste locuzioni “idiomatiche” sono state definite in tanti modi: modi di dire, metafore, unità fraseologiche, *idioms*, formule. Per la loro complessità nell’individuazione di criteri definitivi e formazionali sono da sempre al centro della ricerca linguistica e in altri settori professionali che si occupano delle lingue, quali l’interpretariato e la traduzione. Alcuni esempi, per l’italiano, sono: ‘essere al verde’, ‘vuotare il sacco’, ‘tirare le cuoia’, ‘essere in gamba’ (Milioni, 2016:25). Tutte queste forme lessicali particolari, di cui si occupano anche la semantica e la pragmatica, sono racchiuse nella dicitura “espressione idiomatica” (d’ora in poi e.i.¹) di cui, nel corso del capitolo, verranno proposte alcune delle definizioni date in letteratura, al fine di inquadrare il fenomeno e poterlo analizzare più approfonditamente.

Prima di esaminare le varie definizioni fornite dai linguisti negli anni, è importante, dare una definizione del termine ‘idiomatico’: derivante dal greco *idiōmatikós*, significa “particolare”, si intende «proprio di una nazione o di una regione o, del linguaggio di un singolo», e ancora, «i modi di dire espressivi frequenti nel parlare comune» (cfr. Treccani). La prima parte della definizione include nelle espressioni idiomatiche qualsiasi forma linguistica atipica e peculiare di un codice linguistico; la seconda parte sottolinea la presenza del carattere consueto e usuale degli idiomatismi nella lingua quotidiana e, come già detto, la loro pervasività nel linguaggio comune. A riguardo, Pollio et al. (1977) dimostrano come, in varie tipologie di contesti comunicativi, durante una conversazione della durata di un minuto vengano prodotte dalle quattro alle cinque espressioni idiomatiche. Altre ricerche successive di Graesser et al. (1989) incentrate su dibattiti televisivi, sostengono la presenza di un elemento lessicale metaforico ogni venticinque parole.

¹ Seguendo la sigla utilizzata da Casadei (1995).

Per approfondire ulteriormente il concetto di *idiom*², Langlotz (2006:1-2) definisce “*idiomatic*” quel gruppo di espressioni linguistiche che, a prima vista, sono composte da unità che si contraddistinguono per una complessità riguardante la loro struttura e la loro organizzazione lessicale, morfosintattica, sintattica e semantica; in più, assumono una particolare funzione all’interno del discorso e, più in generale, della comunicazione³. L’eterogeneità di questo fenomeno linguistico comporta la difficoltà nel definire e classificare, in primis, il concetto di ‘idiomatismo’ e, collegato a questo, la questione delle espressioni idiomatiche. La complessità definitoria appena presentata sfocia in un’abbondanza di terminologia linguistica che si è sviluppata ed è stata utilizzata per definire e classificare questo complesso fenomeno linguistico, proprio come presentato, per esempio, da Gonzales Rey (2002). Nel prosieguo del capitolo verranno presentate ulteriori evoluzioni di tale fenomeno.

1.1 Origine delle espressioni idiomatiche

È fin da subito evidente che le forme idiomatiche fanno parte delle tradizioni del parlato di una comunità ed entrano a fare parte a tutti gli effetti del corpus lessicale di una lingua. L’origine delle e.i. è dunque al centro di importanti ricerche e, anche tra i parlanti comuni, è frequente che ci si domandi il perché di una determinata espressione. Alcuni ricercatori (tra cui Roberts, 1944) sostengono che la modalità idiomatica sia la forma più chiara e diretta per esprimersi in una lingua, e che metafore ed *escamotage* linguistici vengano utilizzati da parte della popolazione meno colta per spiegare concetti astratti (Guarino, 2013). Tale utilizzo degli idiomatismi trova origine negli studi metaplastici di Freud: la parlata metaforica (e, per estensione, le forme idiomatiche), secondo il filosofo, si posizionerebbe al limite tra la volontà di trasgredire alle regole linguistiche e l’incapacità di utilizzare una lingua citazionalmente ‘colta’. Queste espressioni sono, secondo il filosofo tedesco, un effetto della

² Il termine *idiom* è quello utilizzato nella letteratura inglese (che tradotto letteralmente significa ‘espressione idiomatica’ o ‘idioma’). Negli ultimi anni ha iniziato ad essere ampiamente usato e condiviso anche nella comunità scientifica italiana.

³ Il concetto è riassumibile con l’aforisma presentato dallo stesso Langlotz (2006:1): “*idioms are to linguists and language users what the Cheshire cat is to Alice*”. Questa metafora descrive in modo magistrale, attraverso un paragone idiomatico (che a sua volta è ispirato dall’espressione idiomatica inglese *grin like a Cheshire cat*, la cui origine, come avviene spesso, è ormai opaca), come le e.i. sembrano inconsuetudini linguistiche ai parlanti, anche se questi continuano ad averne bisogno e a utilizzarle nella comunicazione. Esattamente come lo Stregatto per Alice.

“pansignificazione”, vale a dire la predisposizione ad individuare relazioni profonde tra elementi all’apparenza totalmente scollegati (Guarino, 2013:3). Alla luce di questo si evince come alla base delle e.i. ci sia il “processo infantile” di trovare una connessione tra due elementi non correlati per produrre un messaggio (Blumenberg, 2010). Se ci fermassimo a tali teorie, verrebbe a mancare l’aspetto pragmatico di queste strutture linguistiche; inoltre, questa spiegazione potrebbe essere messa in discussione dalle teorie sociolinguistiche, per esempio, berrutiane e, in più, dalla natura estremamente fantasiosa delle e.i., alla cui origine, per quanto idioletale, si colloca un parlante con una testa pensante e molto capace dal punto di vista linguistico. Tant’è vero che le e.i. possiedono un così forte valore espressivo da essere costituite da associazioni extra-semantiche di origine naturale e spontanea, senza contare i valori socio-contestuali insiti in questi elementi linguistici (Guiraud, 1982).

Si può, dunque, ricercare l’origine delle e.i., delle metafore e degli idiomatismi nella mente delle persone, a loro volta inserite in una comunità con una propria cultura e delle tradizioni. Visto che provengono dal processo di assegnazione di un significato figurato a degli elementi linguistici che inizialmente possedevano un significato letterale diverso, molti studiosi sostengono che ciò sia possibile prendendo come riferimento il ciclo di vita delle metafore individuato da Hobbs (1979), di seguito riassunto:

- Fase 1 (estensione del significato): un termine, appartenente a un determinato dominio concettuale e semantico, viene esteso a un altro dominio. L’interpretazione del nuovo dominio è data per inferenza;
- Fase 2 (opacità metaforica): l’estensione al dominio d’arrivo diventa familiare e capire la determinazione all’origine diventa sempre più complesso;
- Fase 3 (stanchezza metaforica): la metafora diventa ‘stanca’, per cui c’è una connessione diretta tra i due domini che rende la metafora impercettibile come tale poiché entra a far parte di un’espressione tecnica nel dominio d’arrivo;
- Fase 4 (morte della metafora): il percorso che una volta aveva originato e dato senso alla metafora non è più chiaro e, quindi, l’elemento linguistico ora è concepito come mero modo di connotare quel referente.

Le quattro fasi rilevate da Hobbs possono essere riassunte in due processi principali, la lessicalizzazione e l'istituzionalizzazione, che ritroveremo in seguito applicati alle espressioni idiomatiche. Il parlante, dunque, confronta due referenti e trasferisce il significato di uno sull'altro (processo di lessicalizzazione) e questo nuovo elemento viene riconosciuto dalla comunità linguistica, in misure variabili (processo di istituzionalizzazione). Passando dalla metafora alle e.i., secondo le teorie funzionali, le motivazioni che sottostanno alla nascita di queste ultime possono essere numerose, dalla comodità linguistica alla necessità di essere più chiari, da ragioni culturali-folkloristiche a motivazioni di contatto e influenza con altre lingue. Dalle fasi presentate, e come avviene per tutti i fenomeni linguistici, si può evincere che anche le e.i. sono soggette a processi diacronici⁴: con il tempo, la derivazione della lessicalizzazione diventa sempre più opaca e si perde (o si rende molto complesso) il collegamento con il significante originale. Nel dettaglio, più le e.i. provengono da un passato lontano, più sarà difficile analizzarne l'origine e la composizione, saranno congelate nella loro forma e il contesto di uso sarà estremamente rigido; per le espressioni più recenti invece il carattere di cristallizzazione sarà più mitigato consentendone una maggiore flessibilità ed una varietà maggiore di contesti d'uso. (Cutler, 1982).

Risulta chiaro, dunque, che molte di queste espressioni hanno alla loro base un traslato, sia esso una metafora (ad esempio 'patata bollente' - argomento spinoso, situazione difficile) o una metonimia ('caschi blu' - troppo utilizzato per denominare le forze militari internazionali di pace dell'ONU) e capire quale elemento sia all'origine dell'e.i. è alquanto difficile. In altri casi ancora, invece, per quanto l'origine possa essere conosciuta, l'espressione potrebbe essersi evoluta in contesti d'uso più flessibili⁵. Si prenda il caso di 'tagliare la corda' (per indicare l'azione di scappare, dileguarsi) che deriva dall'immagine di fuggire da una situazione, forse di prigionia, in cui si è legati. Questa e.i., oggi, viene usata per indicare l'atto di andarsene precipitosamente per evitare una situazione che ha poco a che vedere con corde o condizioni di prigionia.

⁴ La variazione diacronica non è l'unica caratteristica, come vedremo nei capitoli successivi; altre sono oggetto di studio della sociolinguistica.

⁵ Ciò che nella sezione 1.2 verrà chiamata istituzionalizzazione e convenzionalità.

1.2 Definizione delle espressioni idiomatiche

Introdotta le origini di tali espressioni, la definizione di espressione idiomatica presenta molte discussioni in letteratura. Il principale punto di discordia rientra in quanto scritto finora e nella disomogeneità che caratterizza le e.i. Inizialmente, rientrava nell' idiomatico tutto ciò che, proprio di una lingua, risultava intraducibile in un'altra.

Le definizioni che verranno presentate in seguito riducono il campo d'indagine⁶.

Per restringere il campo di indagine, in letteratura diversi autori hanno proposto definizioni focalizzandosi su proprietà specifiche del fenomeno .

I linguisti, nel passato, hanno definito le espressioni idiomatiche come una costruzione linguistica formata da due o più elementi. Battaglia (1961), partendo dal loro aspetto grammaticale, sostiene che sono formate da un gruppo di più parole che gode di autonomia lessicale, pur non potendo essere considerate una frase intera e completa. Katz e Postal (1963) specificano che le e.i. possiedono una struttura istituzionalizzata di (semi-)frase caratterizzata da idiosincrasia costruttiva⁷. Dagli autori sopraccitati si possono dedurre i primi caratteri delle e.i.: la particolarità, l'autonomia lessicale e l'istituzionalizzazione.

Fraser (1970), Cacciari (1989), Casadei (1995) e De Mauro (2003/2005) aggiungono che i costituenti presenti nelle forme idiomatiche non sono funzionali per l'interpretazione semantica, per cui avviene l'abbinamento di un significato fisso a un significato non compositivo.

Interessante è anche lo studio di Moon (1998) che considera le e.i. come un sottogruppo delle *'fixed expressions'* in cui si collocano, inoltre, i proverbi e i modi di dire. La ricercatrice, nello specifico, definisce le e.i. come espressioni tipiche semi-trasparenti e/o opache di una lingua, il cui significato non è dato dalla somma delle loro parti, ma dalla natura metaforica che possiedono.

Da queste definizioni risulta chiaro come le e.i. veicolino un contenuto semantico non deducibile dal significato citazionale degli elementi che le compongono, ed è proprio questa caratteristica a rendere gli elementi linguistici in questione estremamente interessanti e complessi. Tuttavia, da queste definizioni la demarcazione di espressione idiomatica potrebbe

⁶ Come sarà analizzato in seguito, l'intraducibilità interlinguistica non è un motivo per l'esclusione dalla categoria delle e.i.

⁷ La stessa caratteristica viene indicata nella nozione di Langlotz (2006) riguardo gli *idioms* vista in precedenza.

estendersi in tutti quei casi in cui non è possibile ritrovare letteralità e predicibilità semantica della locuzione. Si potrebbe pensare, dunque, che cliché, stereotipi, formule, atti indiretti⁸, luoghi comuni, enunciati performativi⁹ e proverbi facciano parte della categoria delle e.i., data la loro fissità e convenzionalità linguistica. Non è facile, quindi, individuare le proprietà e i requisiti che possano essere in grado di contraddistinguere le espressioni idiomatiche da altre espressioni o formule fisse di una lingua.

D'altro canto, le ricerche a riguardo svolte finora, in particolar modo il quadro teorico fornito da Casadei (1995; 1996), mettono in evidenza le caratteristiche fondamentali delle e.i., considerate oggi i tratti essenziali per definire un elemento idiomatico: (i) l'istituzionalizzazione, (ii) la componibilità o grado di congelamento (fissità)¹⁰, (iii) la non-compoizionalità e (iv) la convenzionalità.

Unendo il modello di Casadei (1995) e gli studi di Langlotz (2006), le caratteristiche delle e.i. si potrebbero categorizzare nel seguente modo:

⁸ Con “atto linguistico indiretto” si intendono gli enunciati la cui forza illocutiva (o illocutoria) strutturale superficiale mira a scopi propri ben precisi; possiedono quindi un diverso tipo di forza illocutiva. In altre parole, sono atti linguistici che non contengono gli indicatori propri della forza con cui il parlante li intende, e tale forza deve essere quindi compresa mediante inferenze (Searle, 1975); la forza illocutiva utilizzata serve per esprimere un'altra forza illocutiva. Per capire il fenomeno, si fornisce il seguente esempio:

A: Scusi, sa l'ora?

B: *Sì, la so.

La risposta di B non risulta accettabile da un punto di vista intenzionale, poiché non soddisfa convenzionalmente la richiesta di A.

⁹ Sono enunciati che sembrano asserire o descrivere qualcosa, ma che in realtà sono funzionali al compimento dell'azione più che alla sua descrizione. In più, l'atto di enunciare la frase che descrive l'azione costituisce (nel suo intero o in parte) l'esecuzione (Austin, 1975). Un esempio di enunciato performativo è “prendo te come mio legittimo sposo” pronunciato dalla sposa durante una cerimonia nuziale.

¹⁰ Alcuni autori (Moon, 1998; Inzerillo, 2011) inseriscono anche un quarto elemento, la polilessicalità (o complessità). Questo requisito, come vedremo in seguito, è però violato da alcune lingue, come le lingue dei segni e alcuni casi nelle lingue vocali, che presentano espressioni idiomatiche composte da un solo costituente. Vi sono stati autori (Fraser, 1970; Cacciari, 1989; De Mauro, 2003) che prendono in considerazione proprio questo fatto o che differenziano il concetto di espressione idiomatica da quello di frase idiomatica.

DIMENSIONE	CARATTERE	FUNZIONE
Status grammaticale	Istituzionalizzazione	Grado di convenzionalità e familiarità
Lessico-sintassi	Componibilità (fissità)	Grado di congelamento
Semantica	Non-composizionalità	Significato globale ≠ significato dei singoli elementi
Uso	Convenzionalità	Riconoscimento e uso da parte dei parlanti

Tabella1: modello di Langlotz (2006), ampliato con le teorie di Casadei (1995)

L'istituzionalizzazione si denota poiché, in una comunità linguistica, l'e.i. assume un certo grado di familiarità; inoltre, da un punto di vista normativo, l'espressione è da ritenersi istituzionalizzata quando rientra nella grammatica di quella lingua non come un insieme di parole singole, ma come un'unica formula di significato (Langlotz, 2006). Ad esempio, l'espressione 'avere (molti) grilli per la testa' (per indicare una persona con molte idee strane e bizzarre) è entrata nei vocabolari di lingua italiana come espressione nella sua integralità.

Nello studio di Langlotz, la componibilità indica la specifica stabilità degli elementi lessicali all'interno dell'e.i., mentre il grado di congelamento (*frozensness*) si riferisce alla inalterabilità a livello morfosintattico e lessicale delle e.i., per cui non è possibile svolgere alcune operazioni sintattiche o ricollocare dei costituenti lessicali all'interno dell'espressione. Per esempio, l'espressione 'andare a gonfie vele' (che indica che un evento sta procedendo ottimamente, nel migliore dei modi) non può presentarsi con l'inversione nome-aggettivo '*andare a vele gonfie'. Oppure, ancora, l'espressione 'avere fegato' (per indicare una persona notevolmente coraggiosa) non può essere modificata sostituendo l'elemento lessicale con un'altra parola, per quanto appartenente alla stessa categoria semantica, come '*avere stomaco' (Casadei, 1995)¹¹.

La non-composizionalità è una caratteristica delle e.i. considerando che queste violano il principio di Frege sulla composizionalità, per cui il significato di una frase è deducibile solo dalla somma dei significati dei suoi elementi e da come sono combinati. Per le e.i., questo non

¹¹ Approfondimenti su questa tematica sono reperibili in Nunberg et al. (1994), Casadei (1995), quest'ultimo soprattutto per il concetto di fissità, e Squillante (2014).

avviene, dato che il significato non è derivante dalla comprensione dei significati dei singoli componenti. Si attiva, dunque, quello che Langlotz (2006) chiama *pattern of figuration*, per cui è necessario gestire due livelli di comprensione: la comprensione del significato letterale e quella del significato idiomatico¹².

La convenzionalità è tipica delle e.i. poiché queste sono espressioni alternative alla forma che il parlante riconosce tipica e, soprattutto, perché, pur conoscendo il significato e l'uso dei costituenti in isolamento, il significato dell'e.i. non può essere dedotto da questi (Nunberg et al., 1994; Casadei, 1995). Si prenda come esempio l'espressione 'restarci di sasso' (utilizzata per indicare la sensazione di ritrovarsi stupiti da qualcosa), i cui elementi lessicali, se presi in isolamento - restare/ci e sasso - sono comuni e conosciuti dagli italofoeni ma, nella composizione idiomatica, acquisiscono un altro significato non deducibile dalla conoscenza citazionale.

Quando ci troviamo di fronte a un'e.i. queste caratteristiche, e le rispettive dimensioni, sono interconnesse e possono presentarsi tutte o solo in parte; in aggiunta è necessario anche tenere in considerazione il codice linguistico poiché, in un lingua, la natura di e.i. può essere leggermente diversa da un'altra.

Si può affermare quindi che se si dovesse manipolare un'e.i. il rischio sarebbe di perdere il significato dell'espressione. In alcuni casi, però, è possibile modificare l'e.i., per esempio 'rompere il ghiaccio' (che sta a significare il superamento di una situazione di imbarazzo iniziale) può essere passivizzata in 'il ghiaccio è stato rotto'¹³ (Casadei, 1995).

Per quel che riguarda l'italiano, Casadei osserva che, oltre a ritenere idiomatico pressoché ogni enunciato di una lingua¹⁴, la specializzazione di un termine in "espressione idiomatica" permette di identificare quattro classi:

- Classe V: classe verbale che comprende e.i. come 'vuotare il sacco' (rivelare ciò che si sa, confessare), 'tirare le cuoia' (morire);

¹² Si approfondirà l'argomento nella 1.2.1.

¹³ Questa forma però è marcata in diafasia e diamesia, per cui è utilizzata in contesti più formali e tipicamente in forma scritta rispetto alla forma più comune attiva (Casadei, 1995).

¹⁴ Riprendendo gli studi di Roberts (1944) e Greimas (1960) che sostengono che l'idiomatico coincide con l'intera gamma delle possibilità espressive di una lingua poiché, una lingua, nella sua interezza, è idiomatica per antonomasia in ogni suo elemento.

- Classe N: classe nominale che conta, per esempio, ‘patata bollente’, ‘testa di cuoio’ (componente delle forze dell’ordine specializzato in interventi contro il terrorismo);
- Classe Agg: classe aggettivale che include, tra i tanti, ‘all’acqua di rose’ (superficialmente e in maniera approssimativa);
- Classe Adv: classe avverbiale, nella quale si può trovare l’espressione ‘alla bell’e meglio’ (in modo approssimativo).

La stessa autrice, per l’italiano, formula due requisiti che dovrebbero limitare il campo delle potenziali e.i. Vengono di seguito presentati i criteri rilevati utili ad escludere un costrutto qualsiasi dalla definizione di e.i., sia per la lingua italiana¹⁵.

Un’espressione non è da ritenere idiomatica:

- (i) se non fa parte del “discorso ripetuto”¹⁶ di una comunità linguistica, in caso quindi di espressione inedita, usata in modo privato e/o momentaneo di pochi parlanti;
- (ii) solo perché il significato non può essere analizzato e compreso dagli elementi che la compongono.

Cacciari et al. (2008) sostengono che non si debba fare confusione tra espressioni idiomatiche e altre forme del linguaggio figurato. Per esempio, le e.i. si distinguono dalle metafore, pur provenendo diacronicamente da queste, poiché le prime possiedono un solo significato che può specializzarsi e non mutare a seconda della situazione di utilizzo; invece, le metafore non hanno un unico significato standardizzato nella comunità. Da un punto di vista cognitivo, le espressioni idiomatiche sono legate a processi di recupero di significati dalla memoria semantica, mentre le metafore richiedono processi di categorizzazione.

1.2.1 Significato letterale e significato idiomatico-figurato

Come detto in precedenza, le e.i. implicano l’utilizzo di metafore o altre figure retoriche di natura figurata; quindi, possono risultare di non immediata comprensione a causa della loro

¹⁵ Questi stessi criteri potrebbero essere considerati validi nell’analisi delle e.i. in lingua dei segni italiana (LIS); si rimanda al capitolo 2 per una descrizione più dettagliata.

¹⁶ Concetto di linguistica promosso da Coseriu (1966) che rimanda a espressioni o costrutti che, per irregolarità sintattiche o semantiche, vengono riprodotti in modo quasi automatico. In altre parole, si tratta di porzioni di testo relativamente fisse ma adatte anche ad essere inserite in nuovi discorsi perché non possono essere modificate o ricombinate.

difficile interpretazione, dovuta alla discrepanza tra il significato letterale e quello figurato. Da una parte, la comprensione può avvalersi del senso letterario, dall'altra, si dimostra necessaria la conoscenza del senso figurato. Ciò che risulta interessante è che i parlanti, madrelingua o apprendenti, sebbene non riescano a inferire il significato o non siano in grado di risalire all'origine dell'e.i., rilevano che in questa è coinvolto un messaggio idiomatico-figurato, un'immagine. Questa immagine mentale riesce a mettere in relazione i due livelli di rappresentazione (il *pattern of figuration*, §1.2) e può aiutare a comprendere il significato globale dell'espressione. Si potrebbe dunque sostenere che l'idiomaticità esprime l'indice della distanza tra significato letterale e significato figurato. All'interno di questa prospettiva si inserisce il concetto di 'motivazione' espresso da Burger (1998): più un'espressione è motivata, minore sarà il suo grado di idiomaticità e viceversa. In base alla motivazione, esistono tre categorie di espressioni, alle quali corrispondono tre livelli di idiomaticità:

1. Espressioni motivate: si può comprendere il significato globale dai significati letterali dei propri costituenti. Queste sono espressioni non idiomatiche, essendo che gli elementi che le costituiscono non racchiudono dei significati figurati; fanno parte di questa categoria, ad esempio, espressioni metaforiche che presentano trasparenza evidente tra significato letterale e significato figurato.
2. Espressioni parzialmente motivate: il significato globale è deducibile solo grazie al significato letterale di alcuni costituenti, quindi non tutti presentano un significato figurato. Si pensi, per esempio, alle similitudini che possiedono dei costituenti figurati che, oltre a rafforzare il significato della parte letterale, non sembrano essere fondati sulla base di fatti reali.
3. Espressioni non motivate: il significato globale non è deducibile dai significati letterali dei singoli costituenti. Questa categoria conta espressioni che presentano un alto grado di idiomaticità e, per questo, sono comprensibili solo grazie ad alte conoscenze specifiche linguistiche ed extralinguistiche.

Per sintetizzare, più un'e.i. è motivata, più elevato sarà il suo grado di letteralità. Viceversa, minor motivazione in un'espressione, configura un alto grado di significato figurato.

In alcuni casi, inoltre, il significato letterale delle e.i. può sopravvivere accanto a quello idiomatico; quindi, in base alla frase, quella che si definisce di norma espressione idiomatica potrebbe non essere considerata tale:

- (1) Anna voleva vuotare il sacco di mele sul tavolo
- (2) Luisa tagliò la corda del pacco e lo aprì¹⁷

In aggiunta, un'espressione appartenente di norma a un certo dominio pragmatico o culturale può acquisire un significato idiomatico se pronunciata al di fuori del suo contesto originario: 'bandiera bianca' (che significa arrendersi) viene usato spesso fuori dal contesto originario bellico, come ad esempio nel linguaggio sportivo e solo in queste situazioni l'espressione diventa idiomatica; allo stesso modo per 'dare il la' (che significa dare l'avvio a qualcosa o a qualcuno, scatenare qualcosa) usato fuori dal contesto musicale.

1.2.2 Trasparenza e opacità semantica

Oltre alla contrapposizione vista nella sezione precedente tra significato letterale e figurato, in letteratura vengono accostate altre due dimensioni: la trasparenza e l'opacità semantica. Ancora una volta, ci si deve rifare al grado di facilità o difficoltà con cui i parlanti riescono ad avere accesso al significato idiomatico di un'e.i.¹⁸, facendo riferimento ai singoli elementi che la costituiscono. Langlotz (2006:4) indica che maggiore è la discrepanza tra il significato letterale e il significato idiomatico di un'e.i., più questa risulterà opaca; al contrario, se l'inferenza di un'e.i. avviene senza nessuna conoscenza pregressa, ma facendo riferimento alla comprensione dei singoli costituenti, l'espressione sarà definita trasparente.

Secondo alcuni autori il divario semantico in questione si crea nella relazione di insieme della frase o dell'unità presa in considerazione e, nello specifico, è un divario semantico a scalare (González Rey, 2002:216). L'opacità della forma idiomatica può essere, per l'appunto, (i) totale, (ii) parziale o (iii) inesistente.

Quindi, alcune espressioni sono semanticamente trasparenti, mentre altre possono essere comprese solo se si conosce il significato figurato. Per esempio,

¹⁷ Gli esempi sono tratti da Dardano & Trifone (1997:552).

¹⁸ Burger, 1998.

per un parlante non italofono le frasi *essere in gamba* o *prendere in giro* non sono trasparenti, per cui egli deve conoscerne il significato figurato perché si attivi il link con la loro rappresentazione, mentre le espressioni *fare piazza pulita* o *aprire le orecchie* hanno un grado di trasparenza maggiore ed il loro significato può essere più facilmente inferito dal contesto in cui compaiono.

(Cardona, 2008:58)

Per chiarire quanto detto, si pensi alle e.i. italiane ‘tirare le cuoia’ e ‘dare il la’: la prima è, generalmente, più opaca della seconda¹⁹.

Su questa dicotomia trasparenza-opacità, Casadei (1996) sostiene invece che il significato idiomatico è spesso motivato da quello letterale e, quindi, la maggior parte delle e.i. possono essere definite trasparenti²⁰.

1.3 Modelli di comprensione delle espressioni idiomatiche

Oltre all’origine e alla definizione del linguaggio idiomatico, la ricerca, soprattutto cognitiva, si è interrogata sulla comprensione e la rappresentazione mentale delle forme idiomatiche, in special modo nell’analisi tra il livello del significato letterale e il livello del significato semantico²¹. Katz e Postal (1963) distinguono i due livelli in *utterance meaning*, la somma dei significati degli elementi che compongono l’espressione, e in *sentence meaning*, significato esteso e lessicalizzato dell’espressione.

Le teorie mentali sulla comprensione delle espressioni idiomatiche prodotte in letteratura sono molteplici. Di seguito si presentano le ipotesi sull’argomento.

1. *Idiom List Hypothesis* (Bobrow & Bell, 1973): per questi autori esistono due liste mentali separate dedicate rispettivamente alle e.i. e a tutte le altre parole con significato letterale.

¹⁹ Fermo restando che non tutti possano conoscere l’origine dal linguaggio musicale: il la è la nota prodotta dal diapason e viene usata per accordare gli strumenti prima di essere suonati.

²⁰ Precisamente 2.624 espressioni idiomatiche su 3.064 (vale a dire l’85,6% del campione) nello studio di Casadei presentano questa caratteristica.

²¹ Studiare come funziona la comprensione delle e.i. è utile perché, come si vedrà in seguito, questo passaggio cognitivo è essenziale nel momento della traduzione o dell’interpretazione. A maggior ragione, la giusta comprensione di una forma linguistica così complessa come un’e.i. può essere decisiva per la buona resa traduttiva nella lingua d’arrivo, sia nel garantire l’equipollenza linguistica ma anche per un’ottimale riuscita pragmatica.

L'idea alla base dell'ipotesi della lista idiomatica è che ci sia un'elaborazione mentale distinta e diversa per le espressioni figurate rispetto a quelle letterali.

L'ipotesi sostiene che, alla ricezione di una e.i. (che può avvenire per ascolto, lettura o visione), la persona cercherebbe di processarla dapprima secondo il livello letterale ma poi, se questo non la identifica, si attiverebbe il livello idiomatico con la rispettiva lista. Questa teoria presuppone che il processamento letterale sia più rapido rispetto a quello idiomatico. Altri studi cognitivi, pur concordando sulla suddivisione in due livelli, ritengono al contrario che significato delle espressioni idiomatiche familiari sia generalmente compreso più velocemente rispetto al significato letterale; in questo caso, le e.i. potrebbero essere processate in modo più veloce proprio perché più abituali e conosciute rispetto a quelle di scarsa frequenza (Cardona, 2008).

2. Lexicalization hypothesis (Swinney & Cutler, 1979): si presuppone che le e.i. siano acquisite e trattate come un'unica forma lessicale (una "parola lunga") e immagazzinate all'interno della stessa lista mentale che ospita le parole interpretate con significato letterale. Secondo la teoria, avviene una codifica simultanea per cui in presenza di un'e.i. familiare si innesca il processo linguistico di comprensione; questo processo linguistico implica l'attivazione del lessico mentale, il quale comprende sia l'espressione idiomatica completa (come unica parola, forma lessicale), sia tutti gli elementi che la compongono.

La teoria suggerisce, inoltre, che le e.i. familiari siano comprese più velocemente rispetto alle espressioni letterali perché non viene richiesta l'analisi lessicale, sintattica e semantica che avviene solitamente nel processo linguistico.

3. Direct access hypothesis (Gibbs, 1984): presuppone che ci sia un meccanismo identificatorio che permetta alle persone di focalizzarsi subito sul significato idiomatico e di ignorare quello letterale.

Tale ipotesi viene però messa in discussione da alcuni test psicologici e cognitivi, dimostrando che non è possibile inibire la lettura letterale ma, piuttosto, è pensabile che entrambe le letture siano attive fin da subito²².

Queste prime tre ipotesi rientrano in un modello più ampio, definito *Direct look-up model*, che presuppone che le e.i. siano totalmente non composizionali e, per questo, che non possano

²² Si prenda come esempio il test di Stroop, o lo studio di Cacciari & Tabossi (1998).

essere processate sulla base dei costituenti individuali ma debbano essere immagazzinate in qualche modo come un'unica forma nel lessico mentale.

Un quarto modello, quello oggi più accettato, presuppone che vi sia un grado di composizionalità all'interno delle e.i. e che, quindi, siano in parte scomponibili e analizzabili; così facendo, le persone possono cogliere e ragionare sul significato idiomatico dell'espressione.

4. *Compositional hypothesis*: la teoria prevede che la non-composizionalità o la composizionalità di una e.i. siano inserite in un continuum, quindi che non siano dei caratteri fissi. Questa ipotesi si basa sull'idea che il processamento linguistico avviene parallelamente al *direct look-up*; si è dimostrata, infatti, l'effettiva applicazione del modello attraverso test e analisi linguistiche svolti su parlanti i cui risultati rivelano la contemporaneità dei due processi (Cacciari & Tabossi, 1988), anche se il riconoscimento come e.i. avviene solo nel momento del loro riconoscimento come forma configurazionale di unica unità.

Secondo l'ipotesi della configurazione di Cacciari e Tabossi, la lettura del significato idiomatico avviene solo al momento della lettura del costituente (*idiomatic key*) caratterizzante nell'e.i. che ne attiva la lettura idiomatica. L'elemento determinante dell'identificazione sarebbe, quindi, un costituente caratterizzante nell'espressione idiomatica che, in base alla sua posizione nella frase, determina la velocità di comprensione della stessa; in molti casi di e.i. familiari o convenzionali la comprensione può anticipare la percezione dell'*idiomatic key* grazie a diversi fattori, ad esempio il contesto

La letteratura odierna tende ad accettare maggiormente quest'ultima ipotesi perché è stata dimostrata una impossibilità nell'inibire la lettura letterale degli elementi che compongono una e.i., questione che invece tutti i tre modelli precedentemente visti propongono.

Come già accennato, inoltre, è stato studiato che i parlanti sfruttano altri indizi e intuizioni per la comprensione del significato figurato di un'e.i. In linguistica, si è quindi sviluppata la teoria della metafora (Lakoff & Gibbs, 1980) che presuppone la presenza di una struttura

sottostante le e.i.: la metafora concettuale. Tale concetto spiegherebbe il passaggio tra i due livelli di lettura dell'espressione e il trasferimento di senso tra questi. Gli studi di linguistica cognitiva supportano la sopraccitata teoria, affermando che le e.i. sono delle rappresentazioni linguistiche di queste strutture mentali metaforiche (Langacker, 1987, 1991): la metafora concettuale parte da un dominio di origine (X) per arrivare a un dominio oggetto (Y), originando una serie di corrispondenze che stanno alla base della creazione di espressioni idiomatiche (Casadei, 1994).

Senza entrare nel dettaglio, la teoria propone la presenza di una motivazione esperienziale dietro alle corrispondenze fra domini: in altre parole, il trasferimento di significato non avviene in modo arbitrario ma è legato ad esperienze personali di tipo fisico-percettivo della persona. Tuttavia è vero che la teoria non riesce a spiegare, predire e ricollegare tutti i significati idiomatici alla propria metafora concettuale comune, poiché entrano in gioco diverse variabili e fattori nel momento dell'elaborazione di un'e.i. Inoltre, è da tenere in considerazione il valore di contesto della comunicazione.

1.4 Uso delle espressioni idiomatiche

Come anticipato nella sezione 1.2, in riferimento a convenzionalità (e uso), le e.i. possono essere utilizzate in svariati ambiti, non solo facendo riferimento al contesto, ma anche al mezzo linguistico impiegato. In termini sociolinguistici, l'utilizzo o meno delle e.i., in alcuni casi, può essere studiato secondo la variazione diafasica o diamesica: le e.i. non sono esclusive del linguaggio parlato, ma si possono ritrovare anche nello scritto, possono veicolare un significato specifico o sono il mezzo per avvicinare concetti complessi a lettori/interlocutori proponendo forme più familiari, e così via.

Da un punto di vista pragmatico, sembra che le e.i. rendano il concetto più facile da ricordare; lo stesso si può dire in termini di retorica: la scelta di utilizzare o meno un'espressione idiomatica potrebbe essere dettata da fini comunicativi ben precisi qui di seguito suddivisi per settori specialistici.

1.4.1 Nel linguaggio giornalistico

Nel linguaggio giornalistico, per esempio, è risaputo che le testate si avvalgono di strategie (complesse o meno) di messa in scena della notizia ricorrendo a linguaggi sensazionalistici e accattivanti, tanto nei titoli quanto negli articoli. Sembra che questa categoria testuale sia

moderata dall'esigenza di comprensibilità legata alla ricerca dell'accattivante per garantirsi la complicità del lettore. Nel linguaggio giornalistico, le e.i., la cui origine è spesso opaca, rimangono comunque comprensibili e sono comunemente accettate e usate nella lingua quotidiana parlata.

Ad esempio:

- (3) «Io dico che con maggiore attenzione, da parte di tutti, cioè noi, giocatori e federcalcio brasiliana il problema poteva esser risolto con largo anticipo. Non rimprovero niente a nessuno, ma probabilmente si poteva fare qualcosa di più. Tutti». Insomma, *un colpo al cerchio e uno alla botte*.²³

Si notano anche casi in cui le e.i. vengono usate per creare particolare effetti, sfruttando la flessibilità o la fissità della sequenza compositiva per produrre nuove (e temporanee) forme idiomatiche, come in

- (4) [...] il rischio delle *vecchie glorie* è di essere *glorie vecchie*²⁴

così da creare senso di ironia e risvegliando l'ambiguità tra significato idiomatico e letterale, uno non-compositiva e uno compositiva.

Altre espressioni comuni italiane che sono utilizzate tanto dal linguaggio giornalistico quanto da quello comune, possono essere: 'scendere in campo' (per indicare l'entrata in azione), 'lato B' (per sedere), 'un giallo' (una situazione poliziesca, solitamente con omicidi), 'essere in dolce attesa' (per indicare una donna incinta).

1.4.2 Nel linguaggio politico

Per quanto riguarda il linguaggio della politica, invece, le e.i. sono pressoché onnipresenti. Un esempio palese di ciò è dato dalla campagna elettorale di Silvio Berlusconi del 1994, che disse di voler 'scendere in campo', per l'appunto, per indicare la sua entrata in politica. Non è inconsueto trovare espressioni prese dal mondo dello sport e utilizzate in politica, soprattutto dalla destra italiana e, in particolar modo, nella retorica di Forza Italia. Il nome stesso del partito e la denominazione dei suoi elementi come "azzurri" hanno un chiaro rimando a quel

²³ In Il Messaggero, 11.03.2001, p. 20. Intervista a Fabio Capello. Citato in Bianco (2001).

²⁴ In La Repubblica, 4-5.1.1987, p. 30. Citato in Serianni (1991).

senso di unità nazionale idealmente collegato ad eventi sportivi (calcistici, in particolare) e ai colori utilizzati dalle squadre nazionali (Bianco, 2001).

Questo è solo uno degli esempi che possono rientrare nel “gentese”, termine coniato da Squarcione (1995:178), in cui le scelte linguistiche vengono effettuate per stabilire «una identità tra emittente e destinatario del messaggio». È chiaro che, oltre al punto di vista prettamente formazionale, lo studio delle e.i. in questo ambito è legato alla sfera della pragmatica e della retorica²⁵.

1.4.3 Nel linguaggio umoristico

Nel linguaggio umoristico, le e.i. sono spesso utilizzate come espediente linguistico per veicolare contenuti comici o umoristici; si pensi alle freddure o alle barzellette:

(5) Qual è il colmo per una patatina? *Andare a farsi friggere.*²⁶

Questo quasi banale gioco di parole fonda la sua ironia nell'e.i. presente nella freddura.

In situazioni umoristiche, l'e.i. offre la possibilità di giocare sull'equivoco tra significato letterale e significato idiomatico attribuendo, come nel caso appena visto, concretezza all'espressione, ormai cristallizzata e usata solo metaforicamente nel linguaggio comune.

Generalmente si osserva che restituire questo inaspettato valore letterale a un'espressione cristallizzata è una delle possibili strategie semantiche adottate dal linguaggio comico e umoristico.

Il massiccio uso di e.i. nei contesti umoristici potrebbe essere spiegato dal fatto che, nella maggior parte delle volte, questi sono legati al parlato (si pensi al cabaret, al teatro, alle conversazioni amicali e domestiche, alla TV) e non vi sono tutti quei limiti creativi e contestuali rigidi come nella lingua scritta.

In tutti gli ambiti descritti finora, accanto all'espressione istituzionalizzata si trovano anche neologismi e variazioni (non convenzionali) delle e.i.; queste forme sono create dalla

²⁵ In riferimento a tale argomento, non ci si soffermerà particolarmente per l'italiano in questo capitolo, ma si andranno ad analizzare l'uso e l'intenzionalità delle e.i. nella dimensione interlinguistica dell'interpretazione e della traduzione nel capitolo 3.

²⁶ Bianco, 2001:13.

competenza linguistica, oltre che alla licenza poetica, dell'autore e del palante. Tale possibilità, teoricamente, permette di creare un numero infinito di e.i., il cui grado di idiomatilità può variare tra +idomatico o -idomatico e può inserirsi in un continuum, ai cui poli si possono collocare il letterale e l'idomatico.

Conclusioni

Quanto sopra espresso consente di vedere quanto la letteratura delle lingue vocali sia ricca di analisi riguardanti le e.i. e siano presenti numerosi tentativi di tracciare una definizione di questo fenomeno linguistico. Riassumendo le caratteristiche presentate nel capitolo, si può affermare che un'espressione idomatica è una forma linguistica che possiede delle proprietà specifiche quali (i) non-composizionalità, (ii) istituzionalizzazione, (iii) convenzionalità e (iv) componibilità (e fissità). Queste proprietà definiscono, di conseguenza, due livelli di lettura: la lettura letterale e la lettura idomatica. Come già ripetuto nel capitolo, non si è arrivati a una definizione univoca di espressione idomatica perché i linguisti propongono diversi parametri su cui è difficile trovare un punto di incontro, primo tra tutti il carattere della poliessicalità²⁷. Un punto su cui tutta la letteratura in materia è d'accordo, è la presenza di un continuum tra idomatico e letterale, sul quale si posizionano le e.i., presupponendo di conseguenza l'assegnazione di un grado +/-idomatico. Passare da un grado all'altro permette la creazione di nuove e.i. e rende possibile utilizzarle strategicamente da un punto di vista pragmatico, e consapevole; per questo l'uso delle e.i. è il più disparato: si possono ritrovare, a vario titolo, in tutti i generi e le tipologie linguistiche disponibili per una lingua.

Per poter approfondire tale aspetto in ambito interpretativo e della traduzione, sarà necessario affrontare il quadro teorico esistente nell'altra lingua di analisi, la lingua dei segni, nello specifico quella italiana, dove le e.i. ancora non hanno lo stesso grado di approfondimento teorico.

²⁷ Secondo alcuni, le e.i. sono obbligatoriamente formate da due o più elementi.

2. Le espressioni idiomatiche nelle lingue dei segni

Nel capitolo precedente si è discusso della letteratura relativa alle espressioni idiomatiche, facendo sempre riferimento, però, alle lingue vocali. I numerosi studi a riguardo non sono ancora comparabili, purtroppo, con le ricerche di queste espressioni linguistiche nelle lingue dei segni, che presentano una bibliografia limitata e, ancora, lacunosa.

Il seguente capitolo è dedicato, quindi, alla descrizione delle e.i. in alcune lingue dei segni con particolare focalizzazione sulla LIS, con l'obiettivo di delineare un quadro metalinguistico propedeutico alla riflessione traduttiva ed interpretativa di queste espressioni nella trasposizione in italiano.

Alla pari delle lingue vocali, anche le lingue dei segni possiedono delle espressioni di senso figurato e idiomatico il cui significato non è compositivo, ovvero legato al significato dei propri elementi. Ciò che rende interessante lo studio di tali costrutti nelle lingue dei segni è il fatto che questi si manifestano in codici linguistici la cui natura è iconica per antonomasia; ciò comporta che molte tipologie di espressioni figurate, come per esempio la metafora, siano estremamente frequenti nelle lingue segnate visto il canale visivo-gestuale utilizzato. È, dunque, possibile tracciare più facilmente i concetti astratti con concetti concreti (Branchini & Mantovan, 2020:759).

Il carattere dell'iconicità risulta estremamente importante quando si tratta dei processi formazionali dei segni, questo aspetto rende infatti evidente l'origine derivazionale di un segno e le caratteristiche fisiche a cui questo si rifà per esprimere un determinato soggetto, azione od oggetto. Di conseguenza, come molti studi sulla fonologia e sul lessico hanno dimostrato (Volterra, 2004; Bertone, 2011; Lerose, 2012; Branchini & Mantovan, 2020), le caratteristiche formali dei segni²⁸ sono associate a livello iconico a un preciso dominio semantico (Russo, 2004a). Si prenda come esempio il segno (1) di ALBERO in LIS (lingua dei segni italiana):

²⁸ Nello specifico si deve pensare ai tratti iconici dei parametri formazionali che compongono i segni, o meglio ancora al cherema che determina la rappresentazione iconica del parametro. Questi sono selezionati in modo da creare un rimando (quasi sempre visivo) a un carattere particolare di ciò che si sta producendo; in questo modo, è possibile che referenti appartenenti a domini semantici affini si formino attraverso l'impiego di parametri formazionali simili. Per esempio, si pensi a concetti legati alle attività cerebrali: nelle lingue dei segni, questi vengono tutti prodotti in prossimità della testa del segnante.



(1) ALBERO

da www.spreadthesign.com

Il segno in (1) richiama visivamente il fusto, il tronco dell'albero. È formato dalla configurazione L²⁹, dal movimento dal basso verso l'alto e dall'utilizzo dello spazio segnico su due livelli verticali che rievocano la forma della pianta dalla base fino alla chioma, percepita dall'apertura finale dei polsi e il conseguente ampliamento, sebbene leggero, dello spazio occupato dalle mani. Si confronti questo segno con le figure seguenti, rispettivamente dalla BSL (British Sign Language) e dall'ASL (American Sign Language) che riproducono lo stesso referente:



(2) TREE (in BSL)



(3) TREE (in ASL)

da www.spreadthesign.com

²⁹ In LIS, questa configurazione è generalmente utilizzata per rappresentare limiti di superfici squadrate e/o circolari, come un tronco di un albero per l'appunto (Volterra, 2004). Altri esempi di segni della LIS che utilizzano questa configurazione possono essere REGALO, LAGO o PIATTO.

Il segno dalla BSL in (2) è visivamente legato alla classica sagoma della chioma di un albero; invece dalla figura (3) si nota che l'ASL rappresenta il referente nel suo intero, dal suolo in cui si radica alle fronde.

Si noti come le tre lingue dei segni presentate selezionino proprietà formali diverse per indicare lo stesso referente 'albero'; di fatto, le caratteristiche iconiche intrinseche ai segni dipendono da elementi linguistici e culturali (Klima & Bellugi, 1979; Boyes-Braem, 1981) e sono arbitrarie. Ciò implica che, generalmente, la comprensione della forma manuale di un segno non sia un indizio sufficiente alla comprensione del segno stesso, per cui soggetti (per lo più udenti) che apprendono la lingua dei segni come seconda lingua³⁰ troveranno comunque difficoltà nell'interpretazione del significato di un segno³¹.

Questo ruolo pervasivo dell'iconico nelle lingue dei segni si estende, chiaramente, anche all'uso di espressioni figurate, le quali vengono espresse attraverso un canale completamente diverso da quello acustico-vocale, che le rende estremamente interessanti da ricercare e studiare. Come già anticipato, nella maggior parte delle lingue dei segni sono attualmente presenti pochi studi sulle e.i.; è comunque possibile trovare dei materiali online (come video YouTube o blog) a riguardo creati da persone segnanti che utilizzano la lingua dei segni per diversi motivi.

2.1 Iconicità nelle lingue dei segni

Dal paragrafo precedente risulta, quindi, chiaro quanto l'aspetto iconico di queste lingue, sia un carattere pervasivo e formazionale, sul quale ci si soffermerà di seguito.

L'iconicità viene definita da Russo (2004:18) come il «potere raffigurativo delle parole rispetto alle cose significate», la cui potenzialità raffigurativa è intesa come la corrispondenza tra il referente (l'oggetto rappresentato - o più generalmente il significato) e il segno che lo rappresenta.

I parametri formazionali di un segno, abbiamo visto, sono legati a metafore visive che, nel loro insieme, richiamano dei tratti identificativi (e iconici) di una o più caratteristiche del referente che si vuole segnare. Tuttavia, la trasparenza di un segno dipende da fattori

³⁰ Intesa da un punto di vista glottologico come lingua appresa dopo la prima lingua, o lingua madre.

³¹ Risulta, al contrario, molto più semplice che segnanti (esperti) di diverse lingue dei segni si capiscano meglio rispetto a parlanti di lingue vocali diverse (Corazza e Volterra, 1988)

linguistici e culturali: non esiste, pertanto, un'iconicità universale. In altre parole, l'accesso al significato di un segno, e ai criteri (di base culturale) con cui vengono selezionati gli aspetti iconici dello stesso, permette di immergersi nella lingua, ma solo in quella determinata lingua. Infatti, i parametri selezionati possono assumere diversi significati iconici in base alla cultura e alle convezioni linguistico-comunitarie interne alla lingua stessa (Russo, 2004).

Per meglio capire quanto detto finora, e come studiato soprattutto da Boyes-Braem (1981) per quel che riguarda le metafore visive sottostanti ai parametri della configurazione e del luogo per l'ASL, si propongono alcuni esempi di utilizzo di una configurazione specifica nella LIS. In figura (4) è rappresentata la configurazione B, così chiamata perché rappresenta la seconda lettera nell'alfabeto manuale. Viene impiegata per rappresentare superfici piane (come (5) TAVOLO), non penetrabili o dure (come (6) MURO), taglienti (come (7) SALAME); è spesso utilizzata anche per rappresentare i confini di alcuni oggetti o superfici (come (8) STANZA o (9) STRADA)³².



(4) B (lettera)



(5) TAVOLO



(6) MURO



(7) SALAME



(8) STANZA



(9) STRADA

da www.spreadthesign.com

³² Le immagini bidimensionali e statiche, chiaramente, possono avere dei limiti se bisogna riportare una lingua quadridimensionale e sempre in movimento come la lingua dei segni. Si prendano solo come esempi visivi, utili per chiarire quanto scritto nel testo.

Un secondo elemento legato all'iconicità delle lingue dei segni è l'uso dei classificatori. Dopo essere stato al centro della ricerca per diverso tempo (Corazza, 1990; Pizzuto & Corazza, 2000; Mazzoni, 2008; Pizzuto, Rossini, Sallandre, Wilkinson, 2008; Pizzuto, 2009), il termine classificatore è utilizzato per indicare categorie morfologiche che possono denominare entità sia animate che inanimate, rappresentandone proprietà significative espresse da configurazioni dedicate, che diventano parte integrante del discorso segnato. Essendo le lingue dei segni lingue di natura iconico-visiva, i classificatori si selezionano in base alle qualità fisico-geometriche del referente, alla sua categoria semantica astratta, al suo utilizzo o maneggiamento (Branchini & Mantovan, 2020:431). Vengono anche definiti come “strutture di grande iconicità” (SGI) da Cuxac (2007) e Cuxac & Sallandre (2007) poiché possono essere visti come elementi linguistici caratterizzati da tratti, manuali e non, fortemente iconici. Tuttavia, i classificatori non possono essere contati come lessico e non rientrano nel vocabolario delle lingue dei segni perché sono privi di un significato proprio, ma lo assumono in base al contesto e ai segni citazionali (spesso nominali) a cui si riferiscono; di conseguenza non hanno una forma fonologica standardizzata e predefinita. Proprio per questo motivo, in Volterra et al. (2019:41) tali elementi sono definiti come “unità di trasferimento” che, in continuità con le unità lessicali e citazionali, vengono impiegati per illustrare o specificare in modo più dettagliato ciò che si sta segnando.

Per fornire un esempio di quanto detto sui classificatori, in LIS la configurazione B, vista poc'anzi in figura (4), viene utilizzata per indicare e classificare oggetti come un cartello appeso ad un muro, una macchina parcheggiata, la disposizione di un tavolo in una stanza e così via.

Un ulteriore processo linguistico tipico delle lingue dei segni che potrebbe rientrare nel carattere dell'iconicità è l'impersonamento cioè la possibilità da parte del segnante di assumere la prospettiva di un altro referente rispetto a se stesso. Questa tecnica è stata osservata come presente in tutte le lingue dei segni studiate e facente parte del segnato quotidiano, allo stesso tempo però viene ampiamente utilizzata come strategia artistico-comunicativa nella poesia segnata o nella narrazione³³. In altre parole, durante

³³ Per ulteriori approfondimenti sull'argomento, si rimanda a Mazzoni (2008a; 2008b)

l'impersonamento il segnante "imita" e assume le vesti di qualcun altro o qualcos'altro. Appare dunque evidente la natura altamente iconica di questa tecnica.

Quanto presentato finora, sebbene a grandi linee, fa comprendere come, nelle lingue dei segni, sia naturale l'uso di elementi linguistici che siano visivamente iconici e come questi elementi (mono- o polirematici) siano legati al significato iconico del referente che delineano. Gli studi condotti sull'argomento sono di estrema importanza: oltre a far capire la presenza capillare della metafora visiva e dell'iconico nella lingue segniche, aiutano a comprendere il processo che sta alla base della nascita di una e.i., così da poterla riconoscere, spogiarla dalla sua veste formale-manuale e coglierne il suo nucleo semantico (e pragmatico) nel momento della trasposizione in un'altra lingua.

2.2 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in *American Sign Language* (ASL)

Come già anticipato, per le lingue dei segni non sono presenti numerosi studi per quel che riguarda nello specifico le e.i.; per l'ASL sono reperibili, al contrario, diverse ricerche focalizzate sugli aspetti metaforici e iconici del segnato.

Johnston & Schembri (2010) sostengono che le e.i. in ASL si formano esattamente come avviene in tutte le lingue vocali, secondo i parametri presentati nel cap. 1. Nello specifico, una proprietà comune è la non composizionalità, per cui il significato letterale degli elementi che compongono la frase idiomatica non permette di comprendere il significato figurato. Il problema che sorge con le lingue dei segni è la possibilità che alcune e.i. siano monorematiche, per cui si presenta una questione aggiuntiva nel momento della categorizzazione delle e.i. in ASL (e in tutte le lingue segnate)³⁴.

Secondo Wilcox (2000) e Taub (2001) la formazione di un'e.i. in ASL avviene attraverso una mappatura mentale in cui le diverse componenti cheremiche e fonologiche³⁵ di un segno rappresentano, in maniera iconica, alcune delle componenti di significato di quel segno; vengono, in seguito, collegate ad un concetto astratto collocato in un diverso dominio semantico. Sembrerebbe quindi che il processo di formazione delle e.i. in ASL sia lo stesso delle lingue vocali.

³⁴ Come studiato da Johnston & Schembri (2010), un'e.i. nelle lingue vocali è composta da più parole, nelle lingue dei segni questa può equivalere a un singolo segno.

³⁵ Riferendosi a configurazione, movimento e luogo del segno.

In ASL, le e.i. possono essere sia forme idiomatiche derivate da quelle angloamericane, sia espressioni che non trovano un corrispondente nella lingua vocale; possono essere accompagnate da espressioni facciali e componenti non manuali (CNM), oltre ai segni manuali; possono contenere segni singoli, composti o intere frasi³⁶. Non è possibile, tuttavia, tradurre tutte le e.i. dall'inglese all'ASL (o viceversa), o per lo meno non è sempre possibile mantenere il significato figurato di una forma idiomatica nel passaggio da una lingua all'altra. In più, è stato studiato che l'espressione figurata e quella letterale, nelle lingue vocali, si presentano nella stessa forma mentre, nelle lingue dei segni, avvengono delle modificazioni lievi nei segni impiegati o nelle CNM (Meir & Cohen, 2018:2).

Vicars (2005), oltre a distinguere le e.i. dalle metafore³⁷, afferma che non sia possibile definire il significato di un *idiom* dai significati letterali dei singoli segni, ma che ci debba essere una conoscenza intrinseca della comunità sorda americana, così come avviene per tutte le lingue. Di seguito si presenteranno alcuni esempi tipici di e.i. in ASL e altri tradotti o adattati da e.i. presenti anche in angloamericano.

In (9), (10), (11) e (12) si propongono una serie di e.i. dell'ASL, la più conosciuta probabilmente è la seguente, glossata come TRAIN-GONE-SORRY (in cui il segno SORRY non è obbligatorio) che tradotto vuol dire “il treno è partito (, mi dispiace)”, che indica il fatto di non cogliere una buona occasione³⁸.



(9) TRAIN-GONE-SORRY

da Youtube, Signs

³⁶ <https://www.brighthubeducation.com/studying-a-language/40538-idioms-in-american-sign-language/>

³⁷ La metafora può essere più facilmente comprensibile di un'e.i. perché non sempre serve il contesto per interpretarla; per comprendere il significato di un'espressione idiomatica è necessaria una competenza linguistica specifica e, spesso, avanzata.

³⁸ Espressione che, tra l'altro, esiste anche in italiano in forma leggermente variata: “perdere il treno” (da ‘il Nuovo De Mauro’ <https://dizionario.internazionale.it/parola/perdere-il-treno>)

Di questo segno esiste anche una variante, in (9b), forse più utilizzata da segnanti esperti, in cui si modifica l'articolazione in seguito al fenomeno dell'assimilazione tra i segni TRAIN (che non viene più segnato) e GONE.



(9b) TRAIN-GONE(-SORRY)

da Youtube, Signs

In (10) si propone SWOLLOW-FISH, letteralmente “ingoiare un/il pesce”, che indica una persona ingenua, sprovveduta e credulona.



(10) SWOLLOW-FISH

da Youtube, Signs

Un'ulteriore espressione, molto interessante perché estremamente iconica, è quella in (11). TONGUE-SLAPPING³⁹ significa letteralmente “muovere incessantemente la lingua su e giù tra i denti” ed è utilizzata per indicare che si sta blaterando, tanto in lingua vocale, quanto in lingua dei segni.

³⁹ Il segno viene così glossato convenzionalmente in questa tesi a causa dell'assenza in letteratura di una sua nomenclatura ufficiale.



(11) TONGUE-SLAPPING



da Youtube, Rogan Shannon

Un'altra espressione molto utilizzata è in (12) glossata come TRU BIZ. I segnanti americani utilizzano questo segno composto in conversazioni in cui è richiesta la conferma di qualcosa di incredibile; si potrebbe avvicinare alle espressioni interrogative retoriche italiane “veramente?”, “davvero?”.



(12) TRU BIZ



da Youtube, Chad Shumaker

L'espressione in (13) BRAIN-FREEZE è un calco dalla lingua vocale; infatti, viene dalla stessa espressione inglese (tradotto letteralmente come “cervello ghiacciato”) e indica l'incapacità momentanea di pensare lucidamente o di ricordare qualcosa⁴⁰.

⁴⁰ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brain-freeze>



(13) BRAIN-FREEZE

da Youtube, Signs

Il segno presentato in (14) è glossato come IN_ONE_EYE_OUT_THE_OTHER ed è estremamente interessante perché è un adattamento culturale del'e.i. *'in one ear, out the other'* tipica della lingua inglese (ma presente in italiano come "entrare da un orecchio e uscire dall'altro"). Viene utilizzata per indicare che non si sta dando attenzione alla conversazione e che non ci si ricorderà di un argomento⁴¹. È interessante osservare come l'elemento culturale venga modificato nel passaggio dalla lingua vocale a quella segnata: il messaggio non passa dalle orecchie ma dagli occhi, poiché la vista è il senso utilizzato per la percezione delle lingue segnate.



(14) IN_ONE_EYE_OUT_THE_OTHER

da Youtube, Signs

L'ultima e.i. che viene presentata per l'ASL è in (15) COW-IT, che potrebbe essere tradotta in inglese come *"slowpoke"*, quindi utilizzata per indicare qualcuno di estremamente lento nel fare un'azione.

⁴¹ Anche in LIS è riscontrabile un segno molto simile. Lo si vedrà nel dettaglio più avanti nel capitolo IV.



(15) COW-IT

da Youtube, Jennifer Doyle

Il corpus di espressioni idiomatiche in ASL è chiaramente molto ampio; gli esempi riportati sono solo illustrativi dell'eterogeneità di questa classe linguistica⁴². Sembra rimanere aperta la questione della categorizzazione, tant'è che le e.i. non sono state divise in classi o gruppi in questo scritto, se non per la differenza tra le espressioni tipiche dell'ASL e quelle che sono un calco dalla lingua inglese vocale.

Le e.i. proposte mostrano la presenza delle caratteristiche tipiche di queste forme linguistiche di cui si è discusso nelle pagine precedenti per le lingue vocali, ma allo stesso tempo presentano dei parametri tipici delle lingue segnate. In queste ultime, prima di tutto, il significato non è compositivo: risulta, quindi, impossibile inferire il significato figurato intrinseco di un'espressione dalla comprensione del senso letterale dei singoli suoi componenti. In secondo luogo, si rileva anche un grado di cristallizzazione, che lega l'uso delle e.i. a determinati contesti. Proprio il contesto è un elemento determinante, poiché la corretta decodificazione dell'espressione da parte dell'interlocutore, a volte, è possibile solo quando questi intuisce e interpreta in modo ottimale il contesto. Infine, nelle lingue dei segni è rilevante l'utilizzo delle CNM⁴³, che sono specifiche e accompagnano queste espressioni, tanto quanto il tono di voce e, generalmente, il dominio fonetico nelle lingue vocali per la trasmissione di alcune sfumature di significato.

⁴² Eterogeneità data dal numero degli elementi linguistici che compongono le e.i. (esistono espressioni sia polirematiche che monorematiche) e dalla possibilità che queste siano calchi o prestiti dalla lingua vocale o che siano originate in seno alla comunità sorda.

⁴³ Purtroppo dalle foto si riescono solo a intravedere le CNM. La lingua dei segni ha bisogno di un canale quadridimensionale per una trasmissione ottimale; la rappresentazione attraverso immagini ha, evidentemente, dei limiti.

2.3 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in *British Sign Language* (BSL)

Per la lingua dei segni britannica (BSL) è presente un lavoro di Sutton-Spence & Woll (1999) in cui vengono citati gli *idioms* in questa lingua.

Le linguiste analizzano come in BSL le espressioni idiomatiche spesso non siano una sequenza di segni⁴⁴, ma siano formate piuttosto da un singolo segno. Questo rende complesso cogliere il significato di un segno idiomatico sfruttandone le componenti e, allo stesso modo, è impossibile osservare come il significato idiomatico nel suo intero si differenzi dal senso letterale della somma dei segni.

Alcuni segni considerati idiomatici in BSL non possiedono alcun significato figurato: vengono categorizzati in questo modo perché sono ormai istituzionalizzati all'interno della lingua, sono propri e specifici della BSL e non hanno una traduzione diretta e immediata in altre lingue. Da un punto di vista linguistico, però, «idioms usually have both a literal meaning and a figurative one» (Sutton-Spence & Woll, 1999:186), quindi questi segni non possono rientrare a pieno titolo negli *idioms*.

Le ricercatrici introducono un nuovo parametro nella classificazione delle e.i. in BSL: i segni devono essere *multi-channel signs*, devono quindi possedere sia un significato letterale che figurato. Un esempio può essere il segno JAW-DROP⁴⁵ che presenta un significato figurato perché «the jaw does not necessarily drop when a person is surprised» (Sutton-Spence & Woll, 1999:186). Il significato letterale si presenterebbe nel caso in cui davvero la bocca si aprisse del tutto ma, generalmente, questo segno idiomatico indica “essere molto sorpreso”⁴⁶.

Come già visto nel §1, anche nella letteratura sulla BSL gli *idioms* sono analizzati come sottogruppo delle metafore che, in base all'uso e all'istituzionalizzazione, possono entrare o meno nel vocabolario quotidiano della comunità segnante.

Così come per l'ASL, anche nella lingua dei segni britannica si può osservare la presenza di segni idiomatici specifici di questa lingua e altri presi in prestito (o calchi) dalla lingua inglese vocale. Quest'ultimo caso, si spiega con il fatto che le due culture condividono lo stesso modo di vivere il mondo e la cultura di base è quella inglese o, ancora, può essere il risultato di quel

⁴⁴ A differenza dell'inglese in cui le e.i. sono una stringa di parole in sequenza.

⁴⁵ Purtroppo le autrici non forniscono un'immagine, per cui non è riportato l'esempio visivo.

⁴⁶ Anche in LIS esiste il segno idiomatico BOCCA_APERTA per indicare la sensazione di essere estremamente sorpreso da una situazione.

fenomeno di prestito tipico della variazione linguistica in presenza di contatto stretto tra lingue diverse. Di seguito si presenteranno degli esempi di entrambe le classi.

Alcuni segni idiomatici legati alla lingua vocale sono, per esempio, quelli in (16) e in (17). Si osservi (16) BRAINWASH, segno che indica, come per l'italiano, il “lavaggio del cervello”, “indottrinare”. Il segno è prodotto con la configurazione del segno di WASH che viene eseguito sulla fronte (luogo semantico legato al dominio del cervello).

In (17) il segno GRASS-ROOTS è utilizzato per indicare “origini”, “radici”, quindi la provenienza familiare e, spesso, sociale.



(16) BRAINWASH



(17) GRASS-ROOTS

da Sutton-Spence & Woll (1999:187)

È stato osservato anche l'utilizzo di una delle espressioni idiomatiche inglesi più famose, trasposta letteralmente e usata anche in BSL: NOT MY CUP OF TEA.

Tra le e.i. tipiche della lingua dei segni britannica c'è, per esempio, MAKE-ME-ITCH per indicare una forte antipatia nei confronti di qualcuno, o PUT-EARS-DOWN in (18) che può essere tradotta in italiano come “mettere qualcuno al suo posto”.

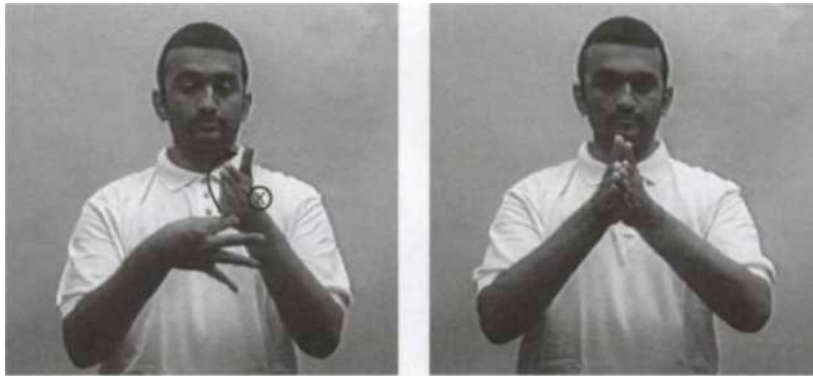


(18) PUT-EARS-DOWN



da Sutton-Spence & Woll (1999:179)

Sono stati individuati anche segni idiomatici simili alle espressioni inglesi ma con un adattamento culturale-sensoriale. Come visto per l'ASL, esiste un segno glossato come IN-ONE-EYE-AND-OUT-THE-OTHER, adattato da *'in one ear out the other'*. Altro segno molto interessante dal punto di vista cross-culturale è, in (19), MY-HANDS-ARE-SEALED (adattato dall'*idiom* inglese *'my lips are sealed'*), che può essere tradotto come “le mie labbra sono sigillate” o ‘ho le labbra cucite’. Il fatto che in questo *idiom* le mani siano l'elemento centrale è un simbolo culturale di estrema importanza: nella comunità segnante, la lingua non si trasmette oralmente attraverso il canale fono-articolatorio, ma con le mani, per cui “sigillarle” significa interrompere o evitare che qualcosa venga segnato⁴⁷.



(19) MY-HANDS-ARE-SEALED

da Sutton-Spence & Woll (1999:188)

Infine, sempre Sutton-Spence & Woll (1999) specificano che alcune e.i. tipiche dell'inglese perdono significato se tradotte in BSL mantenendo l'ordine e i costituenti della frase e l'interlocutore potrebbe non capirne il senso. Esempi intraducibili dall'inglese alla BSL sono *'once in a blue moon'* (che in italiano potrebbe trovare una corrispondenza in *'una volta ogni morte di papa'*, per indicare la rarità, quasi impossibilità, in un evento) o *'come hell or high water'* (che significa “costi quel che costi”, per dire “qualsiasi cosa succeda”).

2.4 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni francese (LSF)

Per la lingua dei segni francese (LSF) sono stati svolti alcuni studi rispetto la natura idiomatica e figurata dei segni (Martino, 2011; Pierrot, 2020) e sono delle analisi contrastive tra lingua dei segni e lingua vocale francese.

⁴⁷ Anche in LIS esistono alcuni segni idiomatici che utilizzano l'immagine di “sigillare” o nascondere le mani per indicare il silenzio e l'assenza di comunicazione.

Pierrot (2020:3) afferma che le e.i. siano delle stringhe linguistiche presenti in tutte le lingue naturali (segnate e vocali), e siano conseguenza diretta del legame che c'è tra lingua e comunità che, attraverso la propria cultura, influenza e modella il linguaggio. Ancora una volta, quindi, risulta chiaro come le espressioni idiomatiche siano simbolo evidente di come la cultura sia intrinseca alla lingua utilizzata.

Negli studi proposti per la LSF, viene utilizzata la dicitura *pi sourdes*⁴⁸, in cui rientrano anche i segni idiomatici propri della lingua dei segni, perché fa riferimento a tutti quei termini non traducibili letteralmente in francese. Viene ribadito che l'impossibilità di trovare un corrispettivo linguistico diretto per questi segni tra le due lingue è legata alle differenti culture di appartenenza - cultura udente e cultura sorda francesi - ma anche al canale fisico attraverso cui la lingua viene veicolata. La comunità segnante utilizza il senso della vista come ricettore del mondo esterno e trasferisce su questo livello tutto ciò che percepisce.

Per quel che riguarda le espressioni idiomatiche in LSF, Pierrot (2020) individua alcune caratteristiche tipiche molto simili a quelle già osservate per le lingue vocali:

- non equivalenza: non è sempre disponibile un corrispettivo nella lingua vocale del segno idiomatico. Le motivazioni potrebbero essere legate al fatto che molte e.i. sono ancorate alla cultura;
- struttura monorematica: la maggior parte delle e.i. in LFS (come in generale nelle lingue dei segni), salvo rari casi, è composta da un segno unico. Questo potrebbe trovare una spiegazione nel fatto che le lingue segnate sono lingue simultanee e sintetiche;
- non prevedibilità: il significato dei segni idiomatici non può essere dedotto da un segnante inesperto (o che non conosce quel determinato *idiom*).

È interessante prendere in considerazione il fatto che la non composizionalità, elencata come uno dei criteri definitivi principali delle lingue vocali, non sia più rilevante quando si parla di lingue dei segni. Di fatti, nelle lingue dei segni la maggior parte delle e.i. sono dei segni unici (struttura monorematica), a differenza delle lingue vocali che presentano stringhe di parole consecutive (Pierrot, 2020:9). Sebbene le e.i. nelle lingue segnate non siano polirematiche, la non composizionalità potrebbe essere data dal fatto che un segno idiomatico è formato da

⁴⁸ 'Pi', per la lingua dei segni francese, è definito come «un geste de la main [...] que les sourds emploient pour signaler un fait, une action spécifique à la communauté sourde» (Gobet, 2020:167)

diversi parametri simultanei; ciò rende le e.i. strutturalmente e formalmente complesse da un punto di vista semantico.

La letteratura per la LSF introduce l'aspetto polisemantico di alcuni segni idiomatici, per cui è necessario osservare la stessa espressione in contesti diversi per assicurarsi di comprenderla e interpretarla correttamente. La stessa espressione potrebbe assumere sfumature differenti (e a volte significati del tutto lontani tra loro) rispetto alla situazione e agli interlocutori; Pierrot (2020) sostiene che non si dovrebbe mai generalizzare il significato di una e.i.

Di seguito verranno proposte alcune e.i. in LSF, sia proprie della comunità sorda francese che calchi dalla lingua vocale nazionale.

In (20) viene fornito il segno glossato come PI(coincé), utilizzato in situazioni in cui si è stati colti a fare qualcosa di sbagliato e si è messi con le spalle al muro⁴⁹.



(20) PI(coincé)



da Youtube, Haut les mains LSF

In (21) viene proposto il segno glossato come YEUX-CROISENT che è una traslitterazione in lingua dei segni dell'espressione francese '*ne pas avoir les yeux en face des trous*', utilizzata (tanto in francese quanto in LSF) per dire che qualcosa è sfuggito per via della stanchezza o sbadataggine.

⁴⁹ Di fatti "coincé" significa incastrato, intrappolato.



(21) YEUX-CROISENT

da Youtube, Haut les mains LSF

Per terminare, si propone in (22) un'espressione tipica della LSF, glossata come PAS AU_CURRANT, utilizzata per dire che si è inconsapevoli di qualcosa, non si era al corrente di un avvenimento.



(22) PAS AU_CURRANT

da Youtube, Haut les mains LSF

2.5 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni colombiana (LSC)

La lingua dei segni colombiana (LSC) è una lingua che, specialmente negli ultimi anni, è stata al centro di diversi studi linguistici (Oviedo, 1998, 2000, 2001; Clark, 2017). Le prime ricerche dimostrano come la LSC abbia delle similarità lessicali significative con le lingue dei segni spagnola, peruviana, boliviana ed ecuadoriana; a loro volta, le lingue dei segni sud-americane sono soggette a una forte influenza dell'ASL.

Rispetto alle espressioni idiomatiche, mancano ancora delle ricerche *ad hoc* sull'argomento; sono reperibili, però, alcuni video su questo tema caricati su Youtube nella pagina di INSOR Educativo Colombia⁵⁰, un portale in seno all'Istituto Nacional para Sordos dedicato alla divulgazione e all'educazione sui temi della sordità e della lingua dei segni⁵¹.

⁵⁰ <https://www.youtube.com/channel/UCgPgI0FiLs8v18146Suwo-w>

⁵¹ <https://educativo.insor.gov.co>

È importante sottolineare nuovamente la relazione che c'è tra lingua e cultura, soprattutto in situazioni di contatto così forte come avviene per le lingue dei segni, tra cui la LSC; proprio per tale legame, le espressioni idiomatiche risultano essere non composizionali anche in questa lingua. Il significato quindi non è inferibile dalla somma dei significati dei segni (o dei parametri di un segno) di cui le e.i. sono composte⁵². In un'ottica più sociolinguistica, le e.i. sono dimostrazione che la cultura (sorda, nel caso specifico della lingua dei segni) svolge un ruolo fondamentale nella lingua: l'origine e la forma di segno idiomatico, per qualsiasi lingua dei segni finora vista, sono legate alla modalità in cui la comunità sorda percepisce e vive il mondo. Le esperienze, la visione del mondo e le sensazioni sono vissute in modo particolare dalla comunità sorda e, quindi, tale modalità espressiva è, funzionalmente, iconica. Secondo INSOR, è per questo motivo che le e.i. in LSC sono incomprensibili (o di difficile comprensione) per chi apprende la lingua dei segni come L2 e non è abituato a sfruttare il canale visivo-gestuale con la tipica percettibilità della comunità sorda; tutto ciò, per di più, spiegherebbe la quasi impossibilità nel tradurre in modo letterale le e.i. nella lingua vocale corrispondente, che sfrutta altri canali espressivi⁵³.

In aggiunta alla non composizionalità e all'origine culturale e naturale, INSOR Educativo sottolinea la presenza di un altro parametro tipico dei segni idiomatici della LSC: le CNM, le quali sono specifiche per ogni e.i. e possono disambiguare il significato tra e.i. che, formalmente, risultano essere molto simili o identiche. Quindi le componenti sovrasegmentali sembrano essere obbligatorie, non solo per quel che concerne il livello prosodico, ma anche semantico. Si prenda come esempio il segno idiomatico IGNORAR(B)⁵⁴ in (23). Questo segno richiama visivamente l'espressione idiomatica spagnola '*cabeza vacía*', anche se è utilizzato con un'accezione diversa dalla frase vocale: indica il fatto di non essersi accorti di qualcosa, che qualche informazione si è persa. Il segno in questione viene obbligatoriamente accompagnato con delle CNM specifiche quali apertura degli occhi, leggero spostamento del capo, apertura della bocca e protrusione della lingua.

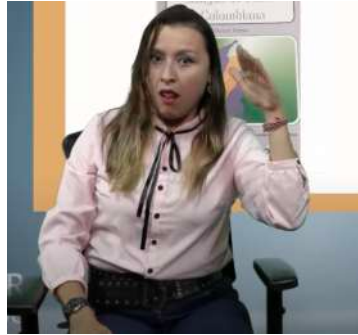
⁵² Dalla lezione registrata "Expresiones Idiomáticas en Lengua de Señas Colombiana Clase en vivo de lenguaje", di Insor Educativo Colombia (<https://www.youtube.com/watch?v=haTxa7055Gg>).

⁵³ C'è da tenere in considerazione anche il fatto che persone udenti e persone sorde vivono e vedono il mondo in maniera estremamente differente; difatti si parla di comunità udente e comunità sorda.

⁵⁴ Glossato in questo modo per questa tesi, non si è trovata una glossa ufficiale in letteratura.



(23) IGNORAR(B)



da Youtube, Insor Educativo Colombia

Gli esempi in (24) e (25) vogliono dimostrare come, al cambiamento di CNM, varia completamente il significato di un segno idiomatico.



(24) POBRECITO



(25) QUÉ_TONTO



da Youtube, Insor Educativo Colombia

Nei due esempi sopraccitati la componente manuale (configurazione, orientamento, movimento, luogo di articolazione) è la stessa, ma l'elemento determinante sono le componenti sovrasegmentali. In (24) POBRECITO l'espressione è di dispiacere, acquisendo il significato di "poverino", "quanto mi dispiace" ed è utilizzato in contesti in cui

l'interlocutore si fa male o gli/le succede qualcosa di spiacevole. In (25) QUÉ_TONTO, invece, sono presenti delle CNM che imitano la risata o la derisione, e viene utilizzato quando si assiste a una situazione in cui una persona compie un'azione molto sciocca; può essere tradotto come “ma che scemo!”.

Questo caso dimostra chiaramente l'importanza delle espressioni non-manuali nelle lingue dei segni come modulatrici di significato, non solo tra due segni diversi ma anche nello stesso segno. L'esagerazione o meno di una componente sovrasegmentale può cambiare il grado semantico del segno manuale stesso.

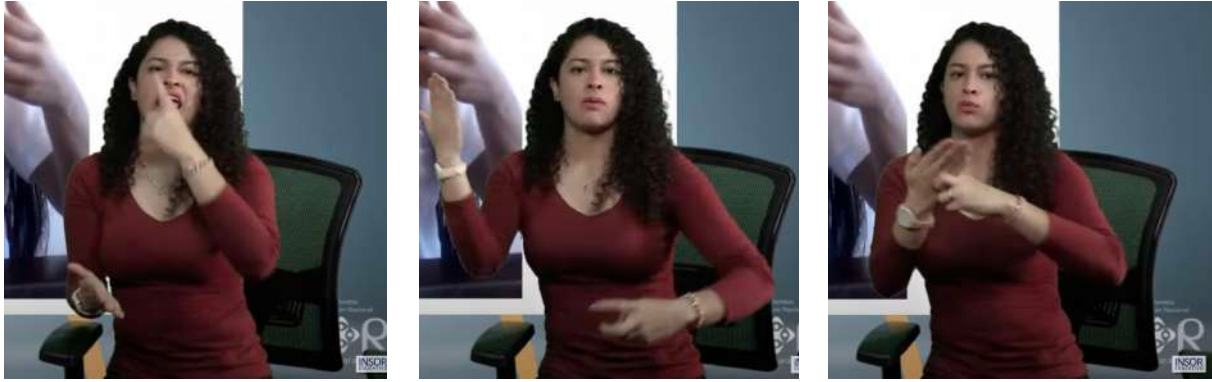
Altra e.i. estremamente interessante, presente anche in LIS, è (26) MANO_EN_BOLSILLOS, legata alla cultura della comunità che la utilizza. È prodotta in situazioni in cui si vuole tacere; potrebbe essere tradotta come “non commentare”, “non dire niente”. Il principio alla base di questo segno idiomatico è lo stesso che ha creato in italiano ‘acqua in bocca’: sebbene i contesti d'uso dei due idiomatismi siano leggermente diversi, da una parte c'è la cultura udente che utilizza la voce per comunicare (quindi la bocca come mezzo fisico), dall'altra c'è la cultura sorda che usa le mani. Per non avere più comunicazione in lingua vocale, quindi, si interrompe il flusso sonoro chiudendo la bocca; per arrestare la comunicazione segnata, si devono fermare le mani.



(26) MANOS_EN_BOLSILLOS

da Youtube, Insor Educativo Colombia

Non è raro, infine, trovare anche segni idiomatici che sono traduzione letteraria di e.i. della lingua vocale. Il segno (27) QUÉ BOLETA è un esempio di questo fenomeno: è un calco dallo spagnolo ‘*qué boleta*’ utilizzata, in entrambe le lingue, per indicare una qualcosa di cattivo gusto, o una situazione che mette a disagio.



(27) QUÉ BOLETA

da Youtube, Insor Educativo Colombia

Il segno in (27) è però utilizzato solo nella zona del dipartimento di Meta⁵⁵ ed è chiaro che appartiene alla cultura udente e alla lingua vocale, per cui non si diffonde nella comunità sorda a livello nazionale. INSOR riconosce anche il fatto che il segno in questione non ha la stessa ricchezza semantica e pragmatica che, al contrario, possiede l'e.i. nella lingua vocale.

2.6 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni tedesca (DGS)

Un'altra lingua dei segni su cui si è fatta molta ricerca è quella tedesca (DGS), ma purtroppo, ancora una volta, la letteratura dedicata alle e.i. è estremamente povera. Esiste, però, lo studio di Clauss (2010) che pone in contrapposizione la lingua tedesca vocale a quella segnata e prova ad individuare i criteri definitivi dei segni idiomatici.

Proprio come detto più volte anche per la LSC, i fraseologismi, così come definiti nel lavoro citato, sono rilevabili in tutte le lingue naturali e rappresentano un fenomeno proprio di una comunità linguistica in sinergia con la cultura della stessa, diventandone simbolo ed emblema. Le espressioni idiomatiche (*Spezialgebärde*) diventano quindi così particolari da essere etichettati come “speciali” (Clauss, 2010), in opposizione ai segni “lessicali” che si trovano nel dizionario⁵⁶. Proprio questa singolarità dei segni idiomatici li rende impossibili da lessemizzare e inserire in un dizionario, tenendo presente anche il fattore della variabilità (sia diatopica, che diacronica ma anche manuale-esecutoria⁵⁷) e dell'intraducibilità diretta nella lingua vocale corrispondente.

⁵⁵ Regione centrale colombiana.

⁵⁶ Quelli che la ricerca in Italia definisce “citazionali” per la LIS.

⁵⁷ Il fatto per cui, alla variazione di una minima CNM, il significato dell'intero segno idiomatico potrebbe cambiare radicalmente.

Ancora una volta, viene affermato che le e.i. riescono a veicolare significati complessi, derivanti da percezioni o emozioni, in maniera estremamente funzionale alla comunità che li utilizza: occorre vedere e vivere il mondo in maniera diversa o possedere un'ottima padronanza della lingua e della cultura in questione per comprendere certi segni idiomatici a pieno (Mally, 1993).

Clauss (2010) porta all'attenzione la diversità strutturale della lingua dei segni rispetto alla lingua vocale, anche per quel che riguarda le e.i. Un parametro formazionale delle espressioni figurate (proprio delle lingue vocali) che sembra non essere rispettato è quello della polilessicalità: le lingue dei segni, non essendo lineari, riescono a veicolare più concetti attraverso un singolo segno. Non si può parlare di polilessicalità, dunque, per i segni idiomatici, eccetto rari casi⁵⁸.

La ricerca per la DGS ha, inoltre, affermato che i segni idiomatici non possono essere modificati: il rischio è di perdere (o stravolgere) il significato idiomatico. Essendo i segni idiomatici nella maggior parte delle volte forme monorematiche, la modificazione verrebbe operata nei parametri formazionali del segno, quindi la manipolazione di un parametro comporta il cambiamento di senso.

Per le e.i. in lingua dei segni viene analizzato il parametro che, per le lingue vocali, è rappresentato dalla non composizionalità, per cui il significato globale di un'espressione non può essere inferito dai significati dei singoli elementi che la compongono. Nel caso della DGS, e allo stesso modo di tutte le lingue dei segni, i segni idiomatici sono tali se il significato totale del segno non può essere facilmente dedotto dall'immagine prodotta dallo stesso (Clauss, 2010:86).

Anche in DGS le espressioni idiomatiche possono trovare origine nella cultura e nella comunità sorda segnante (ed essere proprie della lingua dei segni) o possono essere fraseologismi tradotti letteralmente dalla lingua vocale. Si forniscono di seguito alcuni esempi di segni idiomatici in lingua dei segni tedesca.

⁵⁸ Molti di questi casi sono calchi o prestiti di espressioni della lingua vocale, quindi non naturali e tipici della comunità sorda.

In (28) e (29) si presentano dei segni idiomatici propri della comunità sorda segnante. (28) KEINE_AHNUNG viene utilizzato in situazioni in cui non si conosce niente rispetto un argomento; potrebbe essere tradotto in italiano con la frase “non ne ho (la minima) idea” o “non so nulla (di ciò)”. L’immagine creata è quella di uno zero sulla fronte⁵⁹, luogo utilizzato dalle lingue dei segni per tutte le attività celebrali.



(28) KEINE_AHNUNG

da Youtube, gebaerdenservice

In (29) viene presentato il segno HALS(L) ⁶⁰, utilizzato per indicare una situazione inaspettata che sconvolge un programma o i piani precedentemente fatti. Sono richieste CNM specifiche come protrusione del busto in avanti, bocca leggermente aperta con lingua fuori.



(29) HALS(L)

da Vimeo, yomma

2.7 Le ricerche sulle espressioni idiomatiche in lingua dei segni italiana (LIS)

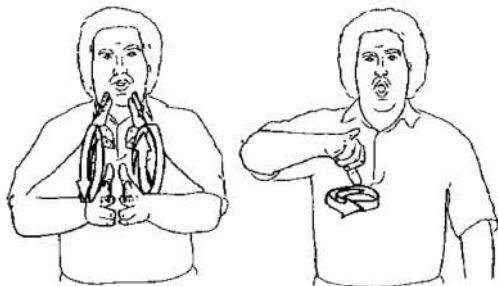
Per quanto concerne le e.i. in lingua dei segni italiana (LIS), la letteratura si sta arricchendo e conta, oltre ad alcune tesi di laurea in cui si è trattato il tema, delle pubblicazioni come Romeo (1997), Russo (2004), Vian (2015) e Branchini & Mantovan (2020).

⁵⁹ Esiste lo stesso segno idiomatico in LIS, utilizzato nelle situazioni medesime e glossato spesso come ZUCCHINA (Santini, 2020:22).

⁶⁰ Tale glossatura è provvisoria e limitata a questa ricerca, in mancanza di una ufficiale.

La nascita delle espressioni figurate in LIS è la medesima delle altre lingue viste finora, sia segnate che vocali: spesso trovano origine in metafore o metonimie. Chiaramente queste sono legate al canale visivo spaziale e alla possibilità di riprodurre un referente manualmente e renderlo visivo a sua volta. Amorini aggiunge che il processo di creazione di espressioni figurate in LIS «dipende molto dalla visualizzazione degli oggetti rappresentati, cosicché la forma dei segni varia in relazione all'uso delle scelte lessicali e a quello dello spazio» (Amorini, 2018:118).

Il fenomeno è ampiamente conosciuto e osservato già dagli anni '90 con la prima grammatica della LIS di Romeo (1997), la quale fornisce un minimo di espressioni idiomatiche in lingua dei segni utilizzate in quel periodo. Di seguito si presentano le immagini tratte dalla grammatica appena citata. In (30) e (31) vengono forniti esempi di espressioni idiomatiche polirematiche, quindi segni composti, come SEGNO OLIO⁶¹ e SEGNO VIOLINO, utilizzati rispettivamente per indicare una persona che segna particolarmente bene e in maniera fluida e una persona che, con quello che segna, vuole convincere o adulare qualcuno.



(30) SEGNO OLIO



(31) SEGNO VIOLINO

da Romeo, 1998:38

⁶¹ Tale espressione idiomatica verrà ripresa più avanti in questo lavoro poiché sembra che, sotto una spinta diacronica, sia variato nell'uso e nel significato.

In (32) viene presentato un segno idiomatico monorematico tipico della LIS e molto diffuso. CHIODO_SOPRA_TESTA è un segno utilizzato per indicare un evento fissato nella mente che non si dimenticherà mai; l'immagine è l'azione di "inchiodare" un ricordo nella memoria. In (33) è raffigurato il segno MANICA-LARGA, segno monorematico che, palesemente, è un calco dall'espressione idiomatica della lingua italiana vocale 'avere la/essere di manica larga' (per indicare il fatto di essere molto indulgenti, tolleranti, comprensivi).



(32) CHIODO_FISSO_TESTA



(33) MANICA-LARGA

da Romeo, 1998:38

Come in tutte le lingue, da questi primi esempi si evince che anche in LIS le e.i. sono non-composizionali, per cui il significato di una forma idiomatica totale non può essere dedotto dal significato dei singoli componenti. Inoltre, formandosi sulla base di metafore visive, per utilizzarle e comprenderle devono essere acquisite anche una serie di competenze culturali, che rendono spesso il segno non traducibile in italiano. Si prenda ad esempio il segno in (30) che non può essere trasportato in italiano, almeno non letteralmente; questo è un caso esemplificativo del modello di Lakoff e Johnson (1980) i quali definivano la metafora come un procedimento cognitivo che trasmette il significato di un elemento semanticamente astratto ad un concetto concreto, proveniente da schermi esponenziali visivo-corporei.

Come per tutte le lingue dei segni, e come presentato all'inizio del capitolo, anche la LIS sottostà al principio di iconicità e al meccanismo figurativo per la creazione di segni - sia in generale, che per i segni idiomatici nello specifico. Senza ripetere tutti i processi e le motivazioni che stanno alla base, si presenterà una serie di segni idiomatici della LIS che mostra chiaramente questo legame tra iconicità e scelta dei parametri (Boyes-Braem, 1981). Per quanto riguarda il luogo di articolazione di un segno, il petto è solitamente dedicato a segni legati alle emozioni o stati d'animo. In (34) si mostra CUORE NERO, un'e.i. che indica una persona poco sensibile o empatica, severa. Si noti come l'espressione inizi con un segno (un deittico eseguito con l'indice o con il medio, in base alla variante) che si posiziona sul petto del segnate, seguito poi dal segno NERO che veicola, attraverso il colore più scuro (elemento visivo), un attributo negativo. In questo caso sono importanti anche le CNM⁶², estese durante tutta l'espressione, che accompagnano i segni e servono a intensificare il messaggio metaforico di disapprovazione veicolato dalle componenti manuali.



(34) CUORE NERO



da Franchi & Maragna (2013)

Oltre a sfruttare elementi visivi e/o culturali per originare espressioni idiomatiche in lingua dei segni, la LIS può subire l'influenza della lingua italiana⁶³ e tradurre letteralmente espressioni figurate proprie della cultura udente; queste e.i., poi, possono entrare a far parte del vocabolario quotidiano della comunità segnante. Un esempio di questo è fornito in (35a)

⁶² Nello specifico, aggrottamento delle sopracciglia, occhi socchiusi, spostamento del capo all'indietro e angoli della bocca rivolti verso il basso.

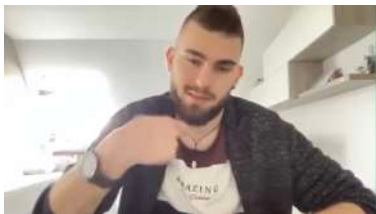
⁶³ Anche se man mano che la comunità sorda diventa più consapevole linguisticamente, ci sono spinte contrarie alle influenze della lingua italiana su quella segnica. Infatti, questi segni tradotti letteralmente dalla lingua italiana sono poco utilizzati dai segnanti la cui LIS è estremamente "pura": essi preferiscono utilizzare espressioni più culturalmente proprie.

con la traduzione in segni dell'espressione italiana 'in bocca al lupo' (per indicare un augurio di buona fortuna).



(35a) LUPO IN_BOCCA

Il segno in (35a) è solo una possibilità di questa espressione; in (35b) è presente una variante composta da un'indicazione circolare all'altezza della bocca per indicare IN_BOCCA.



(35b) IN_BOCCA LUPO

Oppure in (36) si presenta CUORE ORO, ritenuto il contrario di CUORE NERO in (34), che è il calco dell'espressione italiana 'avere un cuore d'oro' (per indicare una persona molto generosa e di indole buona). Utilizzato poco dalla comunità segnante, ma presente ancora⁶⁴.



(36) CUORE ORO

⁶⁴ Sono stati raccolte diverse varianti per tale e.i. in questo lavoro che verranno presentate più avanti nel capitolo 3.

Le e.i. in LIS sono davvero numerose e in continuo mutamento⁶⁵; per questo, fornire gli esempi di tutte quelle esistenti risulta impossibile in questo lavoro.

Di seguito si andranno ad analizzare alcuni aspetti linguistici delle e.i. in LIS.

2.7.1 Caratteri delle e.i. in LIS

Secondo alcune ricerche preliminari (Baruzzi et al., 2019) si possono individuare delle classi di e.i. tra cui:

- verbale, come SVIOLINARE (secondo segno del composto in (31));
- aggettivale, ad esempio CIUCCIO (per indicare qualcosa di facile, vicino alla forma italiana ‘un gioco da ragazzi’), in figura (37);
- avverbiale, come A-PELO (che significa ‘per poco’, ‘per un pelo’), in (38);
- nominale, di cui non è fornito alcun esempio nel lavoro sopraccitato.



(37) CIUCCIO

da Baruzzi et al. (2019:9)



(38) A-PELO

da Baruzzi et al. (2019:13)

Questa classificazione, però, potrebbe risultare troppo rigida per categorizzare le e.i. in LIS⁶⁶ poiché bisogna tenere conto anche di tutti quei fattori sociolinguistici e contestuali che

⁶⁵ In questa tesi verrà proposta l'analisi di un corpus di 19 espressioni idiomatiche selezionate *ad hoc* per osservare diversi aspetti. Ci si soffermerà in seguito su esempi concreti.

⁶⁶ Basata sulla testa rilevata nella e.i.; nell'analisi linguistica, la testa è l'elemento che domina il sintagma e che determina la tipologia e le relazioni sintattiche della frase considerata.

entrano in gioco quando si parla di segni idiomatici e di lingua dei segni, già presentati più nello specifico nella sezione 2.4. Un'espressione idiomatica, quindi, inserita in frasi diverse, prodotta con determinate CNM invece di altre, può cambiare radicalmente significato e, di conseguenza, categoria di appartenenza.

Ricerche successive (Santini, 2020) hanno riscontrato anche per la LIS la pervasività delle e.i. nel segnato quotidiano della comunità segnante. In più, viene individuata, come già citato prima, la presenza di alcune CNM specifiche durante la produzione di espressioni o segni idiomatici. Sempre Santini (2020) osserva che, solitamente, i tratti sovrasegmentali che accompagnano le e.i. in LIS sono: lo spostamento del busto all'indietro, l'inclinazione della testa verso destra, l'abbassamento delle sopracciglia con la semi-chiusura degli occhi o, alternativamente, il sollevamento delle sopracciglia con l'apertura degli occhi. Allo stesso tempo, però, le CNM che vengono prodotte in contemporanea ai segni idiomatici manuali potrebbero non essere di tipo sintattico, rendendo più complessa l'analisi. Essendo che le e.i. fanno parte del segnato quotidiano e vengono inserite in sintagmi (o conversazioni) anche molto lunghi, le CNM che le accompagnano potrebbero essere prosodiche, emotive o idiolettiche, cioè legate a diversi fattori - individuali e non - dipendenti dal contesto specifico durante una determinata produzione linguistica. In più, la modifica di questi elementi sovrasegmentali potrebbe cambiare da segnante a segnante, dipendentemente dall'intenzionalità comunicativa della persona. Questo elemento è estremamente importante durante un lavoro di traduzione o interpretazione in cui, come vedremo in seguito, l'obiettivo intenzionale, a volte, va al di là delle componenti grammaticali formali.

Un aspetto molto importante per le e.i. è legato alla dimensione diacronica e diatopica della lingua, in quanto la maggior parte di queste trova origine in contesti di aggregazione della comunità sorda. Per la realtà italiana, di estrema - e riconosciuta - rilevanza è il ruolo comunitario, sociale e storico che ricoprono gli istituti o gli enti in cui le persone sorde per anni si sono incontrate e che sono luoghi per eccellenza deputati alla nascita, alla diffusione e alla variazione dei segni.

Essendo lingue vere e proprie, anche quelle dei segni sono in continuo mutamento; da alcune ricerche (Santini, 2020), però, sembra che le e.i. della LIS non siano cambiate notevolmente

negli anni, fonologicamente parlando, salvo alcune eccezioni che avrebbero subito delle modificazioni articolatorie per rendere più semplici certi movimenti. Questo fenomeno, tuttavia, risulta prevedibile in letteratura visto che le e.i., per definizione, sono cristallizzate e godono di un certo grado di istituzionalizzazione; per tale ragione, queste forme linguistiche, vocali o segniche che siano, non variano in maniera rapida e non sono soggette a quell'evoluzione tipica delle espressioni non idiomatiche, almeno non in modo così evidente. Inoltre, alcune e.i. possono essere utilizzate in maniera più o meno frequente in determinate zone geografiche rispetto che ad altre e, addirittura, possono variare di significato o di contesto di utilizzo in base al territorio.

Riassumendo quanto visto finora, si può affermare che le e.i. in LIS fanno parte a pieno titolo del repertorio lessicale della lingua e della comunità e vengono, oltretutto, utilizzate nel linguaggio quotidiano. Sono caratterizzate, come in tutte le lingue viste in questo studio, da non composizionalità, sono legate a un contesto comunicativo ben preciso, sono cristallizzate e, a diversi gradi, istituzionalizzate. Spesso sono accompagnate da specifiche CNM, alcune sono nate in seno alla comunità sorda come espressioni naturali proprie della LIS, mentre altre sono state prese in prestito dall'italiano e tradotte letteralmente. Dalle ricerche svolte finora quindi, il carattere formazionale e riguardante delle e.i. e il loro uso in LIS si allinea agli studi svolti anche in altre lingue dei segni.

Infine, una questione che viene a volte trattata (Nardocci, 2015), perché complessa da definire, è l'appartenenza a meno delle e.i. ad un registro linguistico. Di seguito verrà introdotto il tema, che approfondirò meglio nel capitolo IV presentando la ricerca svolta e il corpus raccolto, soprattutto in ottica sociolinguistica e traduttivo-interpretativa.

2.8 Registro ed espressioni idiomatiche nella lingua dei segni

Il registro si riferisce alla relazione tra la forma linguistica impiegata e il contesto in cui la lingua viene utilizzata (Branchini & Mantovan, 2020:779). Definire il registro in lingua dei segni è forse tra gli aspetti più difficili da affrontare poiché mancano ancora studi interamente dedicati e dettagliati. Solo da pochi anni, alcuni studiosi, soprattutto sociolinguisti, e altri professionisti che si occupano delle lingue, si sono concentrati sulla questione in maniera

sistematica e, di conseguenza, iniziano ad essere delineati in modo più strutturato i parametri definitori del registro in lingua dei segni.

Come affermato anche in Volterra et al. (2019), in Italia, l'elemento determinante negli ultimi anni è stata la crescita di una consapevolezza linguistica, sociale e culturale della comunità sorda, che ha portato, come conseguenza primaria, l'espansione dei settori d'uso della lingua dei segni: dalla sfera familiare-informale, quasi privata (per non dire invisibile), si è passati ad ambiti formali e sempre più seguiti, quali convegni, seminari, telegiornali, tribunali, università, programmi TV ecc. Questa consapevolezza rispetto alla portata linguistica da parte della comunità sorda, quindi, ha contribuito alla variazione diafasica della lingua: se in passato si preferiva utilizzare l'italiano segnato⁶⁷ in contesti formali, ora la persona sceglie se usare la LIS o l'italiano (a seconda del contesto e dell'interlocutore).

Grazie alla maggiore diffusione e visibilità della lingua e al livello di istruzione sempre più alto delle persone sorde, la LIS ha sviluppato un registro formale e una serie di sottocodici e linguaggi specialistici. Tutte queste evoluzioni sociali, assieme a tante altre⁶⁸, hanno contribuito a sviluppare la necessità di diversificare gli usi della lingua. La scelta di utilizzare una varietà formale o informale è dettata, come in ogni lingua, dal contesto e dal tipo di discorso, ma anche dall'interlocutore e dal grado di conoscenza e familiarità tra i soggetti della comunicazione. Rimane tuttavia complesso definire strutturalmente e in maniera univoca cosa rende la lingua dei segni più o meno formale. Il problema principale, ma non l'unico, sembrerebbe legato alla mancanza di una forma scritta: solitamente, la scrittura rende possibile la standardizzazione linguistica e la creazione di gradi di formalità e informalità in una determinata lingua⁶⁹.

Nel complesso, la variazione tra registro informale a registro formale è osservabile da:

⁶⁷ Con italiano segnato (o IS), convenzionalmente, si vuole indicare quel codice comunicativo che utilizza il lessico manuale della LIS ma la sintassi dell'italiano. Una volta era utilizzato dalle persone sorde per mostrare la loro conoscenza della lingua vocale, considerata di maggior prestigio rispetto alla lingua segnata a causa della lunga pressione sociale e culturale subita.

⁶⁸ Si pensi ai social network e a come hanno rivoluzionato la lingua. Anche la LIS ha risentito di questo nuovo canale comunicativo che porta a scelte pragmatiche e formali ben precise (per esempio, il modo di presentarsi).

⁶⁹ Sebbene tutte le lingue si realizzino primariamente in forma orale, la scrittura innesca processi di riflessione e, in parte, di variazione linguistica (almeno diamesica e diafasica) attraverso la creazione di grammatiche, la produzione letteraria e la conseguente formazione di registri e stili linguistici. Per ulteriori approfondimenti, si rimanda a Halliday (1985) e, per le lingue dei segni nello specifico, Fontana (2013).

- (i) aspetti fonologici (e prosodici): modificazione nell'uso dello spazio segnico, nella durata dei segni e nell'uso delle labializzazioni, soprattutto in quei segni in cui il labiale è una COS⁷⁰.
- (ii) aspetti morfologici (e lessicali): uso ridotto di strutture a grande iconicità e di componenti non manuali;
- (iii) aspetti sintattici: modulazione della topicalizzazione, uso ponderato di classificatori e segnali discorsivi, costruzione organizzata e chiara che coinvolge l'uso di connettivi quali MOTIVO, QUINDI e CONSEGUENZA (Branchini & Mantovan, 2020:782).

In più, l'uso della forma di cortesia viene generalmente veicolato grazie all'espressione facciale e alla postura (Volterra et al., 2019:188).

Molta attenzione è data ai tratti sovrasegmentali che, in contesti formali sono poco enfatizzati e, per quanto riguarda la postura, il busto del segnante rimane dritto e si muove quasi in maniera impercettibile. Nella conversazione informale, invece, la posizione del segnante e i suoi movimenti corporei sono più marcati e le espressioni facciali più enfatizzate⁷¹.

Per quanto concerne le e.i., solitamente sono utilizzate in contesti più informali che formali poiché richiedono spesso delle CNM o delle COS particolari e un uso dei parametri manuali estremamente flessibile. Tuttavia, non è stata ancora provata l'impossibilità di utilizzarli in contesti formali, dato che, come si discuterà anche in seguito, il segnante può decidere di produrre un segno idiomático in un determinato contesto e in un preciso momento perché, come metafora visiva, potrebbe rappresentare la scelta linguistica più adatta; in queste specifiche situazioni, l'espressione viene resa meno "gergale" attraverso la modulazione dei parametri. Si porta come esempio l'espressione MORTO(B)⁷² in (39a) e (39b): nella prima stringa di immagini, la segnante utilizza una variante formale del segno, gestendo lo spazio segnico, le CNM e il movimento; nella seconda serie di foto, si nota che il segno è più informale, visto l'uso più esteso dello spazio, la marcatura delle CNM (specialmente le COS) esagerata e il movimento più ampio.

⁷⁰ In linguistica LIS le Componenti Orali Speciali (COS) sono degli elementi sovrasegmentali che riproducono suoni o labializzazioni non pertinenti alla lingua vocale corrispondente (a differenza delle IPP, Immagini di Parole Prestate). (Ajello, Nicolai, Mazzoni, 1997)

⁷¹ Come avviene anche nelle lingue vocali e per quel che riguarda l'aspetto dell'intonazione e della prosodia.

⁷² È uno dei segni utilizzati per dire 'impossibile' in LIS.



(39a) MORTO(B)



(39b) MORTO(B)

da Volterra et al. (2019:118)

Un ultimo fattore da tenere a mente, non di poca importanza, è l'aspetto idioletale delle espressioni idiomatiche: come nelle lingue vocali i parlanti utilizzano in diversa quantità e a diversi gradi le forme idiomatiche della propria lingua, allo stesso modo nelle comunità segnanti ci sono persone che utilizzano segni idiomatici in numero maggiore e con gradi di iconicità più alti rispetto ad altre. Quindi, l'utilizzo di forme idiomatiche rappresenta a pieno titolo una risorsa linguistica, poiché permettono all'individuo di esprimersi con concetti (o frasi) già esistenti e congelati e, allo stesso tempo, di creare nuove forme figurate a seconda dell'idioletto (Cardona, 2009).

Conclusioni

Da quanto visto per le lingue analizzate nel capitolo, risultano presenti degli elementi in comune nelle espressioni idiomatiche in lingua dei segni.

In primo luogo, la forte natura iconica di queste lingue favorisce l'origine e l'utilizzo di e.i. (apparentemente anche in misura maggiore rispetto alle lingue vocali), forme attraverso le quali è possibile trasmettere significati in forma visiva, rendendo più facile il rapporto tra significato astratto e significato concreto.

Un aspetto che emerge dall'analisi fatta nelle pagine precedenti, e che differenzia le lingue segnate da quelle vocali, è la possibilità di trovare e.i. monorematiche; al contrario, nelle lingue vocali, uno dei criteri definatori delle espressioni figurate è la polilessicalità, vale a dire la presenza di più elementi che formano l'e.i. Questo aspetto è legato alle caratteristiche strutturali e naturali delle lingue: le lingue dei segni, sfruttando il canale visivo-gestuale, permettono di veicolare più significati in maniera simultanea, grazie alla modificazione dei diversi articolatori. Al contrario, le lingue vocali sono sequenziali e, quindi, gli elementi della frase sono prodotti uno dopo l'altro.

È possibile individuare, in aggiunta, degli aspetti in comune tra le lingue acustico-vocali e quelle visivo-gestuali. In entrambe le modalità linguistiche, i processi di nascita e di sviluppo delle e.i. sono gli stessi. In più, le e.i. sono sempre delle strutture cristallizzate e fisse, che subiscono un processo di istituzionalizzazione e, di conseguenza, di diffusione nelle comunità.

Le e.i. sono legate per definizione alla cultura di una comunità e alle caratteristiche della stessa; questo influisce sull'uso di alcune e.i. in misura maggiore rispetto ad altre in un determinato luogo, periodo storico o gruppo di parlanti. Per questi motivi, la comprensione e il corretto utilizzo delle e.i. in una lingua richiedono un livello di competenza relativamente alto, soprattutto per un apprendente di tale lingua. Inoltre, bisogna tenere a mente che la mancata standardizzazione della lingua dei segni comporta, tra le altre cose, una difficoltà nel categorizzare i segni idiomatichi in classi definite, lasciando la questione ancora aperta a ricerche e analisi.

Per quanto riguarda la LIS, seguendo gli studi riguardanti il registro in lingua dei segni, si può affermare che le espressioni idiomatichi appartengono a uno stile più informale che formale anche se, con la modulazione degli articolatori manuali (soprattutto del parametro del movimento) e delle CNM, l'e.i. potrebbe essere utilizzata anche in situazioni più formali. In aggiunta, l'utilizzo o meno di un'e.i. in lingua dei segni può dipendere anche da variabili come il contesto, l'interlocutore, lo scopo della comunicazione e lo stesso segnante. Di conseguenza, modulando il segno idiomatichi nelle sue componenti manuali e non, lo si può trovare anche in contesti mediamente formali a seconda delle variabili nella situazione comunicativa sopraccitate.

Nel capitolo successivo si tratterà la questione relativa all'interpretazione e alla traduzione in LIS e in italiano, che servirà alla comprensione del capitolo seguente in cui il focus sarà sulla traduzione delle e.i. e sulla presentazione del relativo corpus di ricerca.

3. L'interpretazione e la traduzione da e in lingua dei segni

Interpreti e traduttori sono esistiti sin dall'antichità, fin da quando popoli e comunità linguistiche differenti necessitavano di superare l'ostacolo comunicativo per relazionarsi tra loro. Tali figure erano ben diverse da quelle attuali, poiché nel tempo si sono sempre più delineate e specializzate, diventando professioni vere e proprie⁷³.

In questo capitolo verranno presentate le figure dell'interprete e del traduttore che lavorano con la lingua dei segni e la lingua vocale, i processi coinvolti, le differenze tra le due professioni e le questioni teoriche e pratiche che le caratterizzano. Tutte le informazioni presentate serviranno per capire meglio e analizzare la questione interpretativa e traduttiva quando si affronta la trasposizione di espressioni idiomatiche da una lingua dei segni ad una vocale, nel nostro caso specifico quindi dalla LIS all'italiano.

In Italia, gli interpreti e i traduttori sono considerati come professionisti veri e propri solo da alcuni anni, anche se in alcune situazioni si fatica ancora ad avere un reale riconoscimento professionale. Sebbene soltanto recentemente le due figure siano state separate e differenziate, una volta non c'era questa divisione chiara, per cui si confondevano le due professioni utilizzando indifferentemente i due appellativi.

Per gli interpreti di LIS, la storia italiana è stata caratterizzata da numerose fasi che hanno portato gli stessi, ma anche le comunità linguistiche di riferimento (che siano udenti o sorde), a una sempre maggiore consapevolezza dei propri ruoli e della propria professionalità. Queste tappe, quindi, riflettono un percorso non solo professionale, ma anche sociale e culturale.

Storicamente gli interpreti erano individui capaci di comunicare con le persone sorde in quanto figli, familiari, colleghi, amici o, più in generale, chiunque conoscesse, per varie ragioni, la lingua dei segni⁷⁴. Una qualsiasi persona che faceva parte della comunità, prestava quindi il suo servizio di "traduzione" senza alcuna preparazione o consapevolezza e senza la minima preoccupazione relativa al fornire un'interpretazione linguistica e una mediazione

⁷³ In questo scritto non verrà affrontata in maniera dettagliata tutta l'evoluzione storica della traduzione e dell'interpretazione in generale, poiché ci si concentrerà sulla realtà italiana e, in special modo, sugli aspetti pratici e linguistici per quel che riguarda il passaggio LIS-italiano. Per informazioni sulla quesitone storica si rimanda a Buonomo & Celso (2010).

⁷⁴ Come ad esempio gli insegnanti negli istituti per sordi (*Ibid*).

culturale di tipo professionale (Buonomo & Celo, 2010). Questi interpreti venivano solitamente definiti come volontari, poiché non avevano nessuna aspettativa di pagamento o retribuzione per le prestazioni offerte. Il rapporto tra l'interprete e la persona sorda non era paritario e spesso il primo riassumeva il messaggio o dava delle direttive all'altro⁷⁵. Gli interpreti "assistenti", così chiamati, sono diventati, nell'era della consapevolezza linguistica, "interpreti macchina" in modo da non cadere nell'atteggiamento assistenziale, svolgendo il loro lavoro in maniera rigida e generalmente distaccata. Successivamente, grazie ad una maggior consapevolezza del valore socio-linguistico dell'interpretazione, si è passati a il modello "BI-BI" (Franchi & Maragna, 2013:40), bilingue e biculturale. In questa fase l'interprete si assumeva la responsabilità della mediazione tra le parti coinvolte, consapevole del divario linguistico-culturale tra mittente e destinatario del messaggio, ma senza essere ancora parte attiva⁷⁶ nella situazione comunicativa. Infine, oggi l'interprete è una figura presente, visibile e coinvolta nella situazione interpretativa e deve interagire con tutti gli attori della comunicazione⁷⁷, siano essi udenti o sordi. Dev'essere, inoltre, consapevole dei ruoli di tutti i partecipanti alla situazione comunicativa in cui lavora e deve possedere delle competenze specifiche di natura linguistica, comunicativa e socioculturale.

Come già anticipato, l'interpretazione, più o meno strutturata che fosse, risale a tempi più remoti rispetto alla traduzione (Cokley, 2003:21). Sebbene sia su questa materia che si è maggiormente concentrata l'attenzione dei ricercatori e dei teorici, per la traduzione in e dalla LIS le sperimentazioni e le ricerche sono agli esordi. È solo da una ventina di anni che si cerca di fornire un quadro teorico ben definito e di delineare dei paradigmi comuni per l'atto traduttivo da e in questa lingua (Berti & Lerose, 2011; Fontana, 2013; Celo, 2015)⁷⁸.

⁷⁵ Queste dinamiche rispecchiano quella che era l'oppressione sociale, culturale e linguistica che le persone sorde subivano da parte della maggioranza udente. Il modello è studiato in maniera approfondita da Smith & Witter-Merithew (1991) per la realtà statunitense, ma vissuta anche in Italia.

⁷⁶ L'interprete è una presenza attiva nella comunicazione, poiché possono esserci degli interventi cosiddetti non traduttivi o non traduzioni. Oltre all'atto interpretativo, si deve tenere a mente una seconda attività svolta dal professionista: il coordinamento della conversazione (Wadensjö, 1998). Per questo motivo l'interprete ricopre un ruolo anche interazionista (Errico, 2016:165) e, in parte, interventista.

⁷⁷ *cfr* nota 4.

⁷⁸ Che verranno velocemente presentati nella sezione 3.1.

Di seguito, si presenteranno i processi dell'interpretazione e della traduzione separatamente, concentrandosi poi sugli aspetti linguistici comuni.

3.1 Interpretazione e traduzione, definizioni e caratteristiche

L'obiettivo dell'interpretazione e della traduzione è di trasmettere un messaggio e un contenuto da una lingua di partenza (LP) a una lingua di arrivo (LA), mantenendo il significato nel passaggio tra due lingue, culture e comunità diverse (Cokley, 2003; Pöchhacker, 2016). Nella scienza della traduzione (*Translation Studies*), per 'traduzione' si intende il processo generale di trasposizione di un testo da una LP a una LA, che sia interpretazione o traduzione. Difatti, la differenziazione tra interpretazione e traduzione è stata definita a partire dalle lingue (maggioritarie) che possiedono una forma scritta; nelle lingue orali il traduttore deve fare l'interprete, e l'interprete deve fare il traduttore (Fontana, 2013:17). Nel mondo della traduttologia si individuano due tipi di traduzione (Lepschy, 1991; Folena, 1991): traduzione estraniante e traduzione naturalizzante. Nella prima, il traduttore avvicina il destinatario al testo di partenza (TP) rendendo chiaro che il contenuto e la forma appartengono a un'altra cultura; nella seconda, avviene il contrario, per cui si avvicina il TP al destinatario e alla propria cultura, attuando una serie di scelte che potrebbero anche modificare a diversi gradi la forma del TP.

Osimo (2004) definisce un ulteriore aspetto, molto vicino al concetto di mediazione:

da un lato (il traduttore o l'interprete) fornisce direttamente al lettore gli strumenti per affrontare un testo altrimenti inaccessibile; dall'altro, ricostruisce il mondo da scoprire, lo traduce in termini più familiari, lo rende comprensibile significandolo [...]

(Osimo, 2004:55)

A prima vista, l'atto dell'interpretare e del tradurre potrebbero essere confusi e ritenuti la stessa attività. Difatti, il termine traduzione viene spesso utilizzato come sinonimo, o iperonimo, di queste due attività. Di seguito, perciò, si presenteranno più nel dettaglio i due processi in maniera separata, così da analizzare al meglio questo passaggio interlinguistico e interculturale.

3.1.1 L'interpretazione

L'atto interpretativo è il trasferimento di un'informazione da una LP a una LA, vocale o segnata che sia, in tempo reale. Più precisamente,

Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language.

(Pöchhacker, 2016:11)

L'interpretazione, quindi, si realizza nel “qui e ora” (*Ibid.*:10) con lo scopo di mettere in relazione diretta e immediata i partecipanti alla situazione comunicativa abbattendo le barriere della lingua e della cultura. Proprio la contemporaneità delle azioni di ascolto (o visione⁷⁹), comprensione, trasposizione di significato ed enunciazione dei messaggi definisce questa attività, per cui è necessario un percorso formativo specifico e uno studio linguistico ad alto livello, tanto teorico quanto pratico.

Inoltre, il testo interpretato sarà di tipo orale⁸⁰, immediato ed effimero (Riccardi, 2003: 74-79), per cui del testo in LA, come del testo in LP, non rimarrà nessuna traccia, se non in specifiche situazioni (come, ad esempio, un evento video/audioregistrato) e nella memoria dei partecipanti alla comunicazione. L'interprete ha un contatto più o meno diretto con i fruitori del servizio, con cui si relaziona e si interfaccia; questo rapporto permette anche l'attuazione di una serie di comportamenti e strategie tipiche degli eventi interpretati, quali la possibilità di intervenire se ci dovessero essere dei problemi nella comunicazione e nello scambio linguistico e di apportare le dovute soluzioni.

Un altro elemento tipico dell'interpretazione è l'imprevedibilità del TP, per cui l'interprete non conosce l'evoluzione del discorso e i possibili imprevisti di un qualsiasi evento in divenire. Il professionista, chiaramente, è tenuto a informarsi e prepararsi sugli argomenti che

⁷⁹ Il termine ‘visione’ è riferito alle lingue dei segni e al momento della comprensione; in letteratura è utilizzato anche il termine ‘lettura’, da ‘read’ delle pubblicazioni internazionali. In questo scritto si preferisce utilizzare il primo termine per non creare confusione con il concetto di lettura di un testo scritto, di cui si parlerà per la traduzione.

⁸⁰ Poiché questo termine ha portato alcune discussioni in letteratura, si vuole specificare che con ‘orale’ si intende la trasmissione faccia a faccia di una lingua, in questo caso segnata. Non è limitato alle lingue parlate e quindi ‘orali’.

verranno affrontati durante un servizio: questo servirà a comprendere meglio il contenuto del messaggio e a ipotizzare quello che verrà detto (Danese, 2011:238).

Le caratteristiche dell'interpretazione, dunque, sembrerebbero molto simili a quelle di un testo orale, *in fieri*, e potrebbero essere riassunte come: (i) minore organizzazione contenutistica e linguistica, con possibili errori di forma e grammaticali maggiori rispetto a un testo scritto⁸¹, (ii) rapporto diretto tra gli attori dell'evento comunicativo, (iii) possibili esiti imprevedibili, (iv) tratto effimero.

Dagli anni Settanta, si è iniziato a sviluppare alcuni modelli interpretativi basati sul paradigma di elaborazione delle informazioni proveniente dalle scienze cognitive, al fine di meglio comprendere le operazioni mentali svolte dagli interpreti durante la loro attività. Uno tra questi è quello di Gile (1995), che riassume il processo interpretativo in tre fasi, o 'sforzi': (i) sforzo di ascolto, (ii) sforzo di memoria e (iii) sforzo di produzione. Questo modello è ritenuto essere quello di partenza su cui ricercatori successivi hanno posto le basi per approfondire la materia (Franchi & Maragna, 2013:68). Successivamente si svilupperà la questione, tenendo in considerazione anche le varie modalità di interpretazione.

Da un punto di vista tecnico, l'atto interpretativo può realizzarsi in due modalità: consecutiva o simultanea. L'interpretazione consecutiva avviene in seguito all'ascolto e alla ricezione da parte dell'interprete di porzioni di testo⁸² nella LP, alla ricostruzione di queste nella LA (il vero e proprio processo interpretativo) e alla produzione nella LA. Nell'interpretazione tra lingue vocali, la traduzione consecutiva prevede anche la presa di particolari appunti, su carta, in contemporanea all'ascolto del testo in LP, che fungono poi da riferimento per la ricostruzione del testo in LA⁸³. Quando si tratta di lingue dei segni, questa strategia grafica è difficilmente applicabile poiché l'interprete dev'essere sempre concentrato sull'interlocutore segnante. Distogliere lo sguardo per scrivere su un bloc-notes potrebbe voler significare, in

⁸¹ Danese (2011:238).

⁸² La quantità di testo dipende da diversi fattori, tra cui la lingua, il parlante/segnante, la velocità dell'eloquio, la ricchezza contenutistica della porzione del testo ecc. Alcuni studi sono stati svolti a riguardo, uno dei quali Gumul & Lyda (2007).

⁸³ Non ci si soffermerà oltre sulla questione perché questa tesi è dedicata alla traduzione e interpretazione da e nelle lingue dei segni. La ricerca è ricca di pubblicazioni e studi a riguardo; si rimanda agli scritti di Gilles (2013; 2017).

comprensione, perdere secondi di segnato e di contenuto; in produzione, invece, la sintassi e l'accordo verbale⁸⁴ potrebbero risentire di questo continuo cambio di direzione oculare, senza contare l'importanza culturale del feedback nell'interazione comunicativa⁸⁵.

Per schematizzare le fasi dell'atto interpretativo in consecutiva si propone il seguente modello riassuntivo:

testo P → (eventuale presa appunti) → ricostruzione testo → trasposizione in LA → testo A

Le tappe sopraindicate non avvengono in momenti netti e sempre separati: può capitare che le operazioni siano simultanee l'una all'altra. Quindi, mentre si ricostruisce il testo e si svolgono le scelte tecnico-linguistiche preliminari alla produzione effettiva del testo in LA, l'evento comunicativo rimane sospeso per alcuni secondi.

L'interpretazione simultanea, invece, avviene quando l'interprete rende il testo in LA nello stesso momento in cui viene prodotto il messaggio nella LP. Il passaggio richiede un minimo tempo di latenza - chiamato anche *décalage* - tra la ricezione del messaggio originario e la produzione dell'interpretazione, quindi il termine "simultanea" è da considerarsi in senso lato (Gran, 1992:159). Questa frazione temporale è necessaria per assicurarsi di aver compreso il messaggio, fare le proprie scelte interpretative e produrre il testo d'arrivo. Diversi studi (Cokely, 1986; Gumul & Łyda, 2007; Timarová et al., 2011) dimostrano come la capacità di gestire il tempo di latenza permetta di evitare alcuni "errori", chiamati da Cokely *miscue*⁸⁶, e di quanto tale lasso temporale possa variare in base alla situazione comunicativa.

Similmente all'interpretazione consecutiva, si possono rilevare delle fasi tipiche del processo dell'interpretazione simultanea quali: ricezione del messaggio in LP, decodifica, ricodifica e

⁸⁴ È possibile che lo sguardo si rivolga verso lo spazio segnico in cui è stato posizionato l'oggetto, e la testa si inclini verso lo spazio segnico dedicato al soggetto (Quer et al., 2017: 348).

⁸⁵ Il feedback, essendo una risposta o una reazione dell'interlocutore di fronte alla ricezione di un messaggio, risulta essenziale da un punto di vista tecnico, a volte, anche durante un servizio interpretativo. Il professionista, infatti, attraverso la reazione immediata dei fruitori al testo in LA, può attuare una serie di scelte linguistiche (e stilistiche) che aumentino l'efficacia dell'interpretazione (Danese, 2011:239).

⁸⁶ «Il *miscue* è una mancanza di equivalenza fra il messaggio in lingua entrata e la relativa interpretazione, oppure, più specificamente la non concordanza fra l'informazione contenuta nell'interpretazione e l'informazione contenuta nel messaggio [...]» (Cokely, 2003: 92).

produzione del messaggio in LA (Riccardi, in Falbo et al., 1999: 162). Durante la prima fase, quindi, il messaggio nella LP viene ricevuto dall'interprete e scomposto in modo tale da riconoscerne gli elementi linguistici che lo costituiscono. La decodifica, successivamente, prevede che gli elementi interni al messaggio in LP siano confrontati con dati già esistenti nella memoria a lungo termine dell'interprete. Durante la rielaborazione avviene invece il processo contrario, per cui si ricostruisce il senso del messaggio utilizzando gli elementi linguistici e culturali della LA. Avverrà, infine, la produzione vocale/segnata nella LA.

Il modello cognitivo appena riportato è simile a quello descritto da Gile (1995) viene successivamente ampliato da Cokely (2003) che suddivide il processo in sette fasi:

1. ricezione del messaggio: ricezione delle informazioni attraverso input sensoriali (uditivi o visivi) e tenuta di queste per un breve periodo (uno o due secondi⁸⁷). L'atto interpretativo attiva un'elevata capacità percettiva e, allo stesso tempo, un rapido decadimento dalla memoria degli input linguistici che si sentono/vedono durante il lavoro.
2. elaborazione preliminare: fase di comprensione del messaggio in LP, durante la quale entra in gioco la competenza linguistica dell'interprete. Avviene un primo approccio con gli elementi linguistici e i contenuti del (TP), per cui la memoria a lungo termine⁸⁸ si attiva per iniziare a unire gli elementi della LP nella comprensione del significato e dell'intenzione comunicativa.
3. ritenzione nella memoria a breve termine: momento in cui le informazioni vengono trattenute per essere elaborate. La quantità di informazioni che possono essere trattenute nella memoria a breve termine sono limitate e di rapido decadimento.
4. comprensione dell'intento semantico: in questa fase il messaggio si suddivide in segmenti rilevanti, si comprende il significato di questo nella sua totalità e se ne colgono gli aspetti sia espliciti che impliciti.
5. determinazione dell'equivalenza semantica: durante questo momento, e una volta compreso il significato, il TP sta per essere portato in LA con le stesse caratteristiche nelle due lingue. Si tratta di una fase estremamente complessa, in cui l'interprete deve valutare che i messaggi nelle due lingue abbiano lo stesso significato e peso, sebbene ancora spogliati dalla loro forma linguistica.

⁸⁷ Franchi & Maragna (2013: 69).

⁸⁸ In questa risiedono tutte le informazioni linguistiche e culturali della lingua appresa.

6. formulazione del messaggio: fase in cui avviene la riformulazione vera e propria nella LA del messaggio. In questo momento è necessario sfruttare le competenze linguistiche e tecniche apprese e immagazzinate nella memoria a lungo termine, in modo tale da restituire un testo di arrivo (TA) più congruo possibile al TP.
7. produzione del messaggio: momento effettivo in cui si produce e si restituisce il messaggio in LA.

Tutti questi passaggi non sono stadiali e isolati, ma sono continui e parzialmente contemporanei poiché il messaggio in entrata, e di conseguenza quello in uscita, è sempre in divenire e costante.

Un elemento che risulta essenziale in questo processo è il livello di comprensione del TP: la mancata, o errata, comprensione renderà difficile una resa interpretativa adeguata. Da questo, Riccardi (1999) esprime il ruolo chiave che svolge l'interazione tra memoria a breve termine e quella a lungo termine⁸⁹. La capacità di controllare le due memorie e la quantità di informazioni immagazzinabili e reperibili permettono di aumentare il livello di energie coinvolte nella comprensione del TP, senza rischiare di perdere informazioni.

Oltre alle difficoltà derivanti da questi processi cognitivi, l'interprete dovrà affrontare ulteriori problematiche date da una serie di variabili ambientali e contestuali. Ad esempio, la velocità con cui un relatore tiene il suo discorso non è spesso gestibile dall'interprete, il quale non ha sempre modo di controllarlo o modificarlo⁹⁰, adattandosi quindi a tempi e a modalità esterne⁹¹. Inoltre, il TP è prodotto da un parlante, o un segnante, diverso dall'interprete, che ha una propria modalità di espressione, un proprio idioletto e una determinata conoscenza della materia in oggetto. Tutti questi elementi possono avere un impatto sul livello di comprensione e, di conseguenza, sulla resa dell'interprete (*Ibid.*:163).

⁸⁹ Sul ruolo delle memorie nell'attività interpretativa si è lavorato molto in neurolinguistica e in psicolinguistica; per maggiori informazioni a riguardo, si rimanda a Zhong (2003), Franchi & Maragna (2013), Yenkimaleki et al. (2017).

⁹⁰ Salvo alcune situazioni in cui l'interprete è costretto a intervenire a favore della comunicazione e dell'intento comunicativo.

⁹¹ La produzione del TA è profondamente influenzata dall'interazione tra ritmo del parlante e rapidità dell'interprete: l'emissione del TA varia nella velocità a seconda delle tempistiche e dalla cadenza utilizzata nel TP (Riccardi, in Falbo et al., 1999: 161).

In tutto questo processo, l'interprete sfrutterà il tempo di latenza, al fine di garantire la comprensione del messaggio, trattenendo allo stesso tempo in memoria le informazioni precedentemente ricevute, assicurandosi di avere sotto controllo tutta una serie di elementi situazionali, contestuali e personali atti a garantire il risultato del servizio.

L'interpretazione, dunque, è un'attività estremamente complicata poiché implica il controllo simultaneo di vari aspetti, non solo linguistici, ma anche cognitivi, culturali e sociali. L'obiettivo del professionista, quindi, è quello di riconoscere e gestire il più possibile tali aspetti attraverso l'utilizzo di strategie appropriate e mirate a superare i diversi ostacoli processo interpretativo.

3.1.2 La traduzione

Generalmente, l'atto traduttivo è «il trasferimento in differita di informazioni da una lingua a un'altra tramite il canale scritto» (Danese, in Cardinaletti et al., 2011: 238), o il canale video se si tratta di lingue dei segni. La traduzione, quindi, è caratterizzata da una natura statica, immutabile e conclusa, aspetti tipici del testo scritto.

Il traduttore, a differenza dell'interprete, riceve il TP già concluso e invariabile, per cui ha la possibilità di visionarlo più e più volte prima di iniziare a lavorare al TA. In più, può acquisire conoscenze specialistiche precise per quel determinato testo, sia prima che in corso d'opera: attraverso la lettura di scritti dedicati, consultazioni di dizionari o facendo riferimento ad esperti, consulenti esterni e, a volte, anche all'autore stesso. Il traduttore, quindi, ha il tempo per informarsi in modo specifico sull'argomento oggetto della traduzione così da fare scelte linguistiche e stilistiche più appropriate. Allo stesso tempo, dovrà svolgere un lavoro di ricerca di tipo meta-testuale (Torop, 2009), durante il quale il traduttore si informerà su chi è l'autore, la tipologia di testo, l'oggetto dello stesso, il motivo e lo scopo; il professionista dovrà inoltre riflettere sul contesto d'arrivo, ovvero la modalità e l'ambito in cui il TA sarà distribuito e collocato (Terenzoni, in Celo, 2015: 97)⁹².

⁹² Il traduttore che lavora con le lingue dei segni sfrutta spesso anche la ricerca per immagini, in virtù della natura iconica della LIS. Le immagini possono portare a una scelta lessicale più precisa (Terenzoni, in Celo, 2015: 97).

Durante l'atto traduttivo, il professionista si trova a operare in un contesto estremamente diverso da quello descritto in precedenza per l'interpretazione. Il traduttore è lontano dal mittente e dal destinatario ed è esterno al luogo di produzione del testo originario (Danese, in Cardinaletti et al., 2011: 238); questa 'solitudine' porta il traduttore a riflettere a livelli più profondi sul testo e sul suo contenuto, non solo linguistico. Delisle et al. (2002:43) affermano che la trasposizione del messaggio che avviene durante la traduzione deve rispettare due piani: il piano linguistico e il piano culturale. Non solo il traduttore lavora con due lingue, quella di partenza e quella di arrivo, ma anche con due culture, quella dell'autore del TP e quella del pubblico destinatario del TA. In questo processo il piano interlinguistico e il piano interculturale sono intrinsecamente connessi e dipendenti poiché ogni parola e forma linguistica nel TP hanno una motivazione e uno scopo che devono essere mantenute anche nel TA. Il traduttore deve quindi essere in grado di riflettere sulla natura delle parole, non solo da una prospettiva lessicale, ma anche da un punto di vista pragmatico e culturale: il vocabolo non è immediatamente tradotto - in maniera letterale - ma può venire manipolato *in toto* per raggiungere l'equivalenza nel contenuto e rispettare l'intenzione dell'autore. In questo modo si cerca di stabilire una relazione, chiamata equivalenza formale (Scarpa, 2001), fondata sul presupposto che si mantenga la funzione comunicativa del TP nel TA, nel suo intero.

Il processo traduttivo, quindi, è controllato e richiede tempo. La condizione temporale, profondamente diversa da quella interpretativa, è un fattore molto discusso di questo processo (Berti, in Celso, 2015; Santos et al., 2015). Berti (2015: 64) afferma che si tratta, non solo di un tempo concretamente più lungo, ma di un tempo individuale, intimo e proprio del traduttore, che scandisce e decide le tempistiche del lavoro. Questa realtà presenta, però, due aspetti differenti: da una parte, come detto prima, il traduttore ha la possibilità di riflettere più a lungo e scegliere ciò che ritiene più adeguato; dall'altra, un tempo così dilatato potrebbe portare il professionista a rimuginare in modo eccessivo sugli aspetti del testo, trovandosi in una condizione di conflitto interiore sulle scelte da fare⁹³.

⁹³ A riguardo, Berti (in Celso, 2015) propone un'immagine molto efficace per delineare questa duplice responsabilità: «lo stare su di uno *spigolo*» (*Ibid.*, 65). Lo *spigolo* rappresenta per la traduttrice un luogo simbolico in cui i traduttori "abitano per agire": la scomodità di questa condizione porta il professionista a muoversi continuamente, ogni nuova informazione o spunto porta a nuove riflessioni, intuizioni, intenzioni e, di conseguenza, scelte.

Come ultimo aspetto, ma non per importanza, il traduttore è conscio del fatto che lavora per la creazione di un TA che, alla pari del TP, è permanente e il prodotto rimarrà per sempre.

Specificamente per le lingue dei segni, la traduzione fa uso di strumenti utili a fissare il testo, che sia questo d'origine o di arrivo. Se per le lingue vocali si lavora con un testo scritto, le lingue segnate hanno bisogno di strumentazioni tecnologiche che permettano di registrare, visionare, modificare, riprodurre e diffondere un testo-video in maniera molto simile a quella di un testo scritto. Lo sviluppo e l'innovazione dei dispositivi multimediali ha rappresentato una svolta importante anche nella vita delle persone sorde, le quali utilizzano queste nuove tecnologie non solo nella comunicazione ma anche nell'accesso alle informazioni (Danese, in Cardinaletti et al., 2011: 240). Allo stesso modo, i professionisti che lavorano con la lingua dei segni sfruttano sempre di più le nuove tecnologie, *hardware* o *software* che siano, per creare e diffondere contenuti.

Proprio per il fatto che ora inizia ad essere più facilmente creabile e reperibile un testo tradotto per queste lingue, la ricerca e la sperimentazione sulla traduzione da e in lingua dei segni sono sempre più in espansione. Data la particolarità delle lingue segnate, il traduttore si trova davanti a sfide tanto linguistiche, come precedentemente descritto, quanto tecniche. Le sperimentazioni e le proposte di paradigmi per quel che riguarda il mondo della traduttologia da e in lingua dei segni sono ancora poche e, spesso, i professionisti si ingegnano per trovare la modalità a loro più consona. Il problema che sorge è che non sembra esistere ancora una raccolta di principi o *vademecum* da seguire quando si vuole tradurre tra una lingua vocale e una segnata. Un modello viene proposto da Berti (in Celo, 2015), la quale suggerisce una serie di fasi articolate a partire dalla LP.

Nel passaggio italiano-LIS:

- a. si produce una *parafrasi* del testo in LP che fungerà da strumento intermedio e agevererà la traduzione.
- b. si procede con la registrazione audio della parafrasi (*audio guida*), per concludere con la registrazione video del TA. L'*audio guida* costituisce uno strumento essenziale e dev'essere creata dal traduttore medesimo; sarà accessibile solo dallo stesso, poiché vi può inserire tutto ciò che lo può aiutare (*indicatori*) durante la produzione del TA.

- c. si conclude con la registrazione in video del TA utilizzando l'*audio guida* in sottofondo.
(Berti, in Celo, 2015:71)

Per quanto concerne il passaggio inverso, dalla LIS all'italiano, la traduttrice propone i seguenti *step*:

- a. presa visione di brevi frasi/porzioni del TP in LIS.
- b. stesura del canovaccio della traduzione scritta, con l'inserimento individuale di *indicatori* o note esplicative.
- c. rielaborazione del canovaccio, dividendolo in parti per focalizzare meglio i contenuti e procedere con una bozza di traduzione.
- d. comparazione e rivisitazioni finali del TP con quello tradotto.
- e. definizione della traduzione.
- f. strutturazione delle cartelle⁹⁴.

I modelli proposti da Berti non vogliono essere una panacea per la questione traduttologica delle lingue segnate, ma forniscono una base sperimentale per i traduttori che, soprattutto per la LIS, hanno pochi materiali su cui basarsi e a cui ispirarsi.

Dopo aver osservato, dunque, le questioni tecniche e cognitive di processi interlinguistici e interculturali in oggetto, ci si soffermerà sulla questione intersemiotica della traduzione⁹⁵ di una lingua segnata, in particolare della LIS.

3.2 Interpretare e tradurre una lingua dei segni. La questione intersemiotica

Traduzione e interpretazione non vanno solo intese come ricerca di equivalenze formali e linguistiche, ma sono delle vere e proprie attività di (ri-)creazione della lingua e di messa in relazione di due mondi differenti. Solitamente, i professionisti che lavorano con la lingua

⁹⁴ Unità di misura utilizzata in campo editoriale, di conseguenza traduttologico, che indica le dimensioni standard di una pagina e del testo che può essere contenuto in questa.

⁹⁵ Il termine "traduzione", in questo caso, è inteso come iperonimo per indicare l'atto di trasposizione di un messaggio da una lingua all'altra, che sia questa scritta/video (traduzione) o in presenza (interpretazione).

vocale e la lingua dei segni si trovano ad affrontare una questione aggiuntiva a quella traduttologica formale: la materia di cui sono fatte le lingue in oggetto (Fontana, 2013:12).

Per introdurre la questione, è necessario fornire le varietà di traduzioni rilevate da Jakobson (1966; 2013): (i) traduzione (endo- o) intralinguistica, chiamata anche *rewording* o parafrasi, che avviene all'interno dello stesso codice linguistico; (ii) traduzione interlinguistica, che si realizza tra due lingue diverse; (iii) traduzione intersemiotica, o *transmutation*, che si effettua nel passaggio tra lingue vocali e linguaggi non verbali⁹⁶.

Secondo il linguista, quest'ultima tipologia di traduzione avviene quando si deve trasferire un significato tra due sistemi che presentano differenze sia nella forma dei simboli che utilizzano, sia nella materia di espressione di questi.

Nello studio traduttologico delle lingue dei segni, il modello jakobsoniano è stato citato e rivisitato più volte (Buonomo & Celso, 2010, 2011; Fontana, 2013); infatti, ad oggi, si tratta di uno schema quadripartito in cui la traduzione e l'interpretazione da e in lingua segnata si inseriscono tra il concetto interlinguistico e quello intersemiotico. Quindi, nella traduzione da una lingua vocale a una segnata (e viceversa) avviene un passaggio tra due sistemi semiotici entrambi linguistici ma matericamente diversi, visti i canali linguistici utilizzati.

La traduzione intersemiotica risulta quindi essere una forma possibile di trasposizione linguistica anche fra lingue vere e proprie che non condividono, però, lo stesso piano, o canale, di espressione⁹⁷ (Celso, 2015:21). In aggiunta, questo tipo di traduzione non è una semplice operazione di transcodifica, ma una forma d'azione transculturale (*Ibid.*, 22) e, come anticipato, materica: da una parte, chi traduce lavora in bilico fra due mondi e due culture diverse, a volte che faticano ad incontrarsi; dall'altra, il traduttore trasforma il piano d'espressione e il canale sensoriale su cui il messaggio viene veicolato e con cui gli interlocutori entrano in contatto con il mondo.

Questo nuovo quadro teorico definisce una nuova prospettiva traduttologica: l'atto della traduzione e dell'interpretazione da e in lingua dei segni non è solo la continua ricerca della

⁹⁶ Si pensi a musica, film, disegni, etc.

⁹⁷ Inteso come modalità vera e propria di espressione linguistica e, quindi, il canale utilizzato per esprimere la lingua. Il canale detta, a sua volta, la materia di cui è fatta la lingua; per cui, nel caso specifico della traduzione intersemiotica, ciò che cambia è la consistenza materiale che caratterizza il processo di significazione (Hjelmslev, 1968; Bonomo & Celso, 2010).

correttezza formale degli enunciati, ma diventa un costante tentativo di (ri)materializzazione concreta della lingua, che passa dal canale acustico-vocale a quello visivo-gestuale (e viceversa). Per questo, quando si tratta di lingua dei segni è necessario liberarsi e dimenticare i paradigmi e le categorie di analisi fonocentriche, evitando di fare paragoni con le lingue vocali e di lasciarsi influenzare da queste. In special modo, la semiologizzazione del mondo e degli eventi dev'essere messa continuamente in discussione e adattata alla cultura destinataria del messaggio.

3.2.1 La questione intramaterica e intramorfica

Come già accennato, la traduzione e l'interpretazione di una lingua dei segni costringono a un passaggio intersemiotico e, in più, a una trasformazione della natura della lingua e della sua forma simbolica superficiale.

Essendo che i sistemi simbolici mutano, anche la forma e la materia di questi cambiano: da una parte il sistema sequenziale, lineare e discreto della lingua vocale, dall'altra quello simultaneo, tridimensionale e continuo della lingua segnata⁹⁸.

Il cambiamento, dunque, è nella rappresentazione superficiale del segno linguistico⁹⁹ e nella sua espressione; per semiologizzare un significato da una lingua vocale a una lingua dei segni (o viceversa) il traduttore e l'interprete possono trovarsi a dover ricreare in LA il concetto in una rappresentazione concreta (superficiale), e quindi materica, molto distante dalla LP. In altre parole, il professionista deve essere in grado di passare da una modalità linguistica che 'dice' a un'altra che 'dice e mostra' (o viceversa)¹⁰⁰. I fattori di complessità, quindi, risultano essere molteplici quando si traducono due lingue formalmente diverse.

In aggiunta a tutto quanto riportato finora, si devono tenere in considerazione anche gli aspetti culturali che vengono veicolati attraverso il canale linguistico di una determinata lingua.

⁹⁸ In un enunciato, la lingua vocale presenta propri elementi linguistici in maniera lineare, idealmente orizzontale, e in sequenza, per cui ogni parola viene pronunciata una dopo l'altra. La natura delle lingue dei segni permette di produrre gli elementi di una frase in maniera anche simultanea in un'organizzazione morfo-sintattica spaziale e tridimensionale.

⁹⁹ Inteso come viene descritto nel modello di Saussure (1970), rapporto tra significante (l'insieme di elementi linguistici che compongono la parola o il segno) e il significato (il concetto mentale che rimanda al referente).

¹⁰⁰ Per un approfondimento sul concetto di lingua che 'dice' e lingua che 'mostra', si rimanda a Fontana (2013).

Ogni cultura si riflette sulla propria lingua e, a sua volta, ogni lingua è portatrice di una cultura che l'interprete o il traduttore deve conoscere e saper adattare, anche, da un punto di vista morfico¹⁰¹ e materico.

Il quadro teorico risulta essere la base di partenza per la riflessione più specifica sulla traduzione da e in una lingua segnata di tutti gli elementi linguistici presenti in un enunciato. Nel paragrafo successivo si rifletterà riguardo la trasposizione di significato in lingua vocale delle espressioni idiomatiche segnate, in special modo della LIS.

3.3 Interpretare e tradurre le espressioni idiomatiche della lingua dei segni

Le espressioni idiomatiche sono forme linguistiche estremamente complesse¹⁰² e, nel passaggio interlinguistico, si dovrebbe fare il possibile per mantenerne la ricchezza espressiva.

Secondo Santiago & Barrick (2007) la prima questione sembrerebbe collegata al dibattito sulla scelta da parte dell'interprete o del traduttore di svolgere una traduzione *literal* o *free*. Alcuni teorici della traduzione (Larson, 1984), però, sostengono che queste due forme di traduzione siano in realtà gli estremi di un continuum in cui si inseriscono le varie scelte traduttive ipotetiche e attuabili. Quindi, la traduzione *literal* e *free* potrebbero non rappresentare semplicemente uno il contrario dell'altro.

Di fronte a un'espressione idiomatica, però, si dovrebbe tentare di attuare una serie di scelte che si avvicinino alla traduzione naturalizzante nella LA, non letterale o parola per parola, a meno che l'interprete non abbia necessità di fornirne una *literal*¹⁰³. Ciò avviene perché, in generale, l'interprete lavora oltre i significati individuali degli elementi lessicali del TP e del TA quindi, come già detto, non fermandosi alle singole parole. Per non cadere in un'interpretazione letteraria o superficiale delle e.i., l'interprete e il traduttore dovrebbero

¹⁰¹ Nella traduzione o nell'interpretazione da e in lingua dei segni si deve attuare anche un cambiamento nella forma stessa del simbolo linguistico (Celo, 2015:24), sia esso un segno o una parola.

¹⁰² *cf.* cap. 1 e, in particolare, cap. 2.

¹⁰³ A volte può risultare necessario trasmettere non solo il significato ma anche la forma di partenza nel TA (Santiago & Barrick, 2007; Larson, 1984). Si immagini una situazione come la seguente: un relatore tiene una breve lezione sulla nascita e la diffusione di un modo di dire nella sua L1; l'interprete potrebbe trovare utile fornire una traduzione letterale in LA perché prevede che i singoli elementi dell'enunciato verranno ripresi e approfonditi in seguito.

possedere da una parte una solida conoscenza idiomatica¹⁰⁴, dall'altra una competenza nel riconoscere e sfruttare gli aspetti espressivi delle risorse linguistiche nella LP e nella LA. Il linguaggio idiomatico, infatti, contiene più informazioni rispetto al proprio significato letterale: l'utilizzo delle espressioni idiomatiche può fornire informazioni riguardo l'autore del TP, il suo stile locutorio, il suo coinvolgimento nella situazione comunicativa, l'obiettivo del TP, il sottotesto e il non-detto.

Dunque, nel passaggio di un'e.i. da una LP a una LA l'interprete e il traduttore cercheranno di catturare il significato e l'obiettivo dell'e.i., ma adattandoli in una modalità culturalmente appropriata alla LA; la traduzione di tale elemento, infatti, può prevedere una riformulazione *in toto* del messaggio idiomatico così da poter essere fruita in modo ottimale in LA. L'ideale sarebbe se ci fosse una corrispondenza univoca tra un'e.i. nella LA e una nella LP (Tytler, 1907: 138), purtroppo però tale equivalenza semantica, stilistica e testuale non è sempre immediatamente accessibile. Si pensi, infatti, a quanto detto nei capitoli precedenti sul fatto che le espressioni idiomatiche sono proprie di una lingua e di una cultura per cui, spesso, non sono traducibili in un'altra. In più, è da tenere in considerazione anche il carico cognitivo dell'attività di traduzione e, soprattutto, di interpretazione¹⁰⁵, per cui il professionista potrebbe non avere immediatamente disponibile una soluzione linguistica di questo tipo. L'interprete, in aggiunta a tutte queste riflessioni, dovrebbe anche scegliere e utilizzare un'e.i. in modo naturale per mantenere il TA dinamico e rispettare lo stile del TP (Larson, 1984:12). In altre parole, si intende l'aspetto formale dei testi: rispettare le intenzioni dell'oratore e non stridere alle orecchie o agli occhi del destinatario del messaggio. Infine, nel momento della traduzione da e in lingua dei segni, il cambiamento del canale linguistico costringe il professionista a prendere alcune scelte traduttive legate ad aspetti morfici della lingua¹⁰⁶. Chi traduce, quindi, si trova a dover fare un lavoro di riformulazione della materia linguistica.

¹⁰⁴ Intesa come conoscenza dell'idioma e di tutte le caratteristiche di quella lingua: dalla grammatica e dal vocabolario agli elementi sovrasegmentali e extralinguistici (Vilar-Sánchez, 2002).

¹⁰⁵ Si pensi, in particolare, all'interprete che lavora in simultanea: oltre a gestire due lingue in contemporanea e a prendere continuamente scelte di tipo linguistico ed etico, agisce sempre sotto pressione temporale. Per una panoramica dei fattori esterni che potrebbero intaccare il processamento durante l'atto interpretativo si rimanda a Buonomo e Celo (2010).

¹⁰⁶ Per esempio, essendo la lingua dei segni tridimensionale e simultanea, in cui più concetti sono espressi in un'unica unità lessicale attraverso la modificazione dei parametri, quando la si traduce in lingua vocale è necessario utilizzare più parole in maniera sequenziale. Questo potrebbe dilatare i tempi del TA e allungare il *décalage*, rischiando il manifestarsi di una serie di difficoltà o errori.

3.3.1 Possibili problematiche durante l'interpretazione di e.i. in lingua dei segni

Le difficoltà che un interprete o un traduttore potrebbero riscontrare in presenza di una e.i. potrebbe essere legata al fraintendimento o alla mancata comprensione di un'e.i. in entrata e, allo stesso modo, all'assenza di un corrispettivo in LA. Ad esempio, e come si studierà in maniera più approfondita nel cap. 4, l'interprete potrebbe non avere mai visto o sentito un'e.i. in una delle due lingue o, nello specifico della LIS, potrebbe presentarsi una variante locale molto diversa da quella a cui si è abituati.

Uno studio svolto sull'interpretazione di *idioms* dall'inglese-americano all'ASL in setting interpretativi semi-realistici (Santiago & Barrick, 2007) ha rilevato la presenza di diversi approcci all'atto interpretativo nel caso di mancata comprensione o assenza di un equivalente linguistico:

1. omissioni: casi in cui si omette completamente sia la forma che il senso dell'e.i., per cui non viene interpretata.
2. mantenimento di significato: l'e.i. vocale è interpretata solo nel senso generale ma non nella forma¹⁰⁷.
3. mantenimento di forma, alterazione di significato: viene preservata la forma dell'e.i. ma non il significato nel suo intero¹⁰⁸.
4. mantenimento di forma e di significato: le interpretazioni in questa categoria mostrano la conservazione del significato e, in parte, della forma¹⁰⁹.
5. mantenimento di forma e di significato, con marcatore: in questa categoria l'interpretazione somiglia a quella in cui vengono mantenuti la forma e il significato ma, in più, c'è la presenza di un marcatore esplicito che indica ai fruitori del TA la presenza di una frazione di testo marcato, non pienamente naturale¹¹⁰.

¹⁰⁷ Gli autori forniscono l'esempio dell'e.i. "*blood, sweat and tears*" tradotta con WORK accompagnato da forti espressioni non-manuali (Santiago & Barrick, 2007:15).

¹⁰⁸ Viene fornita un'interpretazione degli elementi lessicali della LP con glosse (parola per parola) nella LP.

¹⁰⁹ Riprendendo l'esempio in nota 32, alcune traduzioni in ASL hanno presentato delle soluzioni linguistiche che contenevano il concetto di 'lavorare duramente e con rigore' seguiti, in più, da segni lessicali come BLOOD o SWEAT o CRY (*Ibid.*)

¹¹⁰ Un marcatore viene indicato essere QUOTE-shake, quindi un segno vicino al gesto della comunità udente "tra virgolette". Oppure possono venire usate specifiche CNM.

6. equivoco e recupero: in questi casi il professionista avvia un'interpretazione errata rispetto al significato dell'e.i., ne comprende l'equivoco *in itinere* e rimedia la traduzione recuperando il significato del TP.

González et al. (1991) suggeriscono che, qualora un interprete si trovasse sotto pressione temporale, non avendo una corrispondente e.i. nella LA, sarebbe appropriato, come ultima soluzione, rendere solo il significato del TP. Lo studio di Santiago & Barrick (2007) oltre a proporre le sei possibilità sopra indicate, tra queste rileva quattro strategie maggiormente efficaci in una situazione di difficoltà: il mantenimento di significato¹¹¹, l'omissione, il mantenimento di significato e forma e, infine, il mantenimento di significato e forma con marcatore.

Queste ricerche empiriche risultano importanti in un ambito come l'interpretariato, che è estremamente pratico e di difficile analisi, poiché mostrano come realmente l'interprete e il traduttore si comportano e agiscono in determinate situazioni, altresì difficili da osservare.

Conclusioni

Interpretariato e traduzione, in special modo nell'ambito delle lingue dei segni, sono due discipline veramente ricche che hanno avuto una storia particolare, anche da un punto di vista legislativo¹¹².

Da una prospettiva tecnica, sebbene le due professioni possano essere confuse o sovrapporsi, in realtà operano in situazioni leggermente diverse. In Koller (1992) sono rilevabili alcuni tratti distintivi di questi processi, che vengono riassunti di seguito:

1. situazione comunicativa: durante la traduzione, il committente e i destinatari non sono presenti; l'interpretazione, al contrario, ha luogo in presenza dei destinatari e del creatore del messaggio.

¹¹¹ Come proposto anche in González e al. (1991).

¹¹² Si fa riferimento, ad esempio, alla legge notarile n. 89/1913, alla legge 4/2013 e al d.l. 22 marzo 2021, n. 41, convertito poi in Legge 21 maggio 2021, n. 69.

2. testo di partenza: il traduttore dispone fin da subito dell'intero TP; durante l'interpretazione, invece, il testo fluisce ininterrottamente e l'interprete procede per segmenti parziali, senza conoscere il testo complessivo.
3. elaborazione del messaggio: la traduzione non è soggetta a vincoli o limiti temporali (se non quelli del committente e/o editoriali); l'interpretazione avviene durante lo svolgimento dell'evento comunicativo.

Oltre al processo cognitivo richiesto dal trasferimento interlinguistico, chi lavora tra lingua vocale e lingua segnata affronta un passaggio traduttivo supplementare: la questione materica della lingua. Le lingue con cui l'interprete e il traduttore devono operare sono veicolate da due canali sensoriali ben diversi, per cui il professionista deve padroneggiare la capacità di cogliere e comprendere un segno linguistico, conoscendo e sfruttando i criteri dell'arbitrarietà e dell'iconicità dello stesso nella lingua¹¹³. Allo stesso modo, deve essere in grado di (ri-)semiologizzare concetti e messaggi sfruttando i due canali linguistici coinvolti.

Traduzione e interpretazione, tuttavia, non sono solo dei processi interlinguistici ma allo stesso tempo anche interculturali e sociali. Nella lingua di ogni parlante si può riconoscere la sua cultura che, al momento del passaggio in un'altra lingua, dev'essere adattata all'interlocutore, così da fornire un TA senza fraintendimenti, equivoci o incomprensioni.

Tradurre un'e.i. da e in lingua dei segni significa prendere continue decisioni in bilico fra la volontà di passare i messaggi in modo adeguato essendo consapevoli dell'impossibilità di farlo in maniera perfetta. Dalla comprensione del messaggio in entrata alla produzione del messaggio in uscita le fasi interpretative sono costellate di scelte che vanno non solo dalla cultura di partenza a quella di arrivo, ma devono tener conto anche di come le due lingue esprimono nella loro specificità le e.i.. In tal caso potrebbe essere necessario mettere in campo strategie interpretative che potrebbero "tradire" l'idiomaticità dell'espressione in TP nella trasformazione in TA.

¹¹³ Pizzuto (in Zuccalà, 1997:67) propone che bisogna andare oltre l'iconicità e l'arbitrarietà linguistica, soprattutto per comunicare in lingua dei segni.

Nel capitolo successivo l'analisi di un corpus di espressioni idiomatiche tradotte in LIS ci permetterà di studiare alcune delle strategie interpretative adottate dagli interpreti intervistati.

4. L'interpretazione delle espressioni idiomatiche dalla LIS all'italiano.

Avendo presentato nei capitoli precedenti cosa siano le espressioni idiomatiche nelle lingue, con un focus su quelle segniche, e la questione traduttologica di queste lingue, ho voluto approfondire il tema delle espressioni idiomatiche in LIS, ma in situazioni interpretate. Nel seguente capitolo presenterò la parte sperimentale di questo lavoro di tesi, il cui obiettivo è analizzare le problematiche e le strategie utilizzate nell'interpretazione di espressioni idiomatiche della LIS alla lingua italiana. Attraverso delle videointerviste a interpreti professionisti ho potuto raccogliere le strategie che attualmente gli interpreti mettono in pratica per produrre un'interpretazione di elementi così particolari e di difficile analisi.

4.1 Metodologia

La ricerca ha avuto inizio da un corpus di e.i. in LIS raccolto con Giulia Pasin¹¹⁴ nel 2021, da cui ho estrapolato alcune frasi da sottoporre agli informanti. Questo corpus è composto da 19 e.i. in LIS, scelte minuziosamente secondo alcune variabili (socio)linguistiche¹¹⁵, che abbiamo mostrato a 12 persone sorde provenienti da tutta Italia per analizzarne la diffusione e il grado d'uso. Le espressioni idiomatiche presenti in questo corpus sono: (i) CAPELLI_DRITTI; (ii) CUORE NERO; (iii) LUPO IN_BOCCA; (iv) SEGNI_IN_TASCA; (v) CUORE ORO; (vi) AEROPLANO/LETTERA; (vii) 75; (viii) FI; (ix) LAVARE_MANI; (x) (SEGNARE) OLIO; (xi) OSCURO; (xii) FU; (xiii) GETTARE_SPUGNA; (xiv) PENSIERO_INESPRESSO; (xv) TEMPERATURA; (xvi) CIUCCIO; (xvii) DENTRO_OCCHIO_FUORI; (xviii) INSALATA; (xix) ACB_NON-C'È.

Giulia Pasin e io abbiamo presentato i segni idiomatici prima in isolamento, per assicurarci la conoscenza da parte della persona sorda, poi è stato chiesto agli informanti di inserire le e.i. in frasi. Successivamente si è domandato all'informante di proporre una parafrasi o una spiegazione di quel segno idiomático e, infine, abbiamo richiesto alcuni giudizi di

¹¹⁴ Nella sua tesi magistrale Pasin (2021) presenta il corpus e svolge un'analisi sociolinguistica delle e.i. raccolte.

¹¹⁵ I segni idiomáticos nel corpus scelti con la collega e presentati in Pasin (2021) sono calchi da e.i. italiane, adattamenti o segni propri della LIS che non hanno un corrispettivo immediato in italiano. Inoltre, tra queste espressioni, alcune sono poco diffuse in quanto appartenenti a *slang* locali utilizzati all'interno dell'Istituto Magarotto di Padova, tale variabile è una delle particolarità sociolinguistiche più interessanti all'interno della comunità sorda che meriterebbe una ricerca *ad hoc*.

grammaticalità. Sono proprio alcune delle frasi proposte dagli informanti sordi e raccolte durante questa prima parte di ricerca che ho estrapolato e presentato ai miei informanti-interpreti per avere i corrispettivi in italiano.

Per la mia parte di ricerca ho ritenuto utile, però, eliminare tre delle espressioni sopraccitate (AEROPLANO/LETTERA, TEMPERATURA e INSALATA), poiché la prima fase dello studio ha dimostrato che sono segni prodotti, in contesti molto privati e rari, solo da persone che hanno frequentato l'Istituto Magarotto di Padova durante un determinato periodo e non utilizzate al di fuori di quell'ambiente. Inoltre, sembrerebbe che tali espressioni, ora di difficile comprensione anche tra le persone sorde più giovani, oltre che tra quelle più anziane, stiano scomparendo. Onde evitare di mettere in difficoltà gli intervistati, quindi, ho preferito non utilizzarli.

Per ognuna delle 16 espressioni idiomatiche rimaste, ho selezionato quindi due frasi segnate da due segnanti diversi, da presentare agli interpreti. Le frasi sono state raccolte in 16 video, divisi per e.i., ognuno dei quali conteneva le due frasi con lo stesso segno idiomatico; sebbene l'e.i. fosse la stessa, presentando due contesti d'uso diversi, le frasi proposte potevano portare a soluzioni interpretative differenti. Ho scelto questa modalità per vedere se era possibile ricevere due interpretazioni identiche di uno stesso segno idiomatico, visto il contesto diverso, inducendo così l'interprete a cercare soluzioni e significati alternativi tra la prima e la seconda frase. Il corpus finale di frasi in LIS è composto quindi da 32 enunciati (presentati nell'Appendice 1, divisi per e.i.) di durata variabile tra i 0:04 min e 0:33 min.

Le interviste per la raccolta dati, visto il momento pandemico in corso, si sono svolte sulla piattaforma di videochiamate ZOOM. Le videointerviste sono state individuali e della durata di circa un'ora ciascuna; sono state, inoltre, registrate per avere la possibilità di guardarle e analizzare le produzioni più volte. Nel corso delle videochiamate, veniva condiviso il video e, dopo una visione di prova¹¹⁶, chiedevo di interpretare in italiano la frase appena visionata. Vista la breve durata delle frasi in LIS, l'interprete era libero di produrre un'interpretazione

¹¹⁶ In seguito ad alcune registrazioni di prova ho notato che la prima volta in cui facevo partire un video in modalità condivisa la ricezione non era di qualità sufficiente per comprendere il segnato che veniva mostrato. Di conseguenza, per assicurarmi che l'interprete intervistato avesse un video comprensibile, tutti i video sono stati mostrati una prima volta per permettere al programma di caricare i dati e garantire così al ricevente una qualità migliore già dal secondo *play*, da cui poter partire con l'interpretazione.

simultanea o consecutiva¹¹⁷, con una sospensione brevissima prima della resa in italiano. Per alcune frasi mi è stato chiesto dagli informati di rivedere il video più volte, per assicurarsi una comprensione ottimale prima dell'interpretazione.

In alcuni casi¹¹⁸ è successo che qualche partecipante non ha potuto produrre un'interpretazione in italiano a causa della mancata comprensione dell'enunciato in LIS, nel suo intero o dell'e.i. proposta. In queste situazioni fornivo una spiegazione del significato del segno idiomatizzato e alcune informazioni sociolinguistiche a riguardo emerse durante la raccolta dati con gli informanti sordi. Piuttosto che passare direttamente alla frase successiva, ho preferito affrontare in questa maniera tale situazione di *impasse* per evitare che l'interprete si sentisse frustrato per la mancata comprensione, rischiando di compromettere anche altre rese successive.

Queste frasi a cui manca l'interpretazione, di conseguenza, non sono state conteggiate durante la fase di analisi, che verrà presentata in seguito nel capitolo, e non sono state prese in considerazione anche per tutta una serie di motivazioni tecniche che esporrò successivamente.

Al termine del momento delle interpretazioni, ho proposto agli interpreti delle domande aperte alle quali rispondere ad alta voce, così da indurre alcuni ragionamenti metalinguistici utili a una migliore comprensione rispetto all'uso di determinate strategie e scelte interpretative. Nello specifico, le domande sono state pensate rispetto a tre temi:

- a) Registro linguistico delle e.i. in LIS: “Ritiene che le e.i. in LIS appartengano a un determinato registro linguistico? Da cosa dipende, secondo lei?”
- b) Forma del testo vs contenuto del testo: “Secondo lei, è obbligatorio tradurre un'e.i. del TP con un'altra forma idiomatizzata corrispondente del TA (se esistente)? Si possono anche utilizzare altre strategie?”
- c) Contesto e comprensione: “Quanto utile è per lei il contesto, sia in comprensione che durante il momento di resa nella LA?”

Questo momento finale è stato importantissimo per diverse ragioni: in primis, è stata l'occasione per instaurare uno scambio dopo una prima parte più macchinosa e formale,

¹¹⁷ vedi cap. III.

¹¹⁸ Specificati nel dettaglio nella sezione 4.3 di questo capitolo.

permettendo all'interprete di rilassarsi e sentirsi più a proprio agio. In secondo luogo, queste domande finali mi hanno permesso di ricevere un riscontro diretto da professionisti che lavorano in questo ambito su tematiche poco (o non ancora) approfondite in letteratura.

4.2 Partecipanti

I partecipanti coinvolti nella ricerca sono un gruppo di 15 interpreti professionisti¹¹⁹ di LIS e italiano. Prima di iniziare l'intervista, era richiesto che compilassero un questionario indicando alcune informazioni anagrafiche (nome e cognome, età, città di residenza) e altre informazioni legate al loro percorso professionale (città di formazione, anni di esperienza lavorativa, regioni lavorative). 12 di questi appartengono a una delle due storiche associazioni nazionali per interpreti di LIS, ANIOS¹²⁰. L'età degli interpreti va dai 31 ai 65 anni (M=44), provenienti da tutta Italia, equamente distribuiti su tre zone: 5 dal Nord (33,33%), 5 dal Centro (33,33%) e 5 dal Sud e Isole (33,33%). Ai partecipanti era richiesto un minimo di esperienza lavorativa di 5 anni, per cui gli interpreti che hanno aderito alla ricerca hanno dai 5 ai 40 anni (M=19) di pratica professionale alle spalle.

Per poter leggere al meglio i dati, ho considerato anche la variabile geografica della pratica professionale poiché, visto la ricchezza di variabili linguistiche presenti nella comunità sorda, più un interprete è a contatto con diverse comunità segnanti, più elevato sarà il numero di varianti lessicali e idiomatiche con cui entrerà in contatto. Tutto ciò permetterà al professionista di riconoscerle nel momento dell'interpretazione. Alla luce di questo 5 su 15 (33,33%) hanno seguito il corso di formazione professionale in una città o regione diversa da quella attualmente di residenza o lavorativa. Inoltre, 6 interpreti su 15 (40%) lavorano in più di una regione, mentre il restante solo nella regione di residenza.

Infine, dopo aver osservato che vi è stata una maggiore adesione di interpreti donne (13 su 15) rispetto a interpreti uomini (2 su 15), ho voluto confrontare questi numeri con i dati presentati

¹¹⁹ Per preservare la privacy dei partecipanti, saranno indicati con la lettera I e un numero casuale assegnato da 1 a 15.

¹²⁰ Appartenere o meno all'associazione non precludeva la possibilità di partecipare all'intervista. Contattare le associazioni di interpreti ha permesso di diffondere l'invito all'intervista in maniera più capillare e andare oltre alle conoscenze personali. Inoltre, assicurava di trovare professionisti la cui alta qualità fosse garantita dall'appartenenza all'associazione stessa, poiché questa avviene in seguito ad un esame che segue standard definiti.

nel sondaggio ANIOS del 2018¹²¹. La partecipazione maggiore di un genere rispetto all'altro è legato alla reale situazione di mercato: in Italia le interpreti di sesso femminile sono di più degli interpreti di sesso maschile.

4.3 Dati raccolti

La trascrizione delle frasi interpretate svolta dopo la revisione delle interviste ha portato alla luce risultati degni di nota, a mio parere. Ho deciso di dividere le frasi interpretate in italiano secondo la classificazione adottata da Santiago & Barrick (2007) ma adattandola alle rilevazioni di questa ricerca:

- 1) solo mantenimento di significato: il segno idiomático è interpretato in italiano nel suo significato ma non nella forma. La frase in LA, quindi, non presenta un'e.i. in italiano corrispondente e l'interprete non utilizza alcuna strategia interpretativa particolare, se non una parafrasi del significato idiomático sufficiente per passare il messaggio e il contenuto semantico del segno idiomático della LP.
- 2) mantenimento di significato e di forma: il segno idiomático viene reso in italiano attraverso un'e.i. corrispettiva, per cui si mantiene sia il significato generale che la forma del TP. Nello specifico, si possono rilevare due sottogruppi in base al tipo di e.i. impiegata:
 - i) e.i. correlate: tra la LP e la LA la forma idiomática utilizzata è la stessa.
 - ii) e.i. non correlate: in LA l'interprete non inserisce esattamente la stessa e.i. presente nella LP, ma pronuncia un'altra forma sempre idiomática.
- 3) utilizzo di prosodia marcata: il segno idiomático non viene interpretato in italiano con una parola o una forma precisa, ma il significato è veicolato da particolari elementi prosodici nella frase in LA come formule esclamative, interiezioni, onomatopée o segnali discorsivi.
- 4) utilizzo di dialettalismi o regionalismi: il segno idiomático viene interpretato con una o più espressioni di origine dialettale, con regionalismi o forme marcate per quanto riguarda la variazione diatopica.

In più, le trascrizioni mostrano che gli interpreti utilizzano anche delle combinazioni di queste categorie; sono state dunque rilevate le seguenti classi:

¹²¹ I dati suggeriscono che la professione sia in maggioranza femminile e che solo il 12,3% degli interpreti LIS-italiano sono di genere maschile (Rebagliati, 2021:241).

- 5) mantenimento di significato e di forma, con prosodia marcata: il segno idiomático viene reso con un'e.i. italiana prodotta con prosodia marcata e/o accompagnata da formule esclamative, interiezioni od onomatopée.
- 6) mantenimento di significato e di forma utilizzando dialettalismi o regionalismi: il segno idiomático è interpretato con una forma idiomática presa in prestito dal dialetto o con un'e.i. italiana seguita da una formula regionale o dialettale.
- 7) utilizzo di dialettalismi o regionalismi, con prosodia marcata: il segno idiomático viene interpretato con un'espressione dialettale o regionale pronunciata con formule esclamative, interiezioni o, piú in generale, con una prosodia marcata.

Una volta analizzate le varie strategie linguistico-interpretative adottate dagli interpreti e raggruppate per categoria le frasi interpretate, ho proceduto con il conteggio e il calcolo percentuale delle ricorrenze rispetto a ciascuna classe di strategia.

CATEGORIA	FRASI (n)	FRASI (%)
(1) solo mantenimento di significato	228	48,41
(2) mantenimento di significato e di forma	182	38,64
(3) utilizzo di prosodia marcata	39	8,28
(4) utilizzo di dialettalismi o regionalismi	6	1,27
(5) mantenimento di significato e di forma, con prosodia marcata	10	2,12
(6) mantenimento di significato e di forma utilizzando dialettalismi o regionalismi	3	0,64
(7) utilizzo di dialettalismi o regionalismi, con prosodia marcata	3	0,64

Tabella 2: classificazione e distribuzione sul totale di 471 frasi.

In generale, come si evince dalla Tabella 2, è risultato che nelle 471¹²² frasi raccolte sono state due le strategie piú utilizzate. Il 48,41% delle frasi interpretate presentano il solo mantenimento di significato ma non di forma, per cui il segno idiomático viene reso nel suo

¹²² Dovevano essere 480 le frasi totali alla fine delle interviste, ma è successo che in alcuni casi (9) i partecipanti abbiano preferito non fornire un'interpretazione poiché non avevano compreso la frase e/o l'espressione idiomática.

significato, ma non con un'e.i. rispettiva in italiano. Il 38,64%, invece, mantengono il significato e la forma dell'e.i., per cui nella LA è presente una forma idiomatica che corrisponde per significato a quella della LP. Per chiarire, di seguito due esempi di interpretazione della stessa e.i. in LIS forniti da due interpreti diversi:

CAPELLI_DRITTI

(15) «[...] *inorridisco*» (categoria 1)

(4) «[...] *mi fa rizzare i capelli in testa*» (categoria 2)

(Frase 1a, interviste)

In questo estratto si può vedere che in (4) viene utilizzata l'espressione idiomatica italiana corrispondente al segno idiomatico CAPELLI_DRITTI, che condividono lo stesso significato nel contesto della frase proposta. Al contrario, in (15) il significato viene reso attraverso l'uso del verbo 'inorridire', che veicola lo stesso significato intrinseco al segno idiomatico nella LP, ma perdendo la forma idiomatica.

Più nello specifico, all'interno della seconda categoria, il 53,85% delle espressioni idiomatiche utilizzate sono correlate tra LA e LP, come nell'esempio riportato di frase 1a; il 46,15% invece sono forme idiomatiche non correlate tra le due lingue, come in:

CUORE NERO

(43) «[...] *persona dal cuore di pietra.*»

(Frase 2a, interviste)

Oltre alle due strategie più utilizzate (categoria 1 e 2), è utile analizzare anche le categorie meno presenti poiché rappresentano comunque interessanti spunti per la riflessione traduttologica. Nel complesso, per l'8,28% delle volte i partecipanti hanno utilizzato una prosodia marcata (categoria 3) nella loro interpretazione per rendere l'espressione idiomatica in LIS, mentre nel 1,27% delle frasi sono presenti dialettalismi o regionalismi (categoria 4).

Un esempio di interpretazione con strategia di categoria 3 è:

OSCURO

(290) «[...] *Ah, non lo sapevo.*»

(Frase 10b, interviste)

PENSIERO_INESPRESSO

(380) «[...] *Mah, non mi spiego il perché però vabbè.*»

(Frases 13b, interviste)

Nella categoria 4, invece, si possono trovare interpretazioni con elementi dialettali o regionali come:

GETTARE_SPUGNA

(339) «[...] *Butto dentro.* [...]»

(Frases 12b, interviste)

(444) «[...] *Zerella, proprio.*»

(Frases 16a, interviste)

Infine, per quanto riguarda le categorie che prevedono la combinazione di due strategie, si possono osservare i seguenti risultati: il 2,12% presenta una frase con mantenimento di significato e di forma con una prosodia estremamente marcata; lo 0,64% sono frasi con mantenimento di significato e forma con la presenza, in più, di forme dialettali o regionali; infine, sempre per lo 0,64%, il segno idiomático nella LP è interpretato con delle espressioni dialettali o regionali e con una prosodia marcata.

Dopo aver osservato i risultati generali delle interpretazioni, ho analizzato anche la produzione delle varie strategie tenendo conto della variabile “anni di esperienza lavorativa”. Ho dunque studiato i risultati sopraccitati in base alle caratteristiche specifiche dei partecipanti: una prima analisi (Appendice 2, Tabella 3) suggerirebbe che con l’aumentare degli anni di esperienza, aumenterebbe anche l’eterogeneità delle strategie adottate. Avere più anni di esperienza sembra aver reso gli interpreti maggiormente capaci di governare le strategie interpretative acquisite e di adattarle alle diverse caratteristiche del TP. In particolare, I6, I11 e I12 sono stati gli interpreti che hanno messo in opera più strategie durante l’intervista, anche in combinazioni diverse, in maniera costante. Chi, tra i partecipanti, aveva meno anni di professione alle spalle, invece, ha interpretato le e.i. utilizzando di più strategie che corrispondono alle prime due categorie.

Sarebbero necessarie, però, ulteriori analisi, ideando un test *ad hoc* per definire la questione e somministrandolo a un numero di partecipanti maggiore, concentrandosi proprio sulla variante “anni di esperienza lavorativa”.

Di seguito presenterò i dati raccolti per ogni frase sottoposta durante le interviste.

4.3.1 CAPELLI_DRITTI



(40) CAPELLI_DRITTI

da 1b, interviste

In questa prima frase, gli interpreti hanno preferito utilizzare delle espressioni idiomatiche in italiano per veicolare il significato nel segno in entrambe le frasi (1a e 1b) contenenti il segno CAPELLI_DRITTI (40). Si nota, per la maggior parte, la produzione di espressioni come «[...] *mi si drizzano i capelli*», «[...] *mi si sono rizzati i capelli*», «[...] *mi fa rizzare i capelli in testa*», che richiamano il significato già iconico del segno. Oppure, ancora, sono state prodotte altre forme idiomatiche, leggermente diverse ma appartenenti sempre allo stesso campo semantico: «[...] *accapponare la pelle*», «[...] *mi fa rabbrivire*». Altre tipologie di e.i. sono state ad esempio «[...] *mi è preso un colpo*».

La seconda strategia utilizzata è stata quella del solo mantenimento di significato, per cui non sono state prodotte e.i. in italiano ma forme che, nell’insieme della frase interpretata, riproducevano il significato del segno idiomatico. Per esempio «[...] *sono rimasto scioccato*», «[...] *assurdo*», «[...] *da non credere*».

I6 è stato l’unico partecipante che reso le frasi contenenti il segno idiomatico CAPELLI_DRITTI sfruttando, in entrambi i casi, toni particolari della voce con pause o esclamazioni.

4.3.2 CUORE NERO



(41) CUORE NERO

da 2a, interviste

Per quanto riguarda questa e.i., in generale, gli interpreti hanno utilizzato delle forme idiomatiche italiane come ‘cuore di pietra’, ‘cuore di ghiaccio’ o ‘senza cuore’, inserite in base agli stili e alle frasi costruite durante l’interpretazione. Chi non ha utilizzato e.i. in italiano ha prodotto stringhe come «[...] *persona crudele*», «[...] *sei crudele*» o «[...] *che crudeltà*».

Tra la frase 2a e 2b, però, c’è una discrepanza di percentuali rispetto alle strategie utilizzate. Nella prima c’è una perfetta parità tra categoria 1 e 2, con una produzione appartenente alla categoria 5. Nella frase 2b, invece, oltre a presentare una maggioranza di frasi con un’e.i. in italiano, I11 produce un’interpretazione con un termine dialettale napoletano: «[...] *hai proprio la cazzimma*¹²³». Oltre a queste strategie, c’è stato chi ha utilizzato una prosodia marcata e chi forme che mantengono il significato, ma non la forma; inoltre I6 ha prodotto la stringa «[...] *che stronzo*», scelta fatta per avvicinarsi allo stile del segnante della frase.

Questa differenza tra le frasi 2a e 2b, infatti, potrebbe essere dovuta alla prosodia in cui il segnante nella seconda produce la frase utilizzando delle espressioni facciali estremamente ironiche. In 2a, in particolare, il segnante racconta di due vicini di casa, uno dei quali viene sfrattato e non trova ospitalità dal vicino. L’evento viene descritto con un certo distacco, tenendo un registro medio-alto e senza l’impiego di espressioni non manuali marcate. In 2b, invece, l’informante è il protagonista in prima persona della frase che propone, accompagnando il racconto con una prosodia più carica. Questa differenza di contesti è stata

¹²³ Da treccani.it «[...] Cattiveria, perfidia, malvagità anche gratuita, immotivata [...]».

forse la motivazione che ha portato gli interpreti a rendere il messaggio con strategie più espressive e variegate.

4.3.3 LUPO IN_BOCCA

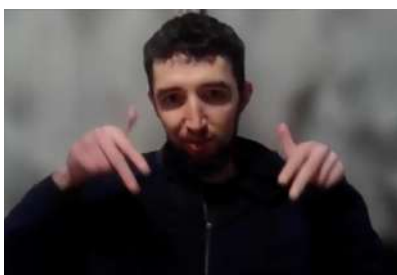


(41) LUPO IN_BOCCA

da 3b, interviste

Nelle interpretazioni di questa e.i. è presente al 100% l'utilizzo dell'espressione italiana corrispondente 'in bocca al lupo', in alcuni casi introdotta dai verbi 'fare' o 'augurare'. Quindi nessun interprete si stacca dal segno idiomatico, né dalla forma né, chiaramente, dal contenuto. La motivazione potrebbe essere legata all'origine di questa espressione e alla quasi perfetta corrispondenza all'e.i. italiana corrispondente. A riguardo mi soffermerò successivamente nel capitolo.

4.3.4 SEGNI_IN_TASCA



(42) SEGNI_IN_TASCA

da 4a, interviste

Per questa e.i. tipica della LIS, i partecipanti hanno fornito delle interpretazioni in cui il significato viene mantenuto, adattato alla cultura e alla lingua italiane, ma la forma viene completamente cambiata (categoria 1). Si vedono sintagmi come «[...] *stai zitto*», «[...]

zitto», «[...] *smettila*», «[...] *meglio tacere*» o «[...] *non dire nulla*». In due casi è stata prodotta un'interpretazione marcata da un punto di vista diatopico da due interpreti provenienti dal Sud, una versione più naturalizzante e una più estraniante: «[...] *statti zitto*» e «[...] *statti fermo*». I7 interpreta il segno idiomático in 4a con l'imperativo «[...] *stai zitto*», ma prima produce un'espressione idiomática in italiano per mantenere lo stile del segnante: «*sei uno con la lingua lunga* [...]». In questo modo ha avvicinato il messaggio alla cultura della LA, ma mantenendo il significato intrinseco dietro al segno idiomático della LP.

4.3.5 CUORE ORO



(43) CUORE ORO

da 5b, interviste

Nelle interpretazioni di questa e.i. si può notare una tendenza simile a quella per LUPO IN_BOCCA, per cui la stragrande maggioranza di interpreti produce forme idiomáticas anche in italiano; nello specifico, in 5b il 100% delle interpretazioni contiene delle e.i. Si trovano, quindi, soluzioni come «[...] *cuore d'oro*», «[...] *persona di cuore*» o «[...] *ha un grandissimo cuore*». Chi non ha optato per e.i. ha interpretato come «[...] *persona meravigliosa*» o «[...] *persona generosa*».

4.3.6 “75”



(44) 75

da 6b, interviste

Visti i risultati della prima parte della ricerca sulle e.i. in LIS con informanti sordi, in cui “75” (44) era un segno che veicolava due significati diversi in base alla frase e al contesto, ho scelto di inserire due enunciati da interpretare che presentavano entrambi i significati. Nei casi osservati, il segno idiomatico in questione, come era logico aspettarsi, non è mai stato interpretato con e.i. in italiano, ma piuttosto con strategie che rientrano nelle categorie 1 e 3. In 6a il segno idiomatico viene interpretato con frasi come «[...] *a me non importa più di tanto*», «[...] *non mi interessa*», «[...] *non è così male*», «[...] *per me va bene così*»; oppure con tratti prosodici particolari o con esclamazioni conclusive o interiezioni come «[...] *si vabbè, per me è uguale*», «[...] *vabbè, non è così male*», «[...] *bah [...] può andare*». Per la frase presa in considerazione, inoltre, ci sono stati due interpreti che hanno preferito non interpretare l’enunciato perché non conoscevano il significato di 75 inserito nel contesto specifico della prima frase.

Per 6b, invece, ci sono state rese come «[...] *non me ne sono accorto*», «[...] *non ne sapevo nulla*», «[...] *a me non importa*», «[...] *non mi ero reso conto*». In un caso è stato aggiunto un enunciato all’interpretazione del segno idiomatico con una pausa e un cambio di vocalità (categoria 3), risultando: «[...] *non c’ho fatto caso, più di tanto*». Anche coloro che si sono astenuti nella frase 6a hanno saputo dare un significato alla e.i. nel contesto differente, dichiarando che anche le componenti non manuali prodotte dal segnante nel secondo caso hanno favorito la comprensione dell’intera frase.

4.3.7 FI



(45) FI

da 7b, interviste

Anche per questo segno idiomatico è necessario fare una distinzione tra le due frasi in cui compare poiché i risultati sono significativamente diversi. In 7a la maggior parte degli interpreti ha utilizzato strategie dalla categoria 1 o 2, per esempio «[...] *li adoro*», «[...] *sono i migliori*», o forme idiomatiche come «[...] *mi fanno impazzire*», «[...] *ne vado matto*». I6 ha prodotto un'interpretazione che presentava una forma idiomatica e dalle influenze dialettali bolognesi: «[...] *ne vado matto, non posso farne senza*». Uno degli informati ha preferito non interpretare vista la mancata comprensione del segno idiomatico nel contesto.

In 7b, invece, 12 interpreti su 15 hanno interpretato l'e.i. proposta con frasi in cui hanno mantenuto solo il significato ma non la forma idiomatica, risultando in enunciati come «[...] *sono una fanatica*», «[...] *sono un grande fan dello stadio*», «[...] *sono una grande tifosa*», «[...] *ci devo andare per forza*». In un caso, invece, è stata utilizzata l'e.i. «[...] *mi piace da morire*». I10 ha reso il significato con un'espressione regionale «[...] *senza meno devo andarci*» tipica della Romagna.

4.3.8 LAVARE_MANI



(46) LAVARE_MANI

da 8a, interviste

In 8a, tutti gli intervistati hanno interpretato questa e.i. con una corrispondenza segni/parola nella versione in italiano «[...] *me ne lavo le mani*», «[...] *me ne sono lavato le mani*» oppure nelle varianti «[...] *me ne tiro fuori*», «[...] *(io) me ne tengo fuori*». In 8b, sebbene la maggior parte delle rese sia basata su forme idiomatiche¹²⁴, sono state anche utilizzate strategie appartenenti alla categoria 1, ad esempio «[...] *non ne voglio sapere nulla*», o alla categoria 5, come «[...] *meglio farmi i fatti miei*», utilizzando un tono di voce e delle pause prosodiche particolari.

4.3.9 (SEGNARE) OLIO



(47) (SEGNARE) OLIO

da 9b, interviste

Generalmente parlando, per questa espressione idiomatica (sia nella sua versione intera composta, sia nella versione nominale) gli interpreti preferiscono utilizzare la strategia del mantenimento di forma e significato. Nello specifico, in 9a si hanno frasi come «[...] *segnava in maniera così sciolta*», «[...] *aveva delle mani velocissime*»; in 9b l'e.i. è stata interpretata con «[...] *va liscio come l'olio*», «[...] *c'ha le ali ai piedi*», «[...] *i piedi vanno da soli*», «[...] *gioca in modo divino*».

La seconda strategia utilizzata è quella del solo mantenimento di significato, tra cui in 9a «[...] *segnava perfettamente*», «[...] *in modo così naturale*», «[...] *in un modo fantastico*», e in 9b «[...] *bravissimo a giocare*», «[...] *ha un movimento di piedi perfetto*».

In 9a due interpreti hanno utilizzato la prosodia e forme esclamative per veicolare il significato del segno idiomatico e l'intenzione del segnante (visibile dalle espressioni facciali) risultando in «[...] *com'era sciolto!*» e «[...] *caspita!*».

¹²⁴ Similmente alle interpretazioni di 8a, ho registrato «[...] *me ne lavo le mani*», «[...] *non ci metto il becco*», «[...] *preferisco farmi gli affari miei*».

4.3.10 OSCURO



(48) OSCURO

da 10b, interviste

Per quanto riguarda questo segno, le interpretazioni sono state per la maggior parte frasi che appartengono alla prima categoria come «[...] *non ne avevo (assolutamente) idea*», «[...] *io non lo sapevo*», «[...] *non ne sapevo niente*», «[...] *ero assolutamente inconsapevole*». Chi ha scelto di utilizzare un'espressione idiomatica si è valso dei corrispettivi italiani «[...] *ne ero all'oscuro*», alcuni con l'aggiunta degli avverbi 'proprio' o 'assolutamente' come rafforzativi. In 10b, nello specifico, sono impiegate tre volte due delle strategie che coinvolgono una prosodia marcata (categoria 3 e 5), come nei casi «[...] *davvero?! Ne ero all'oscuro*», «[...] *ah non lo sapevo [...]*» e «[...] *aaah non lo sapevo!...*».

4.3.11 FU



(49) FU

da 11a, interviste

Ancora una volta, come per 75, il segno in questione ha diversi significati che dipendono dal contesto in cui viene inserito. In 11a è stato tradotto, per la maggior parte delle volte, con frasi come «[...] *non riesco più a capirlo*», «[...] *non sono riuscita a capirne nulla*», «[...] *non ricordavo/capivo più niente*»; in alcuni casi i partecipanti hanno utilizzato delle forme idiomatiche come «[...] *cancellato tutto*» o «[...] *buio totale*». I6, inoltre, per interpretare FU ha prodotto una frase caratterizzata da una lunga pausa iniziale e un rallentamento della velocità di elocuzione della prima parte della stringa «[...] [pausa] *era come se non ne sapessi*

niente». Inoltre, per questo segno, tre informati non hanno prodotto un'interpretazione, due per la prima e uno per la seconda frase.

4.3.12 GETTARE_SPUGNA



(50) GETTARE_SPUGNA

da 12b, interviste

In entrambe le frasi in cui questo segno idiomatico è presente, sebbene acquisisca due significati diversi in base alle situazioni proposte, il 93,33%¹²⁵ le interpreta con frasi che rientrano nella prima categoria. Troviamo, ad esempio, in 12a «[...] *smettila*», «[...] *la vuoi smettere?*», «[...] *(per favore,) basta*»; in 12b, invece, «[...] *mi sono ritirato*», «[...] *ci rinuncio*», «[...] *decido di smettere*», «[...] *non ci vengo più*».

In 12a, I6 pronuncia un'interpretazione marcata da elementi regionali e dialettali, oltre all'uso di esclamazioni: «[...] *oh! Ritirati mo' un po'*».

In 12b, invece, I1 produce una resa utilizzando un'espressione idiomatica regionale tipica dell'Emilia-Romagna: «[...] *butto dentro*¹²⁶».

¹²⁵ Vale a dire 14 frasi di 15.

¹²⁶ Da slengo.it «[...] gettare la spugna, arrendersi oppure essere stufi di una situazione e abbandonarla».

4.3.13 PENSIERO_INESPRESSO



(51) PENSIERO_INESPRESSO

da 13b, interviste

Le frasi contenenti questo segno idiomatico hanno prodotto risultati particolari, poiché nessun interprete ha utilizzato un'e.i. in italiano per renderne il significato; probabilmente ciò è avvenuto per mancanza di un corrispettivo esatto in LA. Generalmente, è stata prodotta un'interpretazione di categoria 1, per 13a «[...] *non lo sopportavo*», «[...] *non dico nulla*», «[...] *mi trattengo dal dire*», «[...] *lo ignoro*», «[...] *mi sono trattenuta*»; per 13b «[...] *se ne sono fregate*», «[...] *se ne fregavano*», «[...] *mi sembra che non gli importi molto*», «[...] *non gli interessava niente. Non capisco*».

La seconda strategia più registrata è stata quella che prevede la pronuncia di una prosodia marcata per veicolare il senso del segno idiomatico, per cui in 13a sono state prodotte stringhe come «[...] *che devo fare?!*», «[...] *quante ne ho pensate*», «[...] *vabbè [pausa] meglio star zitta e trattenermi*»; in 13b, invece, «[...] *io non riesco proprio a capire*» con un rallentamento verso la fine dell'enunciato, «[...] *bah, non riesco a capire*», «[...] *mah, non mi spiego il perché però vabbè*», «[...] *mah, se ne sono proprio infischiate*».

Infine, per la frase 13a, I12 rende il segno idiomatico con un'espressione dai tratti regionali: «[...] *ho retto botta*».

4.3.14 CIUCCIO



(52) CIUCCIO

da 14a, interviste

Per il segno CIUCCIO, sebbene non ci fosse una significativa differenza semantica tra la prima e la seconda frase proposte, i risultati sono stati differenti.

In 14a un partecipante, benché concesse il segno idiomatico, non ha prodotto un'interpretazione per la mancata comprensione del contesto in cui questo era inserito. Più della metà delle frasi (64,29%) sono state interpretate con l'espressione idiomatica rispettiva in italiano, o con delle sue varianti, ad esempio «[...] *gioco da ragazzi*», «[...] *era una roba da ragazzi*», «[...] *una roba da bambini*», «[...] *una passeggiata*», «[...] *facile come bere un bicchiere d'acqua*» oppure con il tropo di origine popolare «[...] *era una cavolata*». I6 ha interpretato il segno idiomatico creando un contorno prosodico marcato per la lentezza e l'enfasi, con un termine di derivazione popolare alla fine della stringa: «[...] *ma nooo, è facilissimo. è una bambocciata*». Tutti gli altri intervistati hanno utilizzato la strategia del mantenimento di significato (categoria 1), per cui si registrano rese come «[...] *era banale*» o con superlativi assoluti come «[...] *era facilissimo*», «[...] *era semplicissimo*».

In 14b, invece, la strategia più utilizzata (60%) è quella di categoria 1, sempre però con la presenza di superlativi o degli avverbi 'veramente' o 'proprio' con funzione rafforzativa: «[...] *facilissimo*», «[...] *era proprio facile*», «[...] *è veramente semplice*». Gli altri interpreti hanno interpretato con delle e.i. in italiano corrispondenti al segno in questione come in 14a, per cui sono state prodotte stringhe come «[...] *è una roba da bambini*», «[...] *è un gioco da ragazzi*», «[...] *è una roba da ragazzi*», o ancora «[...] *è una roba da poppanti*».

4.3.15 DENTRO_OCCHIO_FUORI



(53) DENTRO_OCCHIO_FUORI

da 15a, interviste

Il segno idiomatico in questione ha prodotto diverse interpretazioni.

In 15a le strategie più adottate sono state la resa con un mantenimento di significato ma non di forma (categoria 1; 33,33%), come «[...] *veramente non ci capisco nulla*», «[...] *non ho incamerato niente*», e l'utilizzo di elementi prosodici particolari o interiezioni (categoria 3; 33,33%), ad esempio «[...] *che avrai detto? Boh*», «[...] *sì, però boh*», «[...] *boh, non so cos'abbia detto*». Tre interpreti hanno utilizzato delle forme idiomatiche in italiano (categoria 2), come «[...] *mi passa sopra la testa*» o «[...] *mi è sfuggito*». Inoltre, I5 ha utilizzato una strategia classificabile come categoria 6 «[...] *mi sono perso tutto, mo' che ha detto?*». Infine, I14 propone un'interpretazione di categoria 7, in cui utilizza una prosodia molto marcata e sfrutta delle forme regionali e di origine dialettale: «[...] *ma non c'ho capito 'na mazza*».

In 15b, l'80% delle frasi è stato interpretato mantenendo il significato a discapito della forma del segno idiomatico (categoria 1): «[...] *non ci faccio attenzione*», «[...] *mi sono distratta completamente*», «[...] *non ho capito niente*», «[...] *non ci capisco niente*». I2 produce «[...] *Ciao. Buonanotte!*» utilizzando una prosodia estremamente marcata (categoria 3). I10 propone un'interpretazione particolare che ho inserito nella categoria 7 poiché presenta elementi prosodici e influenze regionali marcati, sebbene queste ultime richiederebbero delle analisi maggiori. Infatti, l'interprete pronuncia una frase la cui costruzione dovrebbe essere causativa ma, invece, utilizza il seguente costrutto: «[...] *ciao! Mi prende sonno*», le cui influenze regionali o dialettali dovrebbero essere approfondite. Infine, solo I7 interpreta il segno idiomatico con una stessa forma in italiano: «[...] *mi passa attraverso*».

4.3.16 ABC_NON-C'È



(54) ABC_NON-C'È

da 16a, interviste

Il segno ABC_NON-C'È ha portato gli interpreti a utilizzare per la maggior parte, in entrambe le frasi (16a, 73,22%; 16b, 93,33%), strategie dalla categoria 1, per cui sono state pronunciate stringhe come «[...] *non ne ho voglia*», «[...] *sai che non mi piace*», «[...] *non voglio andarci*», «[...] *non mi va proprio*», «[...] *non (c')avevo proprio voglia*».

In 16a, nello specifico, sono state prodotte anche tre frasi con un prosodia marcata (I8, I13 e I15), anche se da un punto di vista lessicale non si distaccano da quelle sopraccitate. In più, I3 ha utilizzato un termine dialettale (categoria 4) milanese «[...] *Zerella* [...]»¹²⁷.

In 16b, I15 ha proposto un'interpretazione utilizzando una prosodia fortemente marcata (categoria 3): «[...] *non c'avevo voglia!*».

4.3.17 Domande a fine intervista

Come già anticipato, finita la prima parte dell'intervista, ponevo agli interpreti alcune domande per osservare il pensiero generale rispetto ad alcuni temi legati alle e.i. in LIS.

Per quanto riguarda la prima domanda, che verteva sul registro linguistico dei segni idiomatici della LIS, gli interpreti presentano opinioni ed esperienze diverse. Per alcuni, i segni idiomatici sono sempre informali, a parte i calchi dall'italiano¹²⁸ che si possono vedere anche in situazioni più formali o istituzionali. Questo potrebbe dipendere da fattori storici e sociolinguistici. In Italia, l'italiano è la lingua maggioritaria e, oltre a influenzare la LIS, ha ricoperto per molto tempo un ruolo di prestigio pure all'interno della stessa Comunità Sorda.

¹²⁷ Non ho trovato una definizione precisa, ma l'interprete stesso mi ha fornito una spiegazione: «Ho zero voglia».

¹²⁸ Tra cui LUPO IN_BOCCA, OSCURO o CUORE ORO.

Ciò ha portato molti segnanti, anche di notorietà nella Comunità, a utilizzare forme “italianizzanti” di lingua dei segni¹²⁹ (Fontana, 2013:24).

Altri interpreti, invece, ritengono la questione sia un po' più complessa poiché entrano in discussione anche elementi come il contesto, il segnante e la modalità in cui il segno viene prodotto. Inoltre, è necessario riflettere anche sul fatto che i registri in LIS potrebbero non essere comparabili e compatibili a quelli dell'italiano, ma potrebbero venire inseriti in un *continuum* proprio della LIS, purtroppo ancora non studiato. Infine, è da tenere in considerazione che non tutte le persone sorde in Italia, ma anche in altri Paesi, hanno una consapevolezza linguistica elevata della propria lingua dei segni, mancando una riflessione metalinguistica che per la lingua italiana, e gli udenti, inizia sin dai primi anni di scuola¹³⁰. Questo rende complicato, da una parte, fare riflessioni metalinguistiche e, dall'altra, gestire e adattare la lingua in base alle variabili sociolinguistiche che solitamente regolano il registro linguistico da utilizzare.

La seconda questione che presentavo riguardava la relazione tra forma e obiettivo del testo. Nello specifico, ho chiesto se gli interpreti ritenevano obbligatorio interpretare un'e.i. dalla LIS con un'altra forma idiomatica corrispondente in Italiano. La risposta è stata pressoché univoca: non si considera assolutamente obbligatorio fornire un'e.i. in LA durante una simultanea. Per alcuni sarebbe ottimale farlo, per rispetto della forma del testo e dello stile del relatore, ma non è sempre possibile per ragioni di tempo, processamento mentale o di gestione dell'interpretazione più in generale. Secondo tutti i partecipanti è più importante mantenere l'obiettivo e il messaggio del testo in primis, soprattutto in frasi brevi come quelle presentate durante l'intervista¹³¹.

Come ultima domanda, vista la natura tipica di elementi linguistici come le e.i., chiedevo di riflettere sull'importanza del contesto per la comprensione e, di conseguenza, per la resa in cui sono inserite le forme idiomatiche. Secondo tutti gli interpreti il contesto è essenziale per

¹²⁹ Dall'Italiano Segnato a elementi linguistici, più o meno sporadici, di chiara influenza italiana.

¹³⁰ Per ulteriori approfondimenti sulla relazione tra educazione linguistica a scuola e consapevolezza metalinguistica, si rimanda a Coppola (2019).

¹³¹ Effettivamente, con più tempo a disposizione si riesce a entrare meglio in relazione con chi sta parlando o segnando e con il suo modo di utilizzare la lingua, potendo mettere in campo strategie interpretative sempre più adatte e funzionali al relatore e al tema che si sta trattando.

entrambe le operazioni. Da una parte è utile per evincere il significato di un'espressione se non la si conosce, dall'altra dà la possibilità all'interprete di trovare la soluzione linguistica più adeguata in LA. Nello specifico della LIS e dei segni idiomatici oggetto di questo lavoro, il contesto risulta rilevante per comprendere la sfumatura e le differenze di significato della frase che viene presentata, così come è avvenuto per 75, FU o FI.

4.4 Discussione

I dati appena descritti possono essere analizzati e osservati tenendo conto anche di alcuni aspetti più pragmatici, considerando anche ulteriori variabili.

In primis, possiamo creare due macrocategorie strategiche dividendo le categorie descritte all'inizio del capitolo: una in cui si possono avere strategie che non utilizzano alcun elemento linguistico particolare ma veicolano essenzialmente il significato (categoria 1, mantenimento di significato), e un'altra dove le strategie impiegate dagli interpreti prevedono forme linguistiche specifiche e marcate (categorie 2-7). Proseguendo con questa distinzione, risulta che la prima macrocategoria, combaciando con la categoria 1, è stata impiegata il 48,41% delle volte; mentre la seconda macrocategoria emerge nel 51,59% delle interpretazioni. Sebbene, quindi, i risultati mostrino una percentuale d'impiego leggermente maggiore della seconda sulla prima, non è possibile affermare in maniera assoluta che sia la soluzione sempre migliore e preferita poiché entrano in gioco diversi elementi, specifici ai singoli casi. Infatti, come già riportato nel capitolo III, l'interpretazione è una disciplina estremamente complessa e intricata. Una delle motivazioni per cui gli interpreti preferiscono utilizzare una qualsiasi strategia linguistica potrebbe essere legata ad aspetti prosodici e formali del TP: da una parte, si presenta un elemento semanticamente e formalmente complesso; dall'altra, spesso, il segno idiomático è accompagnato da espressioni del viso prosodiche marcate. Inoltre, il contesto "artificiale" in cui si è svolta l'interpretazione potrebbe aver portato a fare scelte condizionate dalla brevità, come indicato in precedenza, e dalla mancata conoscenza del segnante in tutto il suo contenuto espressivo.

Osservando i segni idiomáticos proposti, le espressioni 75, FI e FU sono state quelle che hanno messo più in difficoltà i partecipanti e, quindi, hanno richiesto una riflessione aggiuntiva¹³².

¹³² Le frasi che non sono state interpretate da tutti gli interpreti, infatti, sono la 6a, 7a, 11a e 11b, proprio quelle che contenevano questi segni.

Già durante la raccolta dati con gli informanti sordi era emerso che 75 e FU sono espressioni che hanno sfumature di significato diverse in base alla zona geografica. Purtroppo non sono ancora disponibili studi specifici che descrivano la diffusione di questi segni e i rispettivi significati o contesti d'uso, per cui risulta difficile associare una motivazione univoca e certa ai risultati ottenuti in questo studio. In ogni caso, è da tenere in considerazione tale variazione diatopica (e geomonimica) quando si sottopongono questi segni a interpreti di provenienza diversa. Per quanto riguarda FI, invece, è stato affermato dagli informanti sordi che è diffuso a livello locale e non nazionale. Si tratta, per l'appunto, di un segno tipico del Piemonte, la cui comprensione può risultare complicata per alcuni interpreti che non conoscono quella variante locale. I quattro partecipanti che hanno preferito non fornire una resa o che hanno interpretato in maniera imprecisa l'e.i., infatti, non sono piemontesi e sono professionalmente attivi solo nella propria regione, per cui potrebbe essere più complicato per loro entrare in contatto con altre varietà di segnato.

Una prima ipotesi alla base di queste difficoltà era legata agli anni di esperienza di un interprete. Si potrebbe pensare che chi ha più esperienza, avendo avuto la possibilità di osservare più segnanti e i loro idioletti, conoscerà un maggior numero di e.i. e saprà mettere in campo strategie diverse per interpretarle; viceversa, meno anni di pratica si hanno, meno varianti locali si conosceranno. I risultati però mostrano che la variante "anni di esperienza lavorativa" non è rilevante in questo caso poiché non c'è correlazione tra le frasi non interpretate, o interpretate in maniera imprecisa, e l'esperienza dell'interprete.

Un altro fattore rilevante, già anticipato nel paragrafo precedente, è l'etimologia dei segni idiomatichi. Dai dati si evince che, più un segno idiomatico è vicino a un'e.i. italiana, più è probabile che la resa avvenga attraverso questa. Esempio emblema è LUPO IN_BOCCA, un calco dall'italiano, che è stato interpretato per il 100% delle volte con il corrispettivo '*in bocca al lupo*'. Altri casi simili, sebbene con percentuali di conformità leggermente minori, sono stati CUORE ORO ('*avere un/essere una persona dal cuore d'oro*') o LAVARE_MANI ('*lavarsene le mani*').

Al contrario, più un'espressione è tipica di una lingua, più sembra richiedere l'impiego di strategie differenti per veicolarne il significato. Alcuni esempi sono stati i segni idiomatichi SEGNI_IN_TASCA, la cui origine è fortemente legata ad aspetti culturali della lingua dei

segni, e PENSIERO_INESPRESSO, che non ha una traduzione diretta in italiano ma richiede, per forza di cose, una parafrasi o la ricerca di soluzioni alternative.

Un caso interessante emerge dalla discussione sul segno CIUCCIO, il cui significato in italiano potrebbe corrispondere a *'gioco da ragazzi'*¹³³, che indica quindi un'azione o un qualcosa di estremamente facile da affrontare o da fare. Benché la maggior parte delle rese siano avvenute con un'e.i. italiana simile a *'gioco da ragazzi'*, molti interpreti hanno veicolato il significato utilizzandogli aggettivi *'semplice'* o *'facile'* nella loro forma superlativa oppure anticipati da avverbi con funzione rafforzativa (come *'proprio'*, *'veramente'* o *'assolutamente'*). Attraverso questo espediente si veicola chiaramente il significato del segno idiomatico in questione, differenziandolo dagli aggettivi FACILE (55) o SEMPLICE (56), e aumentandone il grado.



(55) FACILE



(56) SEMPLICE



da spreadthesign.com

¹³³ Chiaramente non in maniera univoca. Si possono utilizzare altre forme idiomatiche disponibili in italiano per veicolare quello stesso contenuto semantico.

Questo tipo di strategia è stata impiegata anche nell'interpretazione di altri segni idiomatici, come: CUORE NERO («[...] *sei veramente senza cuore*»), (SEGNARE) OLIO («[...] *mani velocissime*», «[...] *aveva veramente un segnato fluido*», «[...] *bravissimo*», «[...] *è veramente bravo/un fuoriclasse*»), OSCURO («[...] *non ne avevo assolutamente idea*», «[...] *ne ero proprio all'oscuro*», «[...] *io assolutamente non lo sapevo*»), DENTRO_OCCHIO_FUROI («[...] *veramente non ci capisco nulla*», «[...] *non ho capito assolutamente nulla, boh*») o, anche, ABC_NON-C'È («[...] *non c'ho proprio voglia di andarci*», «[...] *non mi va assolutamente*», «[...] *non ne avevo proprio voglia*», «[...] *non c'avevo proprio voglia*»).

Sembrerebbe quindi che l'utilizzo di forme rafforzative emerga per veicolare un significato idiomatico che in LA non è disponibile nell'immediato; si sfrutterebbe questa strategia per accentuare il grado del contenuto semantico racchiuso in un'e.i.

Allo stesso modo si possono sfruttare i sinonimi, più o meno ricercati, degli aggettivi d'uso comune, com'è avvenuto nella resa di I11 per il segno PENSIERO_INESPRESSO in 13a¹³⁴. Così facendo, senza impiegare forme rafforzative, attraverso l'uso di aggettivi particolari si potrebbero veicolare sfumature semantiche e stilistiche simili a quelle contenute nell'e.i. della LP, pur non mantenendone la forma.

Oltre al solo mantenimento di significato (categoria 1) e al mantenimento di significato e di forma (categoria 2), pure le strategie che prevedono l'impiego di prosodia marcata (categoria 3) e il mantenimento di significato e di forma, con prosodia marcata (categoria 5) (senza contare le varie combinazioni possibili) hanno prodotto delle interpretazioni interessanti ed efficaci, anche se utilizzate in misura minore. Sfruttando degli elementi prosodici marcati, gli interpreti hanno trasmesso in una forma diversa il significato dell'e.i. della LIS, mantenendo comunque in italiano una ricchezza testuale e semantica che rischiava di venire meno se il segno idiomatico fosse stato interpretato con una parafrasi o con un'altra strategia.

Per quanto riguarda la categoria 4, alcuni interpreti si avvalgono di parole ed espressioni locali o dialettali. Se pensiamo infatti che, in molti casi, le e.i. sono caratterizzate da

¹³⁴ Nel caso specifico di I11 con l'aggettivo 'abominevole' è stato in grado non solo di evitare di soffermarsi sull'interpretazione di un segno complesso come PENSIERO_INESPRESSO, ma di fornire comunque il suo contenuto semantico unendolo al contesto della frase e agli altri eventi raccontati dal segnante. Così facendo si trasmette comunque il messaggio e, in situazioni interpretative più complesse e lunghe, permette al professionista di risparmiare energie e sforzo cognitivo.

informalità e forte componente emotivo-affettiva (Nunberg et al., 1994), la scelta di espressioni vernacolari del proprio contesto locale (come ‘cazzimma’, napoletano; ‘buttare dentro’, emiliano-romagnolo; ‘zerella’, milanese) non è totalmente inaspettata. Tutti gli interpreti che hanno fatto ricorso a tali strategie hanno specificato che utilizzano questi espedienti, per l’appunto, solo in determinate situazioni ristrette, poiché non sono sempre adatti e non producono un messaggio comprensibile a qualsiasi ricevente. Ho analizzato, quindi, le produzioni di categoria 4 per osservare le tendenze dei tre gruppi di interpreti (provenienti dal Nord, dal Centro e dal Sud-Isole) nell’utilizzo di questa strategia, così da poter studiare se esiste una correlazione tra produzione di elementi dialettali e provenienza dell’interprete. Dalle interpretazioni registrate, però, non si rileva tale correlazione poiché tutti e tre i gruppi di interpreti ricorrono a questa strategia in misura uguale; sarebbe interessante osservare il fenomeno in un campione più ampio e a fronte di un maggior numero di dati.

Analizzando ulteriormente le interpretazioni, si può notare che in molti casi (29,51% delle rese) gli interpreti concludono la frase fornendo più di una soluzione. Benché queste appartengano alla stessa categoria della prima interpretazione prodotta, è interessante analizzare il fenomeno e trovarne le possibili spiegazioni. In primo luogo, tale *escamotage* potrebbe derivare dalla necessità da parte dell’interprete di pronunciare una resa consona e soddisfacente; la ripetizione rappresenterebbe, in questo modo, una forma rafforzativa. Una seconda spiegazione potrebbe essere legata al format dell’intervista: nonostante la presenza di distrattori nelle frasi in LIS, l’intervistato poteva capire man mano i segni salienti su cui concentrarsi e che sarebbero stati fulcro dell’intervista. Rilevando l’espressione interessata, e soprattutto consapevoli dell’importanza della ricerca, gli interpreti hanno fornito diverse possibilità per assicurarsi di aver prodotto delle soluzioni chiare.

Da ultimo, è possibile osservare una certa preferenza di alcuni interpreti rispetto a determinate strategie, dovendo prendere quindi in considerazione anche la variabile individuale, il cosiddetto stile personale¹³⁵: ogni interprete sembrerebbe trovarsi più a suo agio ad adoperare determinate strategie anziché altre, così da riuscire a strutturare meglio l’intera interpretazione in base a queste. Ad esempio, I11 preferisce utilizzare la strategia di categoria 1, I4 e I14

¹³⁵ Definito per i traduttori da Newmark (2009), ma che vale allo stesso modo per gli interpreti.

preferiscono soluzioni di categoria 2 o, infine, I6 è il soggetto che opta maggiormente per la strategia di categoria 3¹³⁶.

Per concludere le osservazioni legate all'analisi delle risposte, ritengo importante riportare alcune considerazioni rispetto i video forniti, mosse anche dagli interpreti stessi durante l'intervista.

Alcuni partecipanti hanno ammesso di aver avuto delle difficoltà nel trovare delle soluzioni interpretative per le frasi di breve durata, non tanto per una mancata comprensione del messaggio, ma per una carenza di elementi che potevano chiarire la situazione che veniva raccontata. Avere lo scenario completo della frase, sapere prima di cosa si sta parlando, conoscere il contesto per cui il TP è prodotto e il testo interpretato è destinato possono fare la differenza, secondo i partecipanti, sulle scelte interpretative da adottare. Alla luce di questo, si possono capire le motivazioni che hanno portato, forse, alcuni partecipanti a fornire delle rese imprecise o a fraintendere dei dei dettagli.

Un altro elemento che, a volte, ha portato gli interpreti ad avere delle difficoltà è stato il mezzo con cui i video sono stati somministrati. Poiché l'intervista si è svolta online e le frasi sono stati riprodotte in schermo condiviso, è capitato che la connessione non reggesse durante la riproduzione, restituendo all'intervistato un segnato strisciato o a scatti. Le volte in cui qualità di elocuzione era poco chiara, e le mani del segnante non erano del tutto definite, il partecipante avrebbe potuto fraintendere alcuni dettagli delle frasi, com'è successo, per esempio, con la dattilologia:

G-I-A-N-N-I IX3_b INGRASSARE. [...]

(166) «Jenny è ingrassata [...]

(172) «Jenny è ingrassata [...]

(Frase 6b, interviste)

¹³⁶ Infatti, il 30,43% del totale delle interpretazioni di categoria 3 sono state prodotte da I6 esclusivamente.

Conclusioni

Dopo aver presentato la natura linguistica delle espressioni idiomatiche, focalizzandomi su quelle in lingua dei segni, e la questione interpretativa, la ricerca svolta per questo lavoro di tesi ha portato a risultati estremamente interessanti.

Le interpretazioni fornite dai partecipanti hanno dimostrato come l'atto interpretativo, in generale ma anche nello specifico delle e.i. in LIS, sia un'attività molto delicata e personale. Le strategie adottate, difatti, sono legate a molteplici fattori: in primo luogo, le interpretazioni sono soggette a variabili linguistiche come la conoscenza e la comprensione dell'elemento idiomatico, seguite dalla disponibilità o meno di una forma simile in LA nell'immediato (Ingram, 1978; González et al., 1991); in secondo luogo, ritengo fondamentale sottolineare che l'individualità dell'interprete sembra ricoprire un ruolo importante¹³⁷. Per quanto, quindi, sia auspicabile rispettare lo stile dell'oratore nel momento in cui lo si interpreta, l'interprete utilizzerà un proprio linguaggio e uno stile che gli sono più spontanei e naturali (Santiago & Barrick, 2007).

Partendo dallo studio americano condotto da Santiago e Barrick (2007), che si concentra sull'interpretazione delle e.i. dall'inglese vocale all'ASL, rilevando 6 categorie interpretative, sembrerebbe che le strategie adottate nel passaggio dalla LIS all'italiano siano diverse. Dalla ricerca emergono, per l'appunto, 7 categorie di *escamotage* impiegate da interpreti italiani.

La prima (48,41%), quella più utilizzata, prevede il solo mantenimento di significato dell'e.i. dalla LIS all'italiano, a discapito della forma e senza l'impiego di altri elementi linguistici. Le motivazioni che potrebbero celarsi dietro questo risultato possono essere pratiche o, ancora una volta, linguistiche. Da una parte gli interpreti potrebbero produrre delle parafrasi per non sovraccaricare il proprio processo cognitivo nel cercare anche la forma idiomatica corrispettiva in italiano. Dall'altra, potrebbero non avere nel proprio lessico mentale quel determinato segno, ma potrebbero comprenderlo in itinere dal contesto e dagli altri elementi frasali; ecco che l'interpretazione avviene con la forma più immediata e diretta che si ha a disposizione in quel determinato momento, non dimenticando che tutta la fase di processamento avviene in simultanea.

¹³⁷ Come sostenuto anche per i traduttori in Celso (2015).

La seconda categoria (38,64%) prevede l'uso di espressioni idiomatiche in italiano corrispondenti a quelle della LP. È stato osservato che più il segno idiomatico in LIS è formalmente vicino a un'e.i. in italiano, più è probabile che quest'ultima venga scelta come frase interpretata. Al contrario, se un segno idiomatico è tipico della LIS (per ragioni culturali o linguistiche), non si hanno il tempo e la disponibilità cognitiva per pensare a una forma idiomatica che si avvicini a quella della LP. Come già anticipato precedentemente nel capitolo, per la formazione dei calchi, questo potrebbe essere legato all'influenza della lingua maggioritaria su quella di minoranza e a tutti quegli avvenimenti storici, educativi e culturali che hanno segnato il rapporto, nello specifico, tra la LIS e l'italiano.

Le strategie corrispondenti alla terza categoria (8,28%) sono utilizzate in misura variabile da soggetto a soggetto. Si potrebbe pensare, per questo motivo, che siano proprie di uno stile idioletale e interpretativo dell'interprete stesso.

La quarta categoria (1,27%) corrisponde alle interpretazioni delle e.i. in LIS con dei termini regionali o dialettali. Queste soluzioni interpretative sono state utilizzate in misura minore forse perché, come alcuni interpreti suggeriscono, il rischio di incomprensione è alto e quindi sono strategie che vanno gestite in base al pubblico che sta ascoltando in quel momento e al contesto in cui ci si trova a lavorare.

Infine, le strategie legate alla quinta categoria (2,12%), alla sesta (0,64%) e alla settima (0,64%) prevedono la combinazione di più *escamotage* e risultano essere tra quelle meno utilizzate. Tutto ciò sembrerebbe dipendere molto dallo stile personale di ogni interprete, come nel caso della terza categoria di strategie, e dalla familiarità delle e.i. della LIS e della loro interpretazione in italiano.

I risultati di questa ricerca non hanno l'obiettivo di fornire i principi assoluti riguardanti la questione interpretativa dei segni idiomatici in italiano. L'intento è stato studiare, piuttosto, il campo d'azione possibile e le strategie attualmente impiegate, analizzando la messa in opera di soluzioni interpretative da parte di professionisti esperti e formati, al fine di poter rientrare in una più ampia didattica dell'interpretazione in LIS che ha ancora oggi poco approfondimento in Italia.

La ricerca dovrebbe restare aperta sia a fronte di altri segni idiomatici da interpretare, sia ad una più approfondita analisi delle peculiarità e delle caratteristiche individuali del relatore

segnante rilevate dal professionista (modalità e stile di segnato, eventuali strategie di *public speaking* o altre peculiarità), e non solo dell'interprete. Infine, non per ultimo, potrebbe risultare interessante studiare l'interpretazione nel senso opposto, quindi quali strategie sono sfruttate dagli interpreti nella trasposizione delle e.i. dall'italiano alla LIS, e poterne confrontare poi i risultati.

BIBLIOGRAFIA

- Ajello, R., Mazzoni, L., Nicolai, F. (1997), *Gesti linguistici: la labializzazione in LIS*, in *Quaderni della Sezione di Glottodidattica e linguistica dell'Università G. D'Annunzio di Chieti*, Università degli Studi di Chieti, 5-45.
- Amorini, G. (2008), *Metafora in LIS*, in Bagnara, C., Corazza, S., Fontana, S., Zuccalà, A., (a cura di), *I segni parlano*, Milano, Franco Angeli.
- Austin, J. L. (1975), *How To Do Things with Words*, Oxford, Oxford University Press.
- Battaglia, S. (1961–2002). *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, 21 voll. Torino, UTET.
- Bellugi, U. & Klima, E. (1979), *Two Faces of Sign: Iconic and Abstract*. In *Origins and Evolution of Language and Speech*, ed. S. Harnad, H. Steklis, and J. Lancaster. New York, New York Academy of Science.
- Berti, S. & Lerose, L. (2011), *La lingua dei segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici. La poesia, un'esperienza*. Poster al XLIII Congresso Internazionale degli Studi della Società di Linguistica Italiana/ 24-26 settembre 2009, Roma, Bulzoni Ed.
- Bianco, F., *Sulle espressioni idiomatiche (nella lingua italiana)*, Università degli studi di Roma Tre, a.a. 2000-2001, Prof. Dardano M.
- Blumenberg, H. (2010), *Teoria dell'inconcettualità*, Palermo, Duepunti Edizioni.
- Boyes-Braem, P. (1981), *Significant Features of the Handshape in American Sign Language*", tesi di dottorato, Berkeley, University of California.
- Branchini C. & Mantovan L. (2020), *A grammar of Italian Sign Language (LIS)*. Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- Buonomo, V. & Celo, P. (2010), *L'interprete di lingua dei segni italiana. Problemi linguistici, aspetti emotivi, formazione professionale*. Milano, Hoepli.
- Buonomo, V. & Celo, P. (2011), "Translating poetry", in Carinaletti, A., *Sight translation, sight interpreting meeting at the cross modes: Sign language interpreters as translators*. Proceedings of the EFSLI conference, Vietri sul Mare, 16-18 Settembre 2011, European Forum of Sign Language Interpreters.
- Burger, H. (1998), *Phraseologie*, Berlino, Erich Schmidt Verlag.
- Cacciari C. & Tabossi P. (1988), *The comprehension of idioms*. In *Journal of memory and language*. 27. Pp. 668-683
- Cacciari, C. (1989), *La comprensione delle espressioni idiomatiche. Il rapporto fra significato letterale e significato idiomatico*, *Giornale Italiano di Psicologia*, ISSN 0390-5349, STAMPA. - XVI, 3, pp. 413-437.

- Cacciari, C., Vespignani, F., Molinaro, N., Fonda, S., Canal, P., Balconi, M. (2008), *Aspettative semantiche ed espressioni idiomatiche: aspetti psicolinguistici ed evidenze elettrofisiologiche*. In *Neuropsicologia della comunicazione*, pp.139-163, 10.1007/978-88-470-0706-2_5.
- Cardona, M. (2008), *La comprensione e produzione di idioms: aspetti psicolinguistici e riflessioni glottodidattiche*. In *Studi di Glottodidattica*, 3, pp. 45-64.
- Cardona, M. (2009). “La comprensione e produzione di idioms. Aspetti psicolinguistici e riflessioni glottodidattiche”. In *Afrrev Ijah: An International Journal of Arts and Humanities*, 2, 45-64.
- Casadei, F. (1994), “La semantica delle espressioni idiomatiche”, in *SILTA* (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata), 23/1, pp. 61-81.
- Casadei, F. (1995). *Per una definizione di “espressione idiomatica” e una tipologia dell’idiomatico in italiano*, in “Lingua e stile”, 30, 2, 1995, pp. 335-58. *Lingua e Stile*. 30. 335-358.
- Casadei, F. (1996), *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull’italiano*, Roma, Bulzoni.
- Celo, P. a cura di (2015), *I segni del tradurre. Riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana*, Ariccia (RM), Aracne Ed.
- Clark, B. R. (2017), *A Grammatical Sketch of Sivia Sign Language*, University of Hawai’i
- Clauss C. (2010), *Phraseologismen in der Lautsprache und in der Deutschen Gebärdensprache: Der Versuch eines kontrastiven Vergleichs beider Sprachen*, GRIN Verlag.
- Cokely, D. (1986). The Effects of Lag Time on Interpreter Errors, in ‘*Sign Language Studies*’, 1053, 341 - 375.
- Cokely, D. (2001), Interpreting culturally rich realities, research implications for successful interpretations, in *RID Journal of Interpretation*, 1-45
- Cokely, D. (2003), *Il processo di interpretazione: un modello sociolinguistico*, Roma, Edizioni Kappa.
- Coppola, D. (2019), *Educazione linguistica e insegnamento*, Pisa, Edizioni ETS.
- Corazza, S. & Volterra, V. (1988). La comprensione di lingue dei segni “straniere”. In T. De Mauro, S. Gensini & M.E. Piemontese (a cura di), *Dalla parte del ricevente: percezione, comprensione, interpretazione*, Atti del XIX Congresso Internazionale S.L.I (73-82). Roma, Bulzoni.
- Cutler, A. (1982), *Idioms: the colder the older*. In: *Linguistic Inquiry*, 13. pp. 317-20.

- Cuxac, C. (2000), *La Langue des Signes Français (LSF). Le voies de l'iconicité*. In *Faites de Langues*, Paris, Ophrys, n. 15-16.
- Cuxac, C. & Sallandre, M.A. (2007), *Iconicity and arbitrariness in French Sign Language: High iconic structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity*, in Pizzuto et al. (a cura di), *Verbal and Signed Languages - Comparing structures, constructs and methodologies*. Berlin, New York, Mouton De Gruyter, 13-33.
- Danese, L., (2011), “La traduzione dall'italiano alla LIS: proposta di accessibilità dei contenuti turistici e culturali”, in Cardinaletti, A., Cecchetto, C., Donati, C., *Grammatica, lessico e dimensioni di variazione nella Lingua dei Segni Italiana*. Milano, Franco Angeli.
- Dardano, M, Trifone, P. (1997), *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli.
- Delisle, J., Lee-Hanke, H., Cormier, M. (2002), *Terminologia della traduzione*, Milano: Hoepli.
- De Mauro, T. (2003-2005). *Grande Dizionario Italiano dell'Uso (GRADIT)*, Torino, UTET.
- Errico, E. (2016). Qualità in interpretazione, modalità interpretative e ruolo dell'interprete: alcune osservazioni. *Estudios de Traducción*, 6, 163-178. <https://doi.org/10.5209/ESTR.53010>
- Folena, G. (1991), *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi.
- Fontana, S. (2013), *Tradurre lingue dei segni. Un'analisi multidimensionale*, Modena, Mucchi editore.
- Førre Nardocci, M. (2015), *Una sinfonia di...modi di dire. Uno studio dei modi di dire italiani e norvegesi contenenti il lessico musicale*,
- Franchi, M. L. & Maragna, S. (2013), *Manuale dell'interprete della lingua dei segni italiana. Un percorso formativo con strumenti multimediali per l'apprendimento*, Milano, Franco Angeli.
- Gile, D. (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translators Training*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Gilles, A. (2013), *Conference Interpreting - A Students' Practice Book*, Abingdon, Routledge.
- Gilles, A. (2017), *Note-Taking for Consecutive Interpreting - a Short Course*, Abingdon, Routledge.
- Gobet, S. (2020). L'écrit Pi sourd: illusion ou réalité? Le cas du maintien de la référence dans des textes écrits d'enfants sourds, In Dupuy, E., Millogo, V. & Lay, M. (a cura di), *La continuité référentielle ou le choix des mots*, Presses universitaires de Rennes.

- González, R. D., Vásques, V. F., Mikkelson, H. (1991), *The fundamentals of court interpreting: Theory, policy, and practice*, Durham, NC, Carolina Academic Press.
- González Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Gran, L. (1992), *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto.
- Greimas, A. J. (1960), *Idiotismes, proverbes, dictons*, In: Cahiers de Lexiconologie, 2, pp. 41-61.
- Guarino, G. (2013), *Alcune definizioni di 'locuzione' ed 'espressione idiomatica*, Università degli studi di Salerno, articolo online <http://sinestesieonline.it/wp-content/uploads/2018/03/dicembre2013-04.pdf>
- Guiraud, P. (1982), *La semantica*, Milano, Bompiani.
- Gumul, E. & Łyda, A. (2007), *The Time Constraint in Conference Interpreting: Simultaneous vs. Consecutive*. Research in Language. 5. 165-183. 10.2478/v10015-007-0007-1.
- Halliday, Michael A. K. (1985), *Spoken and written language*, Geelong, Deakin University.
[ed. it. *Lingua parlata e lingua scritta*, La Nuova Italia, 1992].
- Hjelmslev, L. (1968), *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi.
- Hobbs, J. R. (1979), "Metaphor, Metaphor Schemata, and Selective Inference," Technical report 204, SRI International.
- Ingram, Robert M. (1978), "Sign Language Interpretation and General Theories of Language, Interpretation and Communication," in Gerver, D. & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication*. London, Plenum Press, 109-117.
- Inzerillo, V., *Una caratteristica delle locuzioni idiomatiche complesse: la tridimensionalità semantico-temporale*, tesi magistrale, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg Seminar für Übersetzen und Dolmetschen, a.a. 2010-2011, relatori G. Rovere e T. Sträter.
- Jakobson, R. (1966), *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli.
- Jakobson, R. (2013). On Linguistic Aspects of Translation, in R. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Cambridge, MA and London, England, Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Johnston, T. & Ferrara, L. (2012), "Lexicalization in signed languages: When is an idiom not an idiom", In *Selected Papers from UK-CLA Meetings* 1. 229-248, United Kingdom, Cognitive Linguistics Association.

- Johnston, T. & Schembri, A. (2010), "Variation, lexicalization and grammaticalization in signed languages". In *Langage et société*. 131. 10.3917/ls.131.0019.
- Katz, J. J., Postal, P. M. (1963), *Semantic interpretation of idioms and sentences containing them*. Quarterly Progress Report. 70. MIT Research Laboratory of Electronics. Pp. 275–282.
- Koller, W. (1992), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Wiesbaden, Quelle & Meyer Heidelberg.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Conceptual Metaphor in Everyday Language. *The Journal of Philosophy*, 77(8), 453-486. doi:10.2307/2025464
- Langacker, R.W. (1987), *Foundations of Cognitive Grammar Vol. I: Theoretical Prerequisites*. California, Stanford University Press.
- Langacker, R.W. (1991), *Foundations of Cognitive Grammar Vol. II: Descriptive Application*. California, Stanford University Press. Larson, M. (1984), *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*, Lanham, MD, University Press of America.
- Langlotz, A. (2006). *Idiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- Lepschy, G. C. (1991), "Traduzione". Enciclopedia, XIV, Torino, Einaudi.
- Mally, G. (1993), The Long Road to Self-Confidence of the Deaf in Germany. In *Looking Back: A Reader on the History of Deaf Communities and Their Sign Languages*, ed. R. Fischer and H. L. Lane, 177–198, Hamburg, Signum.
- Martino, A. (2011), *L'accès au sens figuré chez l'adulte sourd signant: étude à partir de 10 expressions imagées*, Médecine humaine et pathologie, dumas-01518436
- Mazzoni, L. (2008a), *Classificatori e Impersonamento nella Lingua Italiana dei Segni*. Pisa, Ed. Plus.
- Mazzoni, L. (2008b), "Classificatore del corpo e impersonamento in LIS". In Bagnara C., S. Corazza, S. Fontana e A. Zuccalà (a cura di), *I segni parlano – Prospettive di ricerca sulla Lingua dei Segni Italiana*. Roma, Franco Angeli.
- Meir I. & Cohen A. (2018), "Metaphor in sign languages", in *Frontiers in psychology*. Vol. 9.
- Milioni, G. (2016), I tratti culturali nella traduzione delle espressioni idiomatiche in italiano e in greco, in Scotti Jurić, R., Poropat Jeletić, N., Matticchio, I., *Traduzione e Plurilinguismo*, Università Juraj Dobrila di Pola, Dipartimento di studi in lingua italiana
- Moon, R. (1998), *Fixed expression and idioms in English: a corpus-based approach*, Oxford, Clarendon Press.

- Nardocci, M. F. (2015), *Una sinfonia di... modi di dire, Uno studio dei modi di dire italiani e norvegesi contenenti il lessico musicale*, Master thesis, Università di Oslo.
- Newmark, P. (2009), “The linguistic and communicative stages in translation theory”, in Munday, J. (a cura di), *The Routledge Companion to Translation Studies*, United Kingdom, Taylor & Francis.
- Nunberg T., Sag. A. I., Wasow T. (1994), *Idioms in Language* vol. 70, n. 3, pp. 491-538.
- Pasin, G., “Espressioni idiomatiche: Analisi di un Corpus LIS”, Tesi di laurea, a.a. 2020-2021, relatrice Prof.ssa Lara Mantovan.
- Pierrot, C. (2020), *Les idiomatiques en langue de signes française*. In: Dossier. Licence professionnelle « Intervention sociale, langue des signes ». Aix-Marseille Université.
- Pöchhacker, F. (ed. 2016), *Introducing Interpreting Studies*, Abingdon, Routledge.
- Pollio, H. R., Barlow, J., Fine H. J., Pollio M. (1977), *The Poetic of Growth: Figurative Language in Psychotherapy and Education*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum.
- Quer, J., Cecchetto, C., Donati, C., Geraci, C., Kelepir, M., Pfau, R., Steinbach, M. (ed. 2017), *SignGram Blueprint: A guide to sign language grammar writing*, Berlino, Mouton de Gruyter.
- Rebagliati, L. (2021), L'interprete di lingua dei segni italiana. Una figura professionale in evoluzione. *Lingue e Linguaggi*, 43, 227-245.
- Riccardi, A. (1999), “Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche”, in Falbo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva: Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli.
- Riccardi, A. (2003), *Dalla traduzione all'interpretazione. Studi d'interpretazione simultanea*, Milano, LED.
- Roberts, H. M. (1944) The Science of Idioms: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language. *Modern Language Association of America* 68 (291-306).
- Rosenthal, J. (1978), “Idiom recognition for machine translation and information storage and retrieval”, PhD diss., Georgetown University.
- Russo, T. (2004), Iconicity and Productivity in Sign Language Discourse: An Analysis of Three LIS Discourse Registers. *Sign Language Studies*, 4(2), 164-197.
- Russo, T. (2004), *La mappa sull'isola Iconicità e metafora nelle lingue dei segni e nelle lingue vocali*, Filologia del Linguaggio: teoria e storia. centro editoriale e libraio Università della Calabria.

- Santiago, R. R. & Barrick, L. F. (2007). Handling and incorporation of idioms in interpretation, in M. Metzger & E. Fleetwood (Eds.), *Translation, sociolinguistic, and consumer issues in interpreting* (pp. 3–44). Gallaudet University Press.
- Santini, G., “Origine ed evoluzione diacronica delle espressioni idiomatiche nella lingua dei segni italiana”, Tesi di laurea, a.a. 2019-2020, relatrice Prof.ssa Lara Mantovan.
- Santos, H. P. O., Black, A. M., Sandelowski, M. (2015). Timing of Translation in Cross-Language Qualitative Research. In *Qualitative Health Research*, 25(1), 134–144. <https://doi.org/10.1177/1049732314549603>
- Saussure, F. de (1970), *Corso di linguistica generale* [1922], a cura di T. De Mauro, Bari, Laterza.
- Scarpa, F. (2001), “Equivalenza funzionale e tipologie testuale nella traduzione”, in Ulrych, M. (a cura di), *Tradurre: un approccio multidisciplinare*, Milano, Hoepli.
- Searle, John R. (1975), “Indirect speech acts”, in P. Cole e J. L. Morgan (a cura di), *Syntax and Semantics III: Speech Acts*, New York, Academic Press.
- Seleskovitch, D. (1978), *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*, trans. S. Dailey & E. N. McMillan, Washington, DC, Pen and Booth.
- Serianni, L. (1991), *Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, 2a ed., Torino, UTET.
- Smith, T. & Witter-Merithew, A. (1991), *The Art and Science of Interpretation*, Seminar Workbook, Charlotte (NC), Advanced Seminars.
- Squarcione, M. (1995), *Occhetto e Berlusconi: percorsi linguistici e strategie argomentative*, in (a cura di) Morcellini, M. (1995), *Elezioni di TV. Televisione e pubblico nella campagna letterale '94*. Rapporto del Gruppo Mediamonitor, Università La Sapienza, Roma.
- Squillante, L., *Polirematiche e collocazioni dell'italiano: uno studio linguistico e computazionale*, tesi di dottorato, Università Sapienza di Roma, a.a. 2013-2014, relatori I. Chiari e U. Heid.
- Sutton-Spence, R. & Woll, B. (1999), *The Linguistics of British Sign Language: An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Swinney, D. A., Cutler, A. (1979), *The access and processing of idiomatic expressions*. In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, pp. 523-534.
- Taub, S. (2001). *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. 10.1017/CBO9780511509629.

- Timarová, S., Dragsted, B., Hansen, I (2011), *Time lag in translation and interpreting*. 10.1075/btl.94.10tim.
- Torop, P. (2009), *La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura*, Milano, Hoepli.
- Tytlar, A. F. (1907), *Essay on the principles of translation*. New York, Dutton.
- Wadensjö, C. (1998), *Interpreting as Interaction*. London/New York, Longman.
- Wilcox, P. (2001), *Metaphor in American Sign Language*. Bibliovault OAI Repository, the University of Chicago Press.
- Yenkimaleki, Mahmood & Van Heuven, Vincent. (2017). *The effect of memory training on consecutive interpreting performance by interpreter trainees*. FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction. 10.1075/forum.15.1.09yen.
- Zhong, W., Memory Training in Interpreting, in “*Translation Journal*”, Vol. 7, No. 3, Luglio 2003.
- Zucalà, A. (1997), *Cultura del gesto cultura della parola, viaggio antropologico nel mondo dei sordi*, Roma, Meltemi.

SITOGRAFIA

<https://www.treccani.it/vocabolario/idiomatico/>

consultato il 14/07/2021

<https://www.brighthubeducation.com/studying-a-language/40538-idioms-in-american-sign-language/>

consultato il 31/07/2021

<https://dizionario.internazionale.it>

consultato in 07-08/2021

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brain-freeze>

consultato il 25/08/2021

<https://translationjournal.net/journal/25interpret.htm>

consultato il 31/08/2021

[treccani.it](https://www.treccani.it)

consultato il 02/01/2022

[slengo.it](https://www.slengo.it)

consultato il 05/01/2022

VIDEOGRAFIA

“English Idioms in ASL”, video YouTube, 6:07, postato da Rogan Shannon, 03/05/2020,

<https://www.youtube.com/watch?v=H4NwI33Gqc8>

“ASL Idioms”, video YouTube, 5:32, postato da Chad Shumaker, data non specificata,

<https://www.youtube.com/watch?v=UwobS6Gn0ss&t=63s>

“TRAIN-GONE-SORRY-[index finger version]-[idiomatic]”, video YouTube, postato da Signs, 25/06/2018,

<https://www.youtube.com/watch?v=dJrIDBcxsQU>

“[TRAIN]-GONE-SORRY-[advanced version]-[idiomatic], video YouTube, postato da Sign, 25/06/2018,

<https://www.youtube.com/watch?v=PeyMvDwyWA0>

“[ATELIER #9] Pi Sourd - Pas au courant”, video YouTube, 1:40, postato da Haut les mains LSF, 07/12/2018,

https://www.youtube.com/watch?v=-OY8i7ND_sU&list=PL9ItgFkmUZD2yMoPjxHRA0SsHV7Br9SNx&index=9

“[ATELIER #10] Pi Sourd - Ne pas avoir les yeux en face des trous”, video YouTube, 3:03, postato da Haut les mains LSF, 04/04/2019,

<https://www.youtube.com/watch?v=7R7uZoxMtjI&list=PL9ItgFkmUZD2yMoPjxHRA0SsHV7Br9SNx&index=10&t=79s>

“ASL Idioms”, video YouTube, 4:32, postato da Jennifer Doyle, 11/07/2015,

<https://www.youtube.com/watch?v=buoWZbngO00&t=90s>

“Expresiones Idiomáticas en Lengua de Señas Colombiana _Clase en vivo de lenguaje”, video YouTube, 1:43:12, postato da Insor Educativo Colombia, 21/08/2020,

<https://educativo.insor.gov.co>

“Spezialgebärden”, video YouTube, 2:19, postato da gebaerdenservice, 04/03/2016,

<https://www.youtube.com/watch?v=XIO1FyGo9mI&t=5s>

“Idiome der Deutschen Gebärdensprache (2)”, video Vimeo, 1:22, postato da Yomma,

<https://vimeo.com/yomma>

Appendice 1 - Frasi e trascrizioni delle interpretazioni

1) CAPELLI_DRITTI

Frase 1a

IX1 VEDERE TANTE PIZZA BANANA *dom*: CL (flat open 5): 'mettere'.
n-dom: CL(L#): 'pizza'

IX1 CAPELLI_DRITTI

1. «Ho visto tante volte la pizza con la banana sopra, è una cosa che mi fa rabbrivire»
2. «La pizza margherita mi piace da morire.»
3. «Ho visto una pizza con su la banana e mi faceva ribrezzo, mi faceva accapponare la pelle.»
4. «Ho visto tanti mettere l'ananas sulla pizza, è una cosa che mi fa rizzare i capelli in testa.»
5. «Ho visto molti che mangiano la pizza con la banana. Questa cosa mi ha scioccato.»
6. «Ho visto tanti che mettono la banana sulla pizza. (*verso di disgusto*) Che brividi.»
7. «Ho visto spesso mettere le banane nella pizza e questo mi raccapriccia. Mi fa rizzare i capelli in testa.»
8. «Ho visto delle pizze con le banane e sono inorridita. Mi si sono addrizzati tutti i capelli in testa.»
9. «Ho visto diverse volte pizze con le banane che mi hanno fatto rizzare i capelli in testa.»
10. «Ho visto spesso la pizza con la banana sopra. Mi si è accapponata la pelle.»
11. «Da non credere. Ho visto tanti mettere banane sulle pizze.»
12. «La pizza con la banana è qualcosa di assurdo.»
13. «Quando mi mettono il formaggio sulla pizza, è una cosa che mi fa rizzare i capelli. Lo detesto.»
14. «In verità la pizza con la banana mi fa rizzare i capelli.»
15. «Le banane sulla pizza? Inorridisco.»

Frase 1b

NEGOZIO VESTITI IX1 PIACERE IX-LOC_y MERAVIGLIOSO [PA] EMBLEMA.

16. «C'era questo vestito che mi attraeva molto, un bel vestito, però quanto ho visto il cartellino mi si sono rizzati i capelli per il prezzo»
17. «Nel negozio ho visto un vestito che mi piaceva abbastanza, che mi ha attratto. Poi ho visto il prezzo...carissimo!»
18. «[della maglietta] ho visto il prezzo e l'ho trovato assurdo!»
19. «Ho visto in una vetrina un bellissimo vestito, ma nel momento in cui ho guardato il cartellino del prezzo, mi si sono rizzati i capelli in testa.»
20. «Ho visto in alcuni negozi dei vestiti veramente fantastici ma mi sono spaventato a vedere il loro prezzo.»
21. «Sono andato in negozio. Ho visto un vestito figo però ho poi visto il prezzo..ci sono rimasto.»
22. «In un negozio, scegliendo tra vestiti appariscenti, mi ha impressionato il prezzo di questi vestiti.»
23. «Ho visto nel negozio un capo particolarmente attraente, che mi ha colpito. Quando ho visto il prezzo mi si sono rizzati i capelli in testa. Accipicchia che prezzo.»
24. «Ho visto un negozio di vestiti di lusso, ho visto il prezzo e mi si sono rizzati i capelli in testa.»
25. «In un negozio di vestiti ho trovato un capo che mi intrigava e però costava veramente parecchio, che mi è preso un colpo.»
26. «Volevo comprare un vestito che mi piaceva moltissimo ma il prezzo era esorbitante.»
27. «In un negozio c'è un vestito bellissimo che mi piace, alla vista del prezzo mi si drizzano i capelli.»
28. «Entro in un negozio, vedo un vestito che mi piace, è molto accattivante. Vedo il prezzo e il prezzo mi fa rizzare i capelli, non è proprio il caso di comprarlo.»
29. «Nel negozio di vestiti ho visto un qualcosa che mi ha attratto e mi si sono drizzati i capelli per il prezzo.»
30. «Sono stato attratto dai colori sgargianti di un abito in vetrina. Poi, quando ho visto il prezzo, sono rimasto scioccato, perché era elevato.»

2) CUORE NERO

Frase 2a

PERSONE DUE IX3_a IX3_b PURTROPPO IX3_a, MOTIVO IX1 NON-SO, PERSONA_a
CASA_a BUTTARE_FUORI_y DORMIRE DOVE+++ NON C'E'. CASA VICINO IX3_b C'E'
PERSONA POTERE_a OSPITARE_b.

$\frac{\text{imp}(b)}{\text{IX3}_b \text{ NO}^{++} \text{ RIFIUTARE}_{a^{++}} \text{ NO}^{++}. \text{IX1}_a \text{ aRINFACCIARE}_b \text{ IX3}_b \text{ CUORE NERO.}}{\text{imp}(a)}$

31. «Ci sono due persone e, per un motivo che non so, quella persona viene buttata fuori di casa e non sa dove andare. L'altra persona abita vicino quindi potrebbe ospitarla. Ma questa persona gli dice di no e penso che questa persona possa essere definita con un cuore di pietra»
32. «Ci sono due persone. Questa persona è stata buttata fuori di casa, non sapeva assolutamente cosa fare, non aveva dove andare. C'è un vicino di casa che poteva ospitarlo ma ha rifiutato assolutamente perché ha il cuore di ghiaccio.»
33. «Facciamo che ci siano due persone. Il primo uomo, per un motivo a me sconosciuto, è stato sfrattato di casa, e quindi questo uomo non sa dove andare, dove recarsi. Ha provato a chiedere al vicino di casa e ha chiesto ospitalità, si è rifiutato. E io gli ho detto: Mamma mia, ha proprio un cuore di pietra.»
34. «Ci sono due persone e, nella sfortuna di uno di questi, questo si trova buttato fuori di casa e non ha dove dormire. Poiché abita vicino all'altro gli chiede di ospitarlo e quest'ultimo gli dice di no, respinge [...] la sua proposta e il primo gli dice: -Veramente sei senza cuore.»
35. «Ci sono due persone. Purtroppo una delle due, non so per quale motivo, è stata sfrattata da casa sua e non aveva dove andare a dormire, non sapeva proprio dove andare e quindi c'era un vicino di casa, quest'altra persona. Gli ha chiesto ospitalità ma quest'ultimo si è rifiutato. Al che io gli ho detto: -Ma sei proprio crudele.»
36. «Ci sono due che [...] purtroppo, non so perché, uno è stato sfrattato di casa e non sapeva dove andare a dormire e il vicino di casa avrebbe potuto ospitarlo ma non l'ha accolto. Allora io gli ho rinfacciato che è crudele.»
37. «Di due persone, una purtroppo, non so perché, è stata sfrattata da casa e quindi non sa dove dormire. È vicino a quell'altra persona e quindi potrebbe essere invitata ma l'altra persona [...] recalcitra e dice: -Vabbè, però allora sei crudele, senza cuore.»

38. «Una persona è stata cacciata di casa. Non sapendo dove andare a dormire ha chiesto a un'altra persona che è stata reticente e gli ha detto di no. Che durezza. -Mamma mia, proprio senza cuore.»
39. «Ci sono due persone. Una, non so per quale motivo, è stata buttata fuori di casa quindi non sa dove andare. L'altra pensa ha casa e il primo chiede se può essere ospitato e l'altro rifiuta. Il primo dice: -Ma insomma, hai un cuore arido.»
40. «Ci sono due persone e questo uomo, per qualsiasi motivo che io non posso sapere, viene sfrattato da casa. E l'uomo non sa veramente come poter fare quindi chiede a quest'altra persona che ha una casa se può ospitarlo. Però questa persona rifiuta assolutamente in maniera crudele.»
41. «Ci sono due persone. Sfortunatamente uno di questi due è stato costretto a lasciare casa sua e un vicino di casa avrebbe, secondo me, potuto invitarlo. Si è però rifiutato di farlo e direi che è una persona crudele.»
42. «di queste viene cacciata via di casa, non so il motivo. Chiaramente non sa dove andare. Nella casa vicino c'è una persona [...] che potrebbe ospitarla ma non vuole. Di una crudeltà infinita.»
43. «Ci sono due persone. Purtroppo una di queste due persone è stata esclusa dalla propria casa e quindi non sa dove dormire. C'è un vicino che può ospitarlo ma si rifiuta. Possiamo dire che è una persona dal cuore di pietra.»
44. «Ci sono due persone. Purtroppo, non so, la prima viene buttata fuori di casa e non sa dove andare a dormire. Vicino c'è un'altra persona che magari potrebbe ospitarlo ma quella lo respinge, e allora il primo risponde al scendone: -Tu sei morto per me.»
45. «Poniamo il caso che ci siano due persone e una delle quali, per un motivo a me ignoto, viene cacciata di casa e non sa dove andare. Il suo vicino di casa potrebbe ospitarlo, però in realtà si rifiuta di farlo. [...] che persona crudele.»

Frase 2b

imp(IX1)

y/n

IX2 PIETRO IX2. IX1 PERFAVORE 5 EURO PRESTITO IX2DAREIX1 MANGIARE. IX2 DIRE NO. IX2 CUORE NERO.

46. «Pietro, per favore, mi presti 5€? E tu mi dici no. Mamma mia, che avido!»

47. «Ho chiesto dei soldi a Pietro e mi ha risposto di no. Mamma mia, è proprio un cuore di ghiaccio. Un cuore di pietra.»
48. «Pietro, io ti chiedo per favore mi presti 5€ per mangiare qualcosa e tu mi dici no. Mamma mia cuore di pietra cha hai.»
49. «-Pietro, potresti prestarmi 5€?- E tu mi rispondi di no, e io ti dico che tu sei proprio senza cuore.»
50. «Pietro, tu chiedo per favore, mi presti 5€. Tu mi rispondi di no. Io dico: -Però, che cuore di pietra.»
51. «Pietro, ti avevo chiesto un po' di soldi in prestito e mi hai detto no. Che stronzo.»
52. «Pietro, per favore potresti prestarmi 5€. Se mi dici di no, sei veramente senza cuore.»
53. «(alla richiesta) la risposta di Pietro è no. -Mamma mia, sei proprio senza cuore.»
54. «Chiedo a Pietro di prestarmi 5€ perché devo mangiare e lui mi dice di no. Hai veramente il cuore di pietra.»
55. «ho chiesto a Pietro di prestarmi, per favore, 5€ per mangiare qualcosa e mi ha risposto di no. Ma veramente non ha cuore.»
56. «Mettiamo che io chieda un euro e tu mi dici di no, certo che hai proprio la cazzimma.»
57. «La cosa bella qual è? Che magari chiedo 5€ in prestito per comprare qualcosa e mi dicono di no. Mamma mia, che crudeltà.»
58. «C'è Pietro e io gli chiedo 5€ in prestito. Mi rifiuta il prestito. Direi che è veramente avaro, un cuore di pietra.»
59. «Pietro, per favore, mi presti 5€. Mi rispondi: -No.- Mi hai deluso.»
60. «Ho chiesto a Pietro il favore di prestarmi 5€ e non me li ha dati. Che insensibile, che crudele.»

3) LUPO IN_BOCCA

Frase 3a

IX1 AMICA IX3_a SETTIMANA-SCORSA_a AVVISAREI_{IX1} _____ *imp(IX3)*
IX1 DOMANI ESAME.

_____ *imps(IX1)*
___ *y/n*
IX1 VERO LUPO IN_BOCCA

61. «Un'amica una settimana fa mi ha avvista che avrebbe dovuto fare una gara il girone successivo e quindi le ho detto "in bocca al lupo"»
62. «La settimana scorsa, degli amici mi hanno detto che avrebbero avuto un esame. Gli ho augurato in bocca al lupo.»
63. «Una mia amica settimana scorsa mi ha avvisato che il giorno dopo avrebbe dovuto fare l'esame e io le ho augurato in bocca al lupo.»
64. «Una mia amica la settimana scorsa mi ha detto che avrebbe dovuto fare un esame e io gli ho augurato in bocca al lupo.»
65. «La mia amica la settimana scorsa [...] mi ha detto che aveva un esame. Io ho detto: -Wow, in bocca al lupo.»
66. «Un mio amico, settimana scorsa, mi ha detto che il giorno dopo avrebbe avuto l'esame e allora gli ho augurato in bocca al lupo.»
67. «Una mia amica, settimana scorsa, mi ha avvisato che avrebbe avuto un esame l'indomani e io le ho detto: -In bocca al lupo.»
68. «Una persona mi dice che domani dovrò sostenere un esame, io gli dico in bocca al lupo.»
69. «Una mia amica la settimana scorsa m'ha detto: -Domani ho un esame.- E io le ho fatto: -Ah bene, in bocca al lupo.»
70. «La settimana scorsa mi ha detto che il girone dopo avrebbe avuto un esame e le ho augurato in bocca al lupo.»
71. «Ho fatto un in bocca al lupo a un mio amico che una settimana fa mi ha avvistato che doveva fare l'indomani un esame.»
72. «Una mia amica la settimana scorsa mi ha mandato un messaggio, aveva un esame e quindi gli ho fatto un in bocca al lupo.»
73. «La scorsa settimana un mio amico mi ha chiesto: -E l'esame quando lo fai?- Gli ho detto: -Domani- [...] Allora mi ha risposto: -In bocca al lupo per l'esame.»
74. «Una mia amica la settimana scorsa mi ha avvertito che avrebbe avuto l'esame e io le ho detto: -In bocca al lupo.»
75. «La settimana scorsa una mia amica mi ha avvisato che domani avrebbe sostenuto l'esame e quindi le ho rivolto il mio in bocca al lupo.»

Frase 3b

VOI-DUE TESI DEVE PALM-UP. IX1 AUGURI LUPO IN_BOCCA.

76. «Voi due dovete fare la tesi, quindi vi dico in bocca al lupo.»
 77. «Dovete fare l'esame, vi auguro in bocca al lupo.»
 78. «Voi due siete degli studenti e per i vostri esami, insomma, vi auguro in bocca al lupo.»
 79. «Voi due vi dovrete laureare, io vi dico in bocca al lupo.»
 80. «Voi due state per sostenere la vostra tesi, quindi in bocca al lupo.»
 81. «Dovere fare la tesi fra un po', vi auguro in bocca al lupo.»
 82. «Dovete laurearvi entrambi, io vi auguro in bocca al lupo.»
 83. «So che dovete fare la tesi. Io vi dico in bocca al lupo.»
 84. «Voi due dovete sostenere la tesi e io vi faccio un in bocca al lupo.»
 85. «A voi due che dovete laurearvi vi auguro in bocca al lupo.»
 86. «I miei auguri e il mio in bocca al lupo per la tesi che dovrete andare a fare.»
 87. «Voi due vi state per laureare, quindi in bocca al lupo.»
 88. «Tutti e due dovete consegnare la tesi, quindi in bocca al lupo.»
 89. «Voi due dovete laurearvi e allora vi auguro in bocca al lupo.»
 90. «[...] entrambi dovete discutere la vostra tesi di laurea. Auguri. In bocca al lupo.»
-

4) SEGNI_IN_TASCA

Frase 4a

 COS(lingua)

IX2 SEGNARE++ PERFAVORE SEGNI_IN_TASCA. FERMO

91. «Segni, segni, segni. Sta zitto, un attimo. Fermati!»
92. «Smetti di parlare, per favore. Taci.»
93. «Al posto che parlare a vanvera, faresti meglio a tacere.»
94. «Tu segni anche in maniera inconsulta. Continui a segnare senza pensarci. Per favore, metti le mani a posto. Non dire niente.»
95. «Smettila di segnare, così fai confusione. Smetti di segnare.»

96. «Ma quanto sei buffone, stai un po' fermo.»
97. «Sei uno con la lingua lunga, sei un chiacchierone. Stai zitto.»
98. «È inutile che parli a vanvera. Statti zitto.»
99. «Non chiacchierare così a caso. Stai un po' buono.»
100. «Invece di parlare a vanvera, aspetta un attimo e fermati.»
101. «Faresti bene a stare zitti invece di parlare a vanvera.»
102. «Invece di segnare a caso, per favore, statti fermo.»
103. «Smettila di dire cavolate.»
104. «Stai segnando cazzate. Sta un po' zitto, per favore.»
105. «Piuttosto che dire baggianate, è meglio tacere.»

Frase 4b

IX2 BUGIA++ ABBINDOLARE SERVIRE NON C'E'. MANI_IN_TASCA.

106. «Non c'è bisogno che tu ti inventi delle cose, che (tu) dica delle bugie. Zitto. Fermo.»
107. «Tu stai dicendo bugie, scuse. Basta. Smettila.»
108. «Tu sei un bugiardo, trovi sempre delle scuse. Guarda, non serve proprio che tua vada oltre quindi stai zitto.»
109. «Sei un bugiardo, tergiversi. Per favore, non dire nulla. Tieni le mani a posto.»
110. «Perché dici bugie e tergiversi continuamente? Smettila.»
111. «Che bugiardo, quante ne racconti. Smettila di parlare, stai un po' zitto.»
112. «Tu sei uno bugiardo, non serve che tenti di farmi su. Stai zitto.»
113. «Non serve che tanti panegirici, è meglio che ti stia zitto.»
114. «Continui a raccontare le bugie, a fare chiacchiere. Non serve. Meglio che stai zitto.»
115. «Invece di inventarti bugie e scuse, stai zitto.»
116. «Faresti meglio a stare zitta invece di dire bugie e cambiare le carte in tavola.»
117. «Con tutte le bugie che dici, meglio che taci. Meglio che stai zitto.»
118. «Non servono tanti giri di parole, tante bugie. Puoi anche startene zitto.»
119. «Tu sei un bugiardo e vuoi prendermi in giro. Statti zitto.»
120. «Non serve che dica bugie, che stia sempre lì a raggirare la verità. Meglio che taci.»

5) CUORE ORO

Frase 5a

UNO PERSONA SORDA IX3_a CUORE. ENS_x aDONARE_x [ASSCIAZIONE ENS] 500

EURO OGNI^ANNO. DONAZIONE⁺⁺. IX1GUARDARE_{IX3} imp(IX1) CUORE ORO SICURO.

121.«Immaginiamo una persona sorda che dà ogni anno 500€ all'ENS, all'associazione ENS, ecco questa persona potrebbe essere definita con un cuore d'oro, generosa.»

122.«Ogni anno davano dei soldi. Sono persone dal cuore d'oro.»

123.«Una persona sorda di gran cuore ha sempre donato all'associazione dei sordi, all'ENS, 500€ ogni anno. Ha veramente un cuore d'oro.»

124.«Ci sono delle persone, degli associati, che donano 500€ all'Ente, all'associazione dei sordi. Ebbene sono delle persone che hanno un cuore d'oro.»

125.«C'è un socio ENS che ogni anno dona all'ENS 500€ e lo fa ogni anno. È una persona dal cuore d'oro.»

126.«C'è un sordo che ha a cuore l'ENS. Ogni anno gli dona 500€. Veramente ha un cuore d'oro.»

127.«Una persona che ha donato 500€ all'ENS, è una persona davvero dal cuore d'oro.»

128.«Quella persona fa ogni anno una donazione all'ENS [...]. È veramente una persona molto generosa. È veramente una persona di cuore.»

129.«Una persona sorda che ogni anno all'ENS dona [...] 500€. Ogni anno fa questa donazione, è veramente una persona dal cuore d'oro.»

130.«Questa persona sorda ha un grandissimo cuore. Ogni anno all'ENS dona 500€, ha veramente un cuore d'oro.»

131.«C'è un sordo che dà all'Ente, non so se lo conoscete, 500€ l'anno ed è una persona squisita, dal cuore buono.»

132.«C'è una persona sorda che al circolo dell'ENS dona annualmente 50€ [...], è veramente una persona dal cuore d'oro.»

133.«Una persona sorda che ogni anno all'associazione all'ENS dona 500€ [...] è una persona dal cuore d'oro.»

134.«Una persona sorda che ha cuore l'ENS [...], ogni anno dà i suoi 50€, li manda. Sicuramente è un cuore d'oro.»

135.«C'è una persona sorda che ha particolarmente a cuore L'ENS, l'associazione, e ogni anno dona 500€. Veramente un cuore d'oro.»

Frase 5b

PERSONA_a MAGAROTTO, CONOSCERE VOI-DUE, MAGAROTTO PERSONA_a
CUORE ORO. IX3_a EMBLEMA. VITA ARCO FAVORIRE SORDI, AIUTARE,
MANICHE_RIMBOCCARE CUORE ORO. NOI RICORDARE GRAZIE_A PERSONA_a.

136.«Immaginate una persona come Magarotto che ha speso la propria vita ad aiutare le persone sorde. Ecco, quella era una persona generosa, con un cuore d'oro.»

137.«Voi conoscete Magarotto? Magarotto è una persona meravigliosa. Nella sua vita ha aiutato tantissimo i sordi, si è rimboccato un sacco le maniche. È proprio una persona meravigliosa, [ha] un grande cuore.»

138.«Allora, parliamo di Magarotto. Lo conoscete? Ecco, Magarotto è una persona dal cuore d'oro. Ha vissuto una vita aiutando i sordi, lavorando, rimboccandosi le maniche. Veramente un cuore d'oro e noi lo ricordiamo con un ricordo molto caro.»

139.«Prendiamo Magarotto, lo conoscete no? Lui aveva il cuore d'oro. Ha dedicato tutta la sua vita in favore dei sordi, si è rimboccato le maniche e effettivamente aveva molto a cuore il destino delle persone sorde. I sordi gli sono molto grati.»

140.«Prendiamo ad esempio Magarotto, una persona dal cuore d'oro. Tutta la sua vita l'ha dedicata a favore delle persone sorde, rimboccandosi le maniche per tutti loro e aveva davvero un cuore d'oro e gli saremo per sempre grati.»

141.«Conoscete Magarotto? Lui si che ha un cuore d'oro. Per tutta la sua vita ha lavorato a favore dei sordi, si è dato tanto da fare. Ha veramente un cuore d'oro e ce l'abbiamo tanto a caro.»

142.«Magarotto è davvero una persona dal cuore d'oro. Per tutta la sua vita è stato dalla parte dei sordi, ha favorito i sordi. Davvero, è una persona dal cuore d'oro. Lo ricordiamo sempre con affetto e con rispetto.»

- 143.«Lo conoscete voi due Magarotto, no? È veramente un a persona di cuore. Ha speso la sua vita a favore dei sordi, si è sempre rimboccato le maniche e lavorare e noi lo ringrazieremo sempre a vita.
- 144.«Si parla di Magarotto, che è un personaggio, immagino, che voi conosciate. Era veramente una persona d'oro. Ha dedicato tutta la sua vita ai sordi, si è dato da fare, ha lavorato sempre a favore dei sordi.»
- 145.«Questa persona che ha studiato al Magarotto, che voi conoscete, ha veramente un cuore d'oro. Fino adesso ha sempre lavorato per le persone sorde, rimboccandosi le mani, veramente da onorare e rispettare.»
- 146.«Non so se conoscete Magarotto, una persona squisita, che per tutta la sua vita ha aiutato e lavorato per i sordi e al quale noi dobbiamo veramente tanto.»
- 147.«Magarotto, che voi due sicuramente conoscete, era una persona dal cuore d'oro. Ha speso tutta la sua vita in favore delle persone sorde, ha lavorato. Veramente una persona dal cuore d'oro e tutti noi gli siamo riconoscenti.»
- 148.«Conoscete Magarotto? Lui sì che è una persona veramente dal cuore d'oro. Ha dedicato la sua vita alle persone sorde, ha lavorato per loro. Tutti lo ricordano con grande piacere. Una persona dal cuore d'oro.»
- 149.«Una persona al Magarotto, lo conoscete? Ha un cuore d'oro, è sempre a favore dei sordi, si sbraccia al lavoro. Ha un cuore d'oro e noi lo ricorderemo con grande onore.»
- 150.«Conoscete entrambi Magarotto? Una persona meravigliosa. Ha speso una vita ad aiutare i sordi, si è rimboccato le maniche. Veramente un cuore d'oro e noi lo ricorderemo per sempre.»

6) 75

Frase 6a

IX2_a VOTO 30 IX2_a. IX1 VOTO 25. IX2_a ^{imp(IX2)}ESULTARE. IX1 VOTO 25, 75. ^{re}

- 151.«Tu hai preso 30, io ho preso 25. Tu sei contento per il tuo 30, io per il 25...si vabbè, va bene uguale.»
- 152.«Una persona ha preso 30 e l'altra 25. Uno ha esultato, l'altra mica tanto.»

- 153.«Lui ha preso 30, io ho preso 25. Lui ha esultato, ma io ho detto: -Beh ma 25 non è poi così male.»
- 154.«Se l'altro ha preso 30 e io ho preso 25, l'altro magari esulta, è contentissimo. Ma in fondo che fa? Per me va bene.»
- 155.«Lui ha preso 30, io 25. Se n'è vantato, per me va bene così, non ci fatto più di tanto conto.»
- 156.«Lui ha preso 30, io ho preso 25. Lui esulta, mah a me non è che mi importi più di tanto.»
- 157.«Tu hai preso 30, io ho preso 25. Tu sei tutto contento e io, bah 25...può andare.»
- 158.«Lui che prende il 30 esulta, invece quello che prende 25 ci rimane un po' male.»
- 159.«Lui ha preso 30 ed era tutto contento, io ho preso 25. Non è poi così male, no?»
- 160.«Tu hai preso 30, io 25. Vabbè alla fine, ma tutto sommato..»
- 161.«Lui ha preso 30 e io 25. Lui esulta, a me sinceramente non importa.»
- 162.«Tu prendi 30, io 15. Tu esulti e io, invece, un misero 15.»
- 163.«Il mio collega ha preso 30 all'esame, io ho preso 25. Lui ha esultato per il voto, per me va bene uguale 25.»

Frase 6b

G-I-A-N-N-I IX3_b INGRASSARE. IX1 75.

- 164.«Gianni è ingrassato ma manco me ne sono accorto, non m'importa.»
- 165.«Gianni è ingrassato tantissimo. Mica lo sapevo io.»
- 166.«Jenny è così ingrassata ma io non me ne sono accorto.»
- 167.«Gianni si è ingrassato. Mah, non ne sapevo nulla.»
- 168.«Gianni è ingrassato tanto, ma non me ne sono neanche accorto.»
- 169.«Gianni è ingrassato però non c'ho fatto caso più di tanto.»
- 170.«Questa persona è particolarmente robusta, io sono perplesso.»
- 171.«Gianni si è ingrassato moltissimo, ma io non me ne sono neanche accorto. Non c'ho fatto caso.»
- 172.«Jenny è ingrassata e non me n'ero reso conto.»
- 173.«Gianni è ingrassato molto, ma sono rimasto sorpreso. Non ho capito il perché.»
- 174.«Devo dire che non mi ero reso conto che Gianni fosse così ingrassato.»
- 175.«Gianni è piuttosto robusto ma a me tutto, sommato, non interessa.»

176.«Gianni è ingrassato, a me non importa.»

177.«Gianni è ingrassato tantissimo, tutto qui?»

178.«Gianni è ingrassato, ma non me ne sono accorto. Non c'ho fatto caso.»

7) FI

Frase 7a

FUNGHI PORCINI IX1 MANGIARE FI.

179.«I funghi porcini, io li adoro.»

180.«I porcini, sai i funghi porcini? Mamma mia, mi fanno impazzire.»

181.«Parlando dei funghi, dei funghi porcini, io vado pazzo per i funghi porcini.»

182.«Non potrei rinunciare ai funghi porcini. Ne vado matto.»

183.«I funghi porcini [...] ne vado matto, non posso farne senza.»

184.«Dei funghi porcini, io ne vado matto.»

185.«I funghi porcini io non li mangio. Non ci penso proprio a mangiarli.»

186.«Io sono un re a mangiare i funghi porcini. Sono un grande mangiatore di funghi porcini.»

187.«Io i funghi porcini non li mangio più.»

188.«Sono pazzo dei funghi porcini.»

189.«Sono veramente un amante dei funghi porcini.»

190.«I funghi porcini sono i migliori che si possano mangiare.»

191.«I funghi porcini non li mangio affatto.»

192.«I funghi porcini? Ne vado matto.»

Frase 7b

STADIO_x ADESSO IX1 FI. IX1 OBBLIGO_{IX1} ANDARE_x

193.«[*lo stadio*,] A me piace da morire, ci devo andare per forza»

194.«Io allo stadio devo andarci per forza, veramente.»

195.«Io devo andare allo stadio, perché sono una tifosa pazzesca.»

196.«Sono una fanatica, devo andare per forza allo stadio.»

- 197.«Se c'è una partita allo stadio, non posso rinunciare. Ci vado per forza.»
- 198.«Lo stadio per me è obbligatorio, non riesco a farne a meno.»
- 199.«Ho la passione per andare allo stadio.»
- 200.«Allo stadio non posso proprio fare a meno di andarci.»
- 201.«Io sono una grande fan dello stadio, ci devo andare assolutamente.»
- 202.«Senza meno (*allo stadio*) devo esserci, devo andarci.»
- 203.«Sono una tifosa accanita.»
- 204.«Io allo stadio ci devo andare assolutamente. Sono una gran tifosa.»
- 205.«Devo assolutamente andare allo stadio.»
- 206.«Allo stadio, adesso, ci devo andare per forza.»
-

8) LAVARE_MANI

Frase 8a

PERSONE 2 BISTICCIARE. IX1 LAVARE_MANI.

- 207.«Se ci sono due persone che litigano, io me ne lavo le mani. Me ne sto fuori.»
- 208.«C'erano due persone che litigavano. Io, onestamente, me ne sono lavato le mani.»
- 209.«Ci sono due persone che litigano e s'azzuffano. No, no, io me ne lavo le mani, me ne resto fuori.»
- 210.«Anche se vedo due persone che litigano in maniera furiosa, io me ne disinteresso. Me ne lavo le mani, non è un problema mio.»
- 211.«Si scannino pure, non mi interessa. Io me ne resto fuori.»
- 212.«Due che si sono presi a botte. Io me ne sono lavato le mani.»
- 213.«Due si stanno azzuffando, ma a me non interessa. Me ne lavo le mani.»
- 214.«Con due persone che litigano, io me ne tengo fuori.»
- 215.«Ho visto due persone che discutevano, litigavano. Ma io me ne lavo le mani, me ne tengo fuori.»
- 216.«Quando due persone litigano e discutono, io mi faccio da parte e semplicemente osservo.»
- 217.«Me ne tiro fuori dal litigio di quei due.»
- 218.«Se due persone litigano, io me te tengo fuori.»

219.«Ci sono due persone che si accapigliano ma io me ne lavo le mani.»

220.«C'è una rissa tra due, io me ne lavo le mani. Me ne tiro fuori.»

221.«Tra due persone che litigano, io ne resto fuori. Me ne lavo le mani.»

Frase 8b

IX1 AMICO_b POSS1_b IX3_b MASCHIO IX3_c DONNA_c bINCONTRARE_c bRELAZIONE_c
top
CLANDESTINA IX3_b AMICO POSS1 SPOSARE FATTO. IX1 LAVARE_MANI.

222.«Immaginiamo un amico che incontra un'altra donna. Però questo amico è sposato. Ecco, io non ne voglio sapere niente, me ne lavo le mani.»

223.«Il mio amico tradisce la ragazza, è sposato. Io sinceramente non ne voglio sapere nulla.»

224.«Ho visto un mio amico che stava assieme a una donna, stava discutendo di un tradimento [...] no, no, io ho guardato dall'altra parte. Me ne lavo le mani.»

225.«Un mio amico [...] ha una relazione con una donna che a sua volta è sposata. A dire la verità non voglio impicciarmi di queste cose.»

226.«C'è un mio amico che ha incontrato una donna, però lui è sposato. Però faccia quello che vuole, a me non interessa.»

227.«Del fatto che il mio amico abbia un'amante, nonostante sia sposato, io non ci metto becco.»

228.«[...] ha un'amante ma, questo mio amico è sposato. Ma sinceramente me ne lavo le mani, non mi interessa.»

229.«Il mio amico ha incontrato una donna e poi ci si è ritirato insieme, ma lui è sposato! Ah, non mi impiccio della questione, non ne voglio sapere niente.»

230.«Io vedo un mio carissimo amico che si apparta con un'altra donna. Io so che lui è sposato ma io mi faccio gli affari miei. Mi giro dall'altra parte.»

231.«Il mio amico, che è sposato, ha una relazione con un'altra donna. E sapendo che è sposato [...] io me ne lavo le mani.»

232.«Caspita, vedo un mio amico che, nonostante sia sposato, sta chiacchierando con un'altra donna. Meglio farmi i fatti miei.»

233.«Un mio amico sta parlando con delle donne, so che è sposato. Io, onestamente, faccio finta di niente. Me ne lavo le mani.»

234.«Un mio amico ha una liaison con una donna, io so che è spostato ma me ne lavo le mani.»

235.«Vedo il mio amico in metro parlare con una, lui però è sposato. Io me ne lavo le mani.»

236.«Ho visto un mio amico con un'altra donna. Il mio amico è spostato ma io sinceramente preferisco restarne fuori. Preferisco farmi gli affari miei.»

9) (SEGNARE)_OLIO

Frase 9a

IX1_a PERSONA_b. VERO IX1_a PERSONA_b IX3_b aCOMUNICARE_b++ SEGNARE++ IX1 CONVINTO IX3_b SORDO. IX1_a ALLA_FINE SCOPRIRE NO, UDENTE. PALM-UP_b SEGNARE_OLIO.

237.«Parlo per un po' con questa persona, sono convinto sia sorda. Poi alla fine scopro che è udente. Il suo segnato era veramente ottimo. Aveva un segnato perfetto.»

238.«Stavo parlando con una persona, ero convinto che fosse sorda. Alla fine ho scoperto che era udente. Mamma mia, aveva delle mani velocissime, perfettamente.»

239.«Ho visto questa persona, c'ho chiacchierato, abbiamo segnato. Io ero convinto che fosse sorda. Alla fine ho scoperto che era udente. Mamma mia, segnava in un modo così naturale.»

240.«A dire la verità, ho continuato a parlare con questa persona e io ero convinto che fosse sordo. In realtà, alla fine fine ho scoperto che è una persona udente e che ha una comunicazione segnica così fluida.»

241.«Sono stato tutto il tempo a parlare con uno che segnava. Ero convinto, stra convinto, che fosse sordo, invece alla fine ho scoperto che è udente. Segnava in un modo fantastico.»

242.«Ho chiacchierato con lui tranquillamente. Pensavo che fosse sordo e invece alla fine ho scoperto che era udente. Com'era sciolto.»

243.«Io ho visto questa persona con la quale ho dialogato ed ero convinta che fosse sorda, alla fine invece ho scoperto che era un udente ma segnava perfettamente.»

244.«Veramente ho parlato con quella persona e ero convinto che fosse sordo, poi ho scoperto che era udente. Ma veramente segnava in modo molto fluido.»

- 245.«Stavo chiacchierando con una persona, convinto che fosse sorda. Poi dopo scopro che è udente: -Caspita ma segni in maniera così sciolta.»
- 246.«Stavo parlando con questa persona ed ero convinto che fosse sorda ma alla fine ho scoperto che era udente. Aveva veramente un segnato fluido.»
- 247.«Mi sono messo a chiacchierare con una persona che segnava talmente fluentemente che pensavo fosse un sordo, caspita.»
- 248.«Ho parlato con quella persona e, effettivamente, ero convinta che era sorda. Poi ho scoperto che era udente. Aveva un segnato veramente molto fluido.»
- 249.«C'è questa persona e quando comunichiamo io ero convinto che fosse sordo perché segna talmente bene, ha un segnato davvero fluido.»
- 250.«C'è una persona di cui credevo dal suo segnato che fosse proprio sorda e invece no, era udente. Ha un segnato molto fluido.»
- 251.«Stavo chiacchierando con una persona. Ero convinta che fosse sorda. Alla fine ho scoperto che, in realtà, era udente. Segnava in maniera molto fluente.»

Frase 9b

CALCIO IX3 QUALITÀ. CL(2): 'piedi corrono'. IX1 VEDERE OLIO LISCIO.

- 252.«Parlando di calcio, immaginiamo questa persona che è bravissima a giocare.»
- 253.«Bravissimo a calcio. Lui veramente superbo.»
- 254.«Parliamo di calcio e c'è uno che fa veramente passaggi che sembra che gli riescano così semplici e così naturali.»
- 255.«È molto bravo col calcio e riesce a fare tutte le azioni ed è fluidissimo.»
- 256.«C'è un calciatore che gioca in un modo divino.»
- 257.«Andava così bene [...] che era scioltissimo.»
- 258.«Questo calciatore molto bravo è fluido nel suo gioco.»
- 259.«Quel calciatore gioca molto tranquillamente, è fluido. Va liscio come l'olio.»
- 260.«Lui a calcio è veramente bravo. Va via come se niente fosse.»
- 261.«Quel calciatore è veramente uno specialista. Ha un movimento di piedi perfetto.»
- 262.«È un giocatore nato con il pallone.»

263.«Quel giocatore è molto bravo. È veramente [...] abile e fluido. Ha una giocata molto morbida.»

264.«C'è un calciatore incredibile, che ha un modo di giocare sopraffino.»

265.«A calcio, quello è proprio bravo. C'ha le ali ai piedi.»

266.«A calcio è veramente un fuoriclasse. I piedi gli vanno da soli.»

10) BUIO

Frase 10a

PERSONA_b FAMOSA IX1_a a INCONTRARE_b SCAMBIO CHIACCHIERARE

_____ *y/n*
_____ *imp(a)*
CONTINUARE. BENE. DOPO IX3_b a DICE_b SAPERE IX1_a FAMOSO? IX1_b BLOCCATO.
IX1_b OSCURO.

267.«Incotto una persona famosa, ci parlo per un po'. Poi qualcuno mi dice che era una persona famosa ma io ci rimango perché non ne avevo assolutamente idea.»

268.«Ho incontrato una persona famosa, stavamo chiacchierando e mi dice: -sai io sono famoso.- Onestamente mi sono bloccato perché non ne avevo idea, ne ero all'oscuro.»

269.«Ho incontrato una persona famosa. Ci siamo messi a chiacchierare e dopo un po' lui mi ha detto: - Ma lo sai che sono famoso?- No, sono bloccato, io ne ero proprio all'oscuro.»

270.«C'è una persona famosa che io incontro e iniziamo a chiacchierare e segnare fra di noi e lui a un certo punto mi dice: -Ma tu lo sai, io sono una persona famosa.- E io un po' rimango basito e gli dico: -Ma per la verità non lo sapevo. Ne ero all'oscuro.»

271.«Una volta c'era uno molto famoso. Sono stato lì a parlare tutto il tempo con lui, finché lui mi ha detto: - Lo sai, sono famoso.- Ma dai, non ne sapevo niente. Non lo sapevo proprio.»

272.«C'era uno che era famoso. Io l'ho incontrato, ho chiacchierato con lui. A un certo punto mi ha detto che era famoso. Ci sono rimasto perché ne ero all'oscuro.»

273.«Ho visto questa persona diventata famosa, ma non lo sapevo.»

274.«Quella persona famosa c'ho chiacchierato a lungo, e poi m'ha detto: -Io so di essere famoso- -Ah si?! Non lo sapevo proprio, non ne sapevo niente.-»

- 275.«Ho incontrato un personaggio famoso. Ci siamo messi chiacchierare così, del più e del meno e dopo un po' lui mi fa: -Ma lo sai che io sono un personaggio famoso?- -Ma io assolutamente non lo sapevo.»
- 276.«Ho incontrato questa persona famosa. Mi sono messo a parlare con lei e dopo un po' mi ha detto: -Ma sai che io sono famoso?- Ma io ero all'oscuro di questo.»
- 277.«Mi è capitato di chiacchierare, del tutto a mia insaputa, con un tipo noto ai più.»
- 278.«Incontro una persona, chiacchiero tranquillamente e successivamente mi dice: -Lo sai che sono famoso?- -Ma vero? Non lo sapevo assolutamente.»
- 279.«C'è questo personaggio famoso. Ci incontriamo, chiacchieriamo e poi, ad un certo punto, mi dice: -Ma lo sai che io sono famoso?- E io non ci posso credere, non lo.»
- 280.«Mi incontro con una persona famosa, ci mettiamo a chiacchierare. A un certo punto mi fa: -Lo sai che sono famoso?- -No, ne ero all'oscuro.»
- 281.«Ho chiacchierato a lungo con una persona che, dopo un po', mi ha detto di essere una persona famosa ma io, in realtà, non ne sapevo nulla. Ne ero all'oscuro.»

Frase 10b

UNA PERSONA_b CHIEDERE_{IX1} SA NUOVA DECISIONE DECRETO IX-LOC ZONA

_____ *y/n*
 _____ *imp(a)* _____ *fb*

GIALLA. IX1 _a GUARDARE_b VERO? IO OSCURO.

- 282.«Sapevi di questo nuovo decreto, delle zone, che siamo in zona gialla? -No, non ne avevo assolutamente idea.»
- 283.«Una persona mi ha detto: -Sai c'è un nuovo decreto, siamo in zona gialla.- Davvero? Ne ero all'oscuro, non sapevo.»
- 284.«Io non lo sapevo, delle nuove zone gialle del decreto ero assolutamente inconsapevole.»
- 285.Mi dicono: -Lo sai che c'è un nuovo decreto? Che siamo zona gialla.- -Ah, davvero. ne ero all'oscuro.»
- 286.«Uno mi ha detto: -Sai che c'è un nuovo decreto? Siamo in zona gialla.- -Davvero? Non ne sapevo niente.»
- 287.«Uno mi ha detto: -Sai che hanno definito col decreto che siamo in zona gialla?- -Davvero? Ne ero all'oscuro.»

- 288.«(delle nuove regole della zona gialla)Ne ero all'oscuro.»
- 289.«-Sai,- mi dice qualcuno -una nuova disposizione [...].- -Ah si?! Non ne sapevo veramente nulla.»
- 290.«[...] mi dice: -Sai che è uscito un nuovo decreto che dice che noi qua siamo in zona gialla.- -Ah, non lo sapevo.»
- 291.«Una persona mi ha chiesto: -Sai che è uscito il nuovo decreto e saremo in zona gialla?- E ho detto: -Davvero? Non ne sapevo nulla.»
292. «Se (*qualcuno*) non mi avesse detto che con il nuovo decreto siamo diventati zona gialla, io non ne avrei saputo niente.»
- 293.«[...] -Il decreto ci ha messo in zona gialla.- -Ah non lo sapevo, [...] ne ero completamente all'oscuro.»
- 294.«Una persona mi dice: -Lo sai che hanno fatto un nuovo decreto sulla zona gialla?- E io rispondo: -Incredibile, non ne sapevo nulla.»
- 295.«Uno mi fa: -Ma lo sai del nuovo decreto sulla zona gialla?- -Vero? Ne ero all'oscuro.»
- 296.«Mi hanno detto: -Ma lo sai che hanno approvato il nuovo decreto? Siamo in zona gialla.- -Ma sul serio? Non ne sapevo nulla.»

11) FU

Frase 11a

LINGUA INGLESE IX1 STUDIARE++. TEMPO UN_ANNO IX1 CAPIRE++. BASTA
SOSPENDERE 6 MESI DOPO IX1 *dom*: FU . IMPOSSIBILE(MORTO).

n-dom: CL(B): 'foglio'

- 297.«Sai io ho studiato molto la lingua inglese, per tantissimo tempo, un anno. Ho imparato poi ho sospeso e sei mesi dopo cancellato tutto. Ho dimenticato tutto, tabula rasa.»
- 298.«Io ho studiato la lingua inglese, c'ho messo un sacco di tempo, per un anno ho appreso. Poi ho sospeso per 6 mesi e quando sono ritornata a rivedere, a leggere qualcosa, niente. Buio totale.»
- 299.«Riguardo la lingua inglese. Diciamo che l'ho studiata. Ho passato molto tempo, mi sono applicata e per un anno l'ho studiata e la comprendevo. Ho interrotto per 6 mesi. Dopo sei mesi ho ripreso e per me era totalmente incomprensibile un brano in inglese.»

- 300.«Io ho studiato la lingua inglese per un bel po' di tempo, per un anno. L'ho imparato anche bene. Poi ho sospeso e dopo sei mesi mi sono resa conto che non riesco più a capirlo.»
- 301.«Ho studiato l'inglese per un bel po', un anno intero. Poi sono stata in sospensione per sei mesi. Ho ripreso in mano un testo in inglese e era come se non ne sapessi niente.»
- 302.«Ho studiato l'inglese per un anno. Ho capito molto, poi ho sospeso. [...] Dopo sei mesi sono andata a leggere, non sono riuscita a capire nulla.»
- 303.«Ho studiato inglese per sei mesi. L'ho studiato poi ho sospeso gli studi e quando ho ripreso non mi ricordavo assolutamente nulla.»
- 304.«Ho studiato per circa un'anno l'inglese, poi ho smesso. Sei mesi dopo mi sono accorta che avevo perso dei pezzi.»
- 305.«Ho studiato inglese per un anno intero e mi sembrava andasse tutto bene. Poi, dopo sei mesi mi sono ritrovata ad affrontarlo e mi sono resa conto che non ne sapevo un granché.»
- 306.«Ho studiato l'inglese per un anno, ho iniziato a comprenderlo, poi ho sospeso lo studio. Sei mesi dopo non ricordavo più niente, non capivo più niente.»
- 307.«tu studi la lingua inglese. La studi per tanto tempo, per un anno. Impari molte cose, poi sospendi questo studio per circa 6 mesi e non ti ricordi più nulla poi.»
- 308.«La lingua inglese, l'ho studiata per tanto tempo, un anno ho capito poi l'ho sospesa. Sei mesi dopo l'avevo proprio perso. Non me ne è rimasto niente.»
- 309.«Ho studiato la lingua inglese a lungo, per un anno. L'ho imparata abbastanza, poi ho sospeso lo studio e dopo sei mesi avevo rimosso tutto.»

Frase 11b

bSEGNARE_{IX1} FATTO. FU IX1 VEDERE NON. DENTRO_OCCHIO_FUORI. IGNORARE

- 310.«Mi parla, mi parla, mi parla. Ma poi alla fine non mi dici nulla.»
- 311.«Mi ha segnato e segnato. Ma sinceramente mi entrava da un orecchio e mi usciva dall'altro.»

- 312.«Mi ha segnato ma io proprio mi sono persa tutto, non capivo più niente. Come se ignorassi quello che stesse dicendo.»
- 313.«Me l'aveva detto. Solo che continuava a dire cose che mi passavano sopra la testa. Non riuscivo a comprenderle.»
- 314.«Me l'aveva pur detto, però niente, mi è completamente sfuggito. Come se non mi avesse detto niente.»
- 315.«Mi ha segnato però non c'ho fatto caso, proprio non l'ho visto.»
- 316.«Mi ha segnato ma io veramente m'è sfuggito, non ho capito niente. Mi è passato inosservato.»
- 317.«Qualcuno mi ha raccontato [...] ma io proprio non le ho capite, proprio le ho perse.»
- 318.«Mentre mi stava parlando io non mi sono accorta, non mi sono accorto. Mi è sfuggito.»
- 319.«Non so perché, nonostante me lo avessero già detto, per me era come se non l'avessero fatto. Non me lo ricordavo.»
- 320.«Mi hai parlato ma effettivamente non ho capito niente. Mi è proprio sfuggito.»
- 321.«Può essere che me l'abbia detto ma io non me ne sono accorta, mi è sfuggito. Non ne so niente.»
- 322.«Tu mi hai segnato ma non me ne è rimasto niente, mi è sfuggito.»
- 323.«Sì sì, me lo ha detto ma da una parte m'è entrato e dall'altra m'è uscita. Non stavo neanche ascoltando.»

12) GETTARE_SPUGNA

Frase 12a

IX1_a ^{_____}*imp(a)* INFASTIDIRE_b SEGNARE SMORFIE⁺⁺. CONTINUARE 24H CONTINUARE.

IX2a SCUSA PER^FAVORE IX2a ^{_____}*imp(b)* GETTARE_SPUGNA.

- 324.«Questa persona mi disturba, continua a rompermi le scatole tutto il giorno. A una certa io gli dico "piantala".»
- 325.«La disturbavo, disturbavo e disturbavo. Parlavo, parlavo, parlavo e a un certo punto:
-Basta, smettila.»

- 326.«Io le do fastidio per 24 ore. Continuo a fare espressioni buffe e di presa in giro e alla fine mi dice: -Senti, per favore, la vuoi smettere?»
- 327.«Io la prendo in giro, continuo a farle scherzi, a farle boccacce e per 24 ore continuo a prenderla in giro. A un certo punto lei mi dice: -Adesso basta, metti le mani a posto.»
- 328.«C'è uno che non fa altro che sfottere, sfottere, sfottere continuamente, "h24". Al che gli dico: -La smetti?»
- 329.«Mi piace stuzzicarla in continuazione. A un certo punto mi dice: -Oh, ritirati mo' un po'!»
- 330.«Io prendo in giro, do fastidio a una persona. Questa persona, si gira e dice: -Astieniti, smettila.»
- 331.«Volevo fargli degli scherzi. Per ventiquattro ore ho parlato, ho fatto scherzi e qualcuno mi ha detto: -Senti, gentilmente, trattieniti. Fanne a meno.»
- 332.«Io le faccio la corte. Mi do da fare, faccio di tutto ventiquattr'ore su ventiquattro per convincerla e lei mi dice: -Ma insomma, scusa, ma la vuoi smettere?»
- 333.«Mi piace molto farle dispetti, prenderla in giro, farle il solletico, ma in continuazione, per ventiquattro ore anche fino a che lei non mi dice: -Ma te la puoi smettere?»
- 334.«Sono stato a pizzicarla per un tempo infinito, quando lei si gira e mi dice: -Smettila, dai.»
- 335.«Ti ho preso in giro un sacco di tempo, un giorno intero. Poi ho detto: -Scusa, lascia perdere, basta. Falla finita.»
- 336.«Do fastidio a mia moglie ventiquattr'ore su ventiquattro. Le faccio smorfie, sberleffi e lei, a un certo punto, si scoccia e mi dice: -Oh ma la vuoi smettere?»
- 337.«La disturbavo tutto il tempo con facce, ventiquattr'ore su ventiquattro. A un certo punto lei m'ha detto: -Scusa, smettila.»
- 338.«Stai in continuazione a sfotterla, ventiquattr'ore su ventiquattro. A un certo punto gli ho detto: -Basta, smettila.»

Frase 12b

_____ *imp(a)* _____ *imp(IX1)*

GIULIA_a IX3_a MONTAGNA SCALARE. IX3_a CL(B):'vetta' FATTO. IX1 IX1 SEGUIRE_a. IX3_a VINTO+++ . IX1 GETTARE_SPUGNA.

- 339.«Mettiamo che andiamo a scalare, tu Giulia arrivi sempre in cima io, invece, non ce la faccio e quindi mi ritiro. Butto dentro. Lascio perdere.»
- 340.«Giulia comincia a scalare la montagna. Scala, scala, scala. È arrivata in vetta, io volevo mettermi anch'io con lei ma mi sono ritirato. C'ho rinunciato.»
- 341.«Giulia arrampica in montagna. Arriva in cima. Io ho provato ad andare con lei e vedevo che ogni volta arrivava sempre prima e, alla fine, perdo le speranze. Non ci vengo più, non lo faccio più.»
- 342.«Siamo in montagna e scaliamo e lei riesce a salire sopra. E, per quante volte noi siamo andati assieme, puntualmente lei mi batte e ne esce vincitrice, io a un certo punto decido e ci rinuncio.»
- 343.«Giulia, [...] ti stai arrampicando sulla montagna. Arrivi su in cima e io ogni volta provo a competere con te ma vinci sempre tu, al che basta. Mi ritiro.»
- 344.«Giulia ha scalato la montagna e ha raggiunto la cima. Ho fatto più imprese con lei. Ha sempre vinto, basta. Mi ritiro.»
- 345.«Lei su una montagna si arrampica e arriva in cima. E invece io vedo che lei è più brava di me, riesce ad ottenere buoni successi e quindi io mi ritiro.»
- 346.«Giulia fa un'arrampicata e arriva fino alla cima. Io, vedendo tutti questi suoi successi, dico: -Ah vabbè, mi tiro indietro.»
- 347.«Giulia fa un'arrampicata in montagna. Arriva in cima finalmente e dopo tante conquiste, decide di smettere.»
- 348.«Giulia che ama arrampicarsi in montagna e arriva sempre in vetta, vince sempre. Quindi gareggiare con lei è inutile. Mi sono ritirato.»
- 349.«Rinuncio alle arrampicate con Giulia perché lei riesce sempre ad arrivare per prima in vetta.»
- 350.«Scalando una montagna arrivi in alto. Arrivi sempre prima te. Alla fine lascio perdere.»
- 351.«Giulia va ad arrampicare in montagna, arriva in cima, ce la fa. Io invece non riesco a seguirla, ci rinuncio proprio.»
- 352.«Giulia nell'arrampicamento in montagna vince, vince, vince. Io mi ritiro.»
- 353.«Giulia è una scalatrice, ha raggiunto la vetta della montagna e ha vinto molte competizioni. Preferisco astenermi.»

13) PENSIERO_INESPRESSO

Frase 13a

IX1 BUS PERSONA CL(G):'persona arrivare'. CL(5):'odore che arriva al naso' SEGNARE IMPOSSIBILE(MORTO) IX1 PENSIERO_INESPRESSO SILENZIO INGOIARE.

354.«Sono in bus, c'è questa persona con un odore forte però non dico niente, faccio finta di niente e basta.»

355.«Ero in autobus. Mi si è avvicinata una persona che aveva un odore fortissimo. Non lo sopportavo.»

356.«Ero sull'autobus. è arrivata questa persona. Mi arrivava la sua puzza che non si può descrivere e vabbè, io ho fatto finta di niente.»

357.«In autobus arriva una persona con un odore nauseabondo e io non dico nulla, ho sopportato.»

358.«Sono sul bus e arriva uno che ha un odore insopportabile. E che devo fare?! Sto zitta e pazienza.»

359.«In autobus è arrivato uno con un odore molto forte. Guarda non ti spiego. Quante ne ho pensate, guarda, mi son dovuta trattenere.»

360.«Quando sono sull'autobus e vengono delle persone che mi si mettono vicino io [...] mi trattengo, mi fremo.»

361.«Sono salita sul pullman e ho visto certe persone...vabbè, meglio star zitta.»

362.«Sull'autobus, quando arrivano delle persone che mi parlano, non sanno che io sono sorda. Io cerco di far finta di niente [...] e mando giù.»

363.«Sull'autobus è salita una persona che puzzava da morire [...], non potevo dire nulla. Mi sono trattenuta.»

364.«Sul pullman è salita una persona da un odore aberrante, ci vuole pazienza.»

365.«Ero sull'autobus. C'era una persona che [...] puzzava, io ho retto botta. Ho fatto finta di niente e ho lasciato perdere.»

366.«Sono in autobus. Viene una persona da me, io non la sopporto, però faccio finta di nulla [...].»

367. «Sul bus una persona passa, odorava. Inizia a parlare ma io proprio lo ignoro.»

368.«Ero sull'autobus, si è avvicinata una persona che emanava un cattivo odore. Ho sopportato.»

Frase 13b

SITUAZIONE CORONAVIRUS C'E PERSONE_b bCL(Y): 'aereo vola' LO_STESSO
UDENTI PERSONE_b PENSIERO_INESPRESSO.

369.«Durante il Covid ci sono state persone che hanno comunque preso l'aereo e se ne sono fregate.»

370.«Io non riesco proprio a capire le persone che continuano a prendere gli aerei col Coronavirus e se ne infischiano.»

371.«Nonostante il Covid ci sono delle persone che hanno continuato a volare, come se bypassassero il problema, fossero superiori del problema, se ne fregano.»

372.«In questa situazione di Covid c'è gente che tranquillamente continua a prendere l'aereo. Proprio, non so, proprio non gli interessa niente.»

373.«Col Covid, molti continuavano a fare viaggi in aereo lo stesso. Bah, non riesco a capire.»

374.«A causa del Coronavirus c'è gente che continua a volare, continua andare avanti indietro. Di questa situazione, di questa cosa, ho dei retropensieri, dei pensieri che non voglio dire.»

375.«Durante il Covid le persone prendono ugualmente l'aereo e se ne fregano altamente.»

376.«Con la situazione Covid non si potrebbe viaggiare in aereo come prima ma le persone poi se ne fregano. Lo fanno lo stesso.»

377.«Con il Coronavirus le persone continuano a viaggiare lo stesso. Mi sembra che non gli importi molto.»

378.«Io non riesco a capire nonostante siamo in pieno Covid, le persone continuano a partire.»

379.«Col Covid tante persone hanno preso gli aerei, effettivamente fregandosene di tutto.»

380.«Durante la pandemia di Covid le persone hanno continuato a viaggiare e a prendere degli aerei. Mah, non mi spiego il perché però vabbè.»

381.«Nella situazione del Coronavirus le persone viaggiano allo stesso modo in aereo, come se nulla fosse. Se ne fottono.»

382.«Durante il Covid molte persone hanno continuato comunque a viaggiare. Mah, se ne sono proprio infischiate di tutta la situazione.»

14) CIUCCIO

Frase 14a

IX1 TEMPO-FA COMPITO_x ITALIANO PREOCCUPATA ALLA-FINE CIUCCIO FACILE.

383.«Per il tema di italiano ero preoccupata ma era una cosa facilissima, una passeggiata.»

384.«Avevo un compito di italiano. Era facilissimo. proprio basico.»

385.«Ero preoccupata per il compito di grammatica, e invece era facile come bere un bicchiere d'acqua.»

386.«Pensavo fosse difficilissimo questo compito di italiano, in verità era facilissimo, una stupidaggine.»

387.«Dovevo fare una verifica. Ero molto preoccupata perché non sapevo cosa aspettarmi e invece quando l'ho fatta era semplicissima.»

388.«Fa fatica in italiano? Ma no, è facilissimo. È una bambocciata.»

389.«Un tema molto facile, un gioco da ragazzi.»

390.«Il compito di italiano, pensavo fosse complicato e invece no. Era una roba da ragazzi, proprio.»

391.«Ero preoccupata per il compito di italiano, invece era di una semplicità veramente di base.»

392.«Pensavo chissà cosa fosse il compito di italiano, invece era un cavolata. Facilissimo.»

393.«Il compito d'italiano era veramente elementare.»

394.«Per il compito di italiano non mi preoccupa. È un gioco da ragazzi.»

395.«Il compito d'italiano era una roba da bambini.»

396.«Ho fatto il compito di italiano. Una prova da ragazzi, era facilissimo.»

Frase 14b

IX1_a VOLERE_a INSEGNARE_b FIGLIO_b IX3_b CALCIO_a INSEGNARE_b. IX1 COME++

_____ *imp(b)*

_____ *y/n*

DIFFICILE.

_____ *imp(IX1)*

_____ *imp(IX1)*

NOO. MA VA CIUCCIO. IX1 IX1 SPIEGARE_b. GUARDA.

397.«[*mentre insegna calcio al figlio gli dice*] ma è facilissimo.»

398.«Mio figlio va a calcio. Dice: -No, è difficilissimo. - E io gli ho detto: -Ma no, è facilissimo, aspetta che ti faccio vedere. È molto semplice.»

399.«Ho insegnato a mio figlio a giocare a calcio e lui inizialmente era molto preoccupato. -Ma no, ti spiego io. È roba da poppanti.»

400.«Insegno a mio a giocare a calcio e lui è preoccupato. Gli dico: -Ma guarda, stai tranquillo. È una roba da bambini. È facilissimo.»

401.«Volevo insegnare a mio figlio a giocare a calcio. Lui era preoccupato perché pensava chissà quanto fosse difficile. Invece poi ha visto, giocando, che era proprio facile, semplice.»

402.«Ho insegnato a mio un po' di calcio. Diceva che era difficile, invece gli ho detto: -Ma no, dai. È facilissimo.»

403.«(*il calcio*) è molto facile, è una cosa da bambini.»

404.«Voglio insegnare a mio figlio il gioco del calcio ma non so come fare. Beh dai è un gioco da ragazzi, è facilissimo.»

405.«Stavo insegnando a mio figlio a giocare a calcio, e ho cominciato a pensare come fare. È una cosa talmente semplice, basta che glielo spiego, glielo faccio vedere.»

406.«Ho insegnato a mio figlio a giocare a calcio, lui era preoccupato che fosse difficile e io gli ho detto: -Ma no guarda è una cosa semplice, basta che ti spiego le regole e stai attento [...].»

407. «Ho rassicurato mio figlio che sarebbe stato facile imparare a giocare a calcio. Non c'era niente da preoccuparsi.»

408.«L'allenatore di calcio c'ha un'idea, gli dice: -Guardate ragazzi che è veramente semplice. Fate in questo modo, questo, quest'altro modo. È veramente semplice.»

- 409.«Sto insegnando a giocare a calcio a mio figlio, lui è un po' preoccupato perché dice. -Ma sarà difficile?- E io lo rassicuro dicendogli: -Ma figurati, è veramente semplice. Non mi preoccupare.»
- 410.«Insegno a mio figlio a giocare a calcio. Lui mi fa: -Ma questo non lo so!- E io gli rispondo: -Ma dai, è una roba da bambini.»
- 411.«Ho portato mio figlio a calcio ed era un po' preoccupato e gli ho detto: -Non ti preoccupare. Guarda, è facile, è un gioco da ragazzi.»

15) DENTRO_OCCHIO_FUORI

Frase 15a

IX2_b PIETRO_b IX2_b SEGNARE+++ 3^ORE. IX1_a ^{*imp(IXI)*} a GUARDARE_b. X1_a
DENTRO_OCCHIO_FUORI.

- 412.«Tu sei lì, Pietro, e segni e parli per tre ore, sì però boh. Chi se ne frega.»
- 413.«Tu, Pietro, mi hai parlato per tre ore. Io ti ho guardato ma boh, non so cosa tu abbia detto.»
- 414.«Tu, Pietro, segni, segni, segni per tre ore. Io ti guardo ma veramente non ci capisco nulla.»
- 415.«Tu, Pietro, che continui da segnare da tre ore e io a un certo punto non riesco a seguirti più. Tutto quello che mi dici mi passa sopra la testa.»
- 416.«Pietro, tu stai lì, segni per tre ore intere e dopo io guado, guardo, alla fine mi sono perso tutto. Boh, che hai detto, non so.»
- 417.«Pietro hai segnato per tre ore, non ho incamerato niente.»
- 418.«Pietro, tu hai chiacchierato per tre ore. Sinceramente, non ho capito nulla. Mi è sfuggito tutto.»
- 419.«Tu hai segnato per tre ore. T'ho guardato ma non ho capito niente. Non t'ho seguito, che avrai detto? Boh.»
- 420.«Tu, Pietro, hai segnato, segnato per tre ore. Ti son stata a guardare ma non ho capito assolutamente nulla, boh.»
- 421.«Pietro segna sempre per ore, ore, ore e veramente a volte mi stanco molto a guardarlo.»

422.«Di quello che sei stato lì a dirmi per tre ore, onestamente non mi è rimasto niente, non ho preso niente.»

423.«Pietro segni, segni per tre ore di fila. Alla fine ti guardo ma non ti seguo più.»

424.«Pietro è lì che si sforza di segnare. Tre ore che segna. E io non bado a nulla di quello che mi sta segnando.»

425.«Tu, Pietro, hai segnato tre ore [...]. Io t'ho guardato ma c'ho capito 'na mazza.»

426.«Ammazza, Pietro, hai segnato per tre ore. Alla fine boh, ho smesso di ascoltarti. Che hai detto, boh .»

Frase 15b

TELEVISIONE GUARDARE FILM. DENTRO_OCCHIO_FUORI. NON-C'È ADDORMENTARSI.

427.«Sì, [*al film in TV*] non ci faccio attenzione.»

428.«Ero davanti la televisione ma mi sono addormentata. Ciao. Buonanotte!»

429.«Ho visto alla televisione un film noioso. Veramente, non mi è arrivato e mi ha fatto addormentare.»

430.«Ho visto un film in televisione ma, per la verità, mi sono addormentata. Non c'ho capito niente, mi sono addormentata.»

431. «Stavo guardando un film alla TV, ma poi niente. Una noia mortale, mi sono distratta completamente.»

432.«Ho visto un film ma ero talmente stanca che non ho percepito niente.»

433.«Stavo guardando un film che non mi appassionava, mi sfuggiva, mi passava attraverso e allora mi sono addormentata.»

434.«Ho visto questo film in televisione ma non ho capito niente. Mi ha fatto dormire.»

435.«Stavo guardando questo film e veramente mi annoiava, non capivo niente. Mi son addormentata.»

436.«Se vedo un film in televisione molto lungo, ciao. Mi prende sonno.»

437.«Ho visto un film che mi ha fatto solo addormentare.»

438.«Mi sono messa a guardare la televisione e dopo un po', alla fine, ciao. Mi sono addormentata.»

439.«C'è la TV accesa ma io non la guardo, non faccio attenzione a quello che sto guardando.»

440.«Quando guardo un film, non ci capisco niente e crollo dal sonno.»

441.«Ho visto un film in televisione, non c'ho capito niente.»

16) ABC_NON-C'È

Frase 16a

_____ *imp(a)*
_____ *y/n*
PERFAVORE IX2_a SPESA_a ANDARE IX2_b. IX1 ABC. CASA RESTARE.

442.«-Per favore, puoi andare a fare la spesa? -No, non ne ho voglia. Rimango a casa.»

443.«-Per favore, vai a far la spesa. -No, non ho voglia. Resto a casa. Non esiste.»

444.«-Ehi per favore, vai a far la spesa? -No, non c'ho proprio voglia. Volevo stare a casa.
Zerella, proprio.»

445.«Per favore, vuoi andare a fare la spesa? -No, per favore, non voglio andarci. Non ho voglia. Rimango a casa.»

446.«-Per favore potresti andare a fare la spesa? -Non c'ho proprio voglia di andare a fare la spesa. Voglio stare a casa.»

447.«-Per favore vai a fare la spesa te? -Oh sai che non mi piace. Preferisco stare a casa.»

448.«Tu ci stai andando (*a fare la spesa*), ma io sinceramente non c'ho proprio voglia.»

449.«-[...] vai tu a fare la spesa? -No, non c'ho voglia.»

450.«-Per favore, puoi andare a far la spesa? -No, no, non ne ho voglia. Voglio stare a casa.»

451.«-Per favore, potresti andare a fare la spesa? -Ma no, non ce la posso fare. Guarda, preterirei stare a casa.»

452.«(*di andare a fare la spesa*) non mi va proprio.»

453.«-Senti ma mi vai a far la spesa? -Ah no, no guarda. Non mi va assolutamente. Me ne sto a casa.»

454.«-Per piacere, puoi andare a fare la spesa? -No dai. Lasciami stare a casa.»

455.«-Per favore, vai a fare la spesa? -Non ce la posso fare, resto a casa.

456.«-Per favore, puoi andare tu a fare la spesa? -Non c'ho voglia. Preferisco restare a casa.»

Frase 16b

IX1 TEMPO_FA IX1 PALESTRA ISCRIVERE FREQUENTARE TRE_VOLTE SETTIMANA. IX1 PROPRIO 1 VENERDI IX1 ANDARE ABC. IX1 CASA STARE.

- 457.«Un po' di tempo fa mi sono iscritta in palestra tre volte a settimana. Poi un venerdì non avevo voglia. Sono rimasta a casa.»
- 458.«Una volta mi sono iscritta in palestra. Sono andata tre volte a settimana e proprio venerdì ho capito che non avevo proprio voglia e sono rimasta a casa.»
- 459.«tempo fa mi sono iscritta in palestra per tre volte alla settimana. Proprio è successo che un venerdì avrei dovuto andare ma non avevo proprio voglia e sono rimasta a casa.»
- 460.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra e andavo tre volte a settimana. Capito un venerdì che non avevo voglia di andarci e quindi rimasi a casa.»
- 461.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra, dovevo andarci tre volte a settimana. Il venerdì, niente, rimanevo a casa. Non c'avevo proprio voglia.»
- 462.«Mi sono iscritta in palestra tempo fa, per tre volte alla settimana. Però il venerdì, proprio, non amo andare fuori e sono rimasta a casa.»
- 463.«Una volta mi ero iscritto in palestra e ci andavo tre volte alla settimana. [...] un venerdì, ma non avevo voglia di andarci e sono rimasto a casa.»
- 464.«Molto tempo fa mi sono iscritta in palestra e frequentavo tre volte a settimana. Un venerdì che proprio non mi andava, sono rimasta a casa.»
- 465.«Una volta mi sono iscritta in palestra. Ci andavo tre volte a settimana poi un venerdì ho detto: -No, no, non ne ho voglia. Sto a casa.»
- 466.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra e andavo tre volte a settimana. Poi mi sembra che un venerdì di andare non ne avevo proprio voglia e sono rimasta a casa. Non me la sentivo proprio.»
- 467.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra e dovevo andare tre volte alla settimana però la volta in cui capitava il venerdì per me era inaccettabile. Preferivo restare a casa.»
- 468.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra, c'andavo tre volte a settimana. Proprio venerdì non c'avevo voglia e sono rimasta a casa.»
- 469.«Tempo fa mi sono iscritta in palestra. Dovevo andarci tre volte a settimana e poi un venerdì non c'avevo proprio voglia e sono rimasta a casa.»
- 470.«Tempo fa mi ero iscritta in palestra e andavo tre volte a settimana e poi il venerdì non c'avevo proprio voglia e rimanevo a casa.»

471.«Mi sono iscritta in palestra, tre volte a settimana. Ma proprio un venerdì, in particolare, non c'avevo voglia. So' rimasta a casa.»

Appendice 2 - Grafici e tabelle

Grafico 1: percentuali di utilizzo delle strategie impiegate

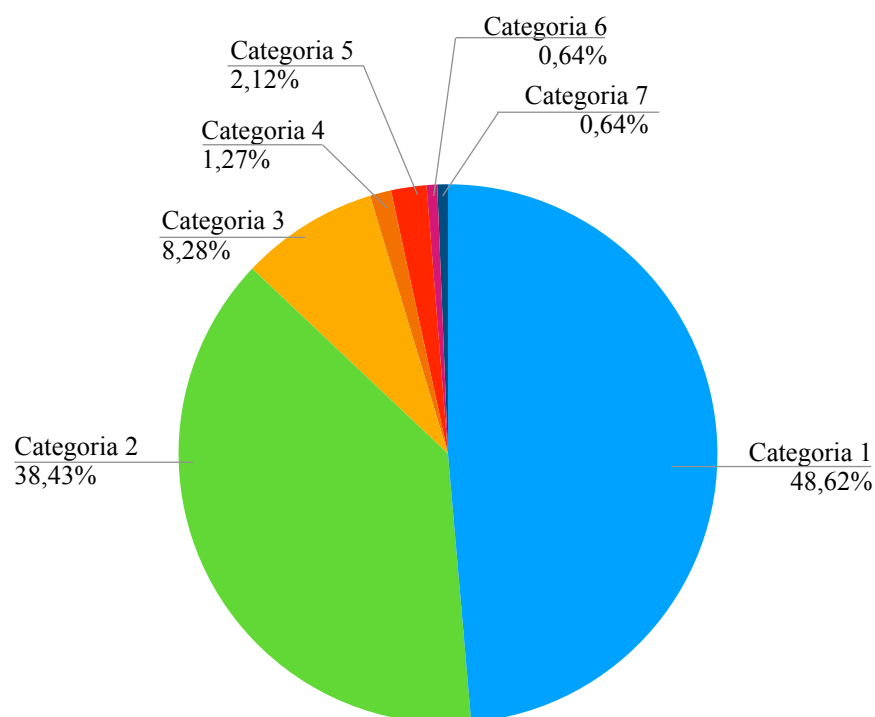


Tabella 3: strategie utilizzate suddivise per informante.

I	Anni esperienza	categoria 1	categoria 2	categoria 3	categoria 4	categoria 5	categoria 6	categoria 7	NI*
I1	5	13	12	4			1		2
I2	5	14	13	4					1
I3	26	14	13	3	1	1			
I4	35	15	15			1			1
I5	21	19	8	3		1	1		
I6	19	13	10	5		2	1	1	
I7	30	13	15						4
I8	40	14	11	5		2			
I9	23	15	14	3					
I10	7	18	12		1			1	
I11	30	18	9	2	1	2			
I12	18	18	10	1	2	1			
I13	6	18	12	2					
I14	7	13	15	1	1			1	1
I15	11	14	13	5					

*Nessuna Interpretazione

Grafico 2: distribuzione delle strategie adottate divise per informante (da Tabella 3).

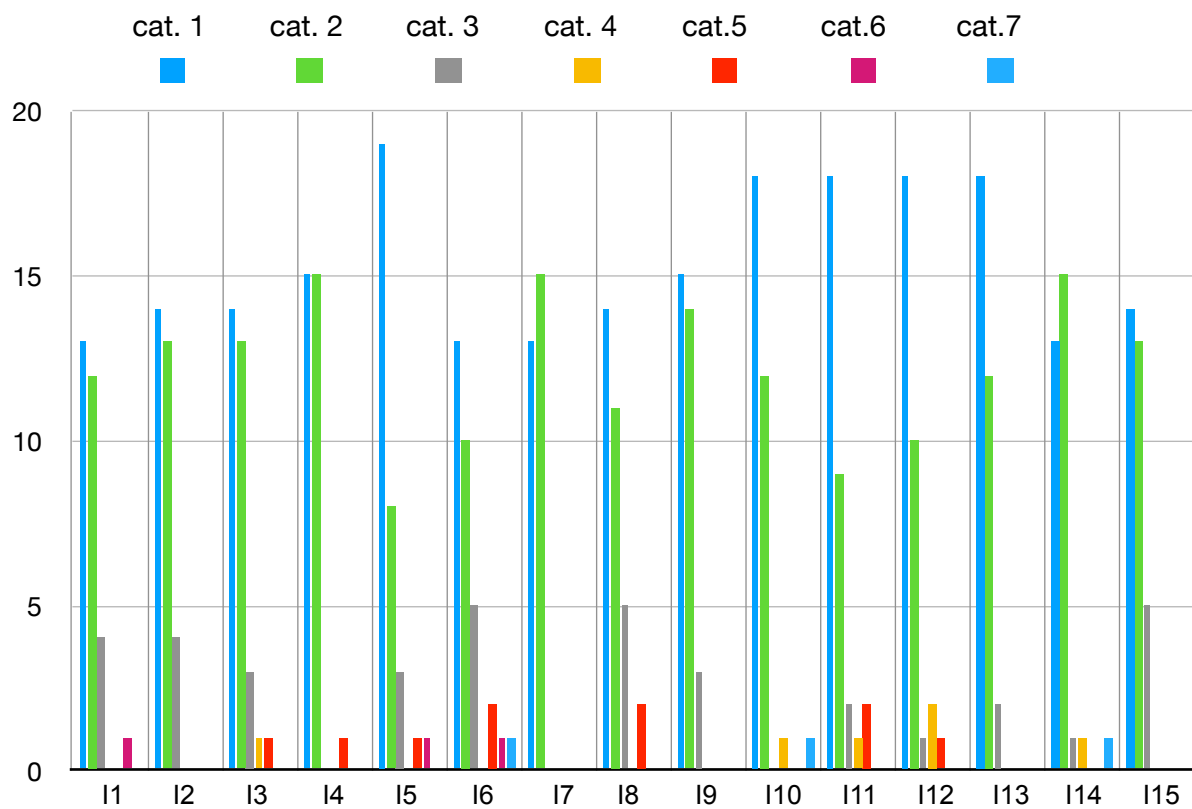


Tabella 4: numero di volte in cui è stata utilizzata una categoria di strategia abbinato ad ogni segno idiomatico

	CAPELLI DRITTI	CUORE NERO	LUPO IN BOCCA	SEGN IN TASCA	CUORE OKO	75	FI	LAVARE MANI	(SEGNARE) OLIO	OSCURO	FU	GETTARE SPUGNA	PENSIERO INESPRESSO	CIUCCIO	DENTRO OCCHI FUORI	ABC NON- C'E	Totale	Percentuale
Categoria 1	8	11	-	26	2	21	18	3	10	14	14	28	19	13	17	25	229	48,62%
Categoria 2	17	15	30	1	28	-	7	26	17	12	10	-	-	14	4	-	181	38,43%
Categoria 3	5	1	-	1	-	7	-	-	1	2	3	-	9	-	6	4	39	8,28%
Categoria 4	-	1	-	2	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	-	1	6	1,27%
Categoria 5	-	2	-	-	-	-	1	1	2	2	-	-	-	2	-	-	10	2,12%
Categoria 6	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	1	-	3	0,64%
Categoria 7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	-	3	0,64%
Totale	30	30	30	30	30	28*	28*	30	30	30	27*	30	29	29*	30	30	471	100,00%

*Il numero totale delle frasi interpretate è minore di 30 perché alcuni enunciati contenenti quel segno idiomatico non sono stati interpretati